

Fakultet for humaniora, samfunnsvitskap og lærarutdanning

**Бесприставочные глаголы движения русского языка в  
прямом и переносном значении в аспекте преподавания  
норвежским учащимся**

**Et norsk klasseromspektiv på uprefigerte  
bevegelsesverb i russisk i direkte og overført betydning**

**Anzhela Larsen**

Masteroppgave i russisk integrert 10 sp. PPU – Rus 3950 November 2014





## Предисловие

Выбор темы для этого исследования был нелёгкой задачей. Во время прохождения практики в норвежской школе я обратила внимание на то, что тема «глаголы движения» вызывает особые трудности у учащихся. Поэтому я остановилась именно на этой теме. Кроме того я провела анкетирование среди учащихся школ и университета, в котором респонденты также отметили тему «глаголы движения» как особенно трудную. Всё это утвердило моё желание заниматься исследованием глаголов движения. При анализе глаголов движения мне было важно выявить особенности данной категории глаголов, обобщить различные теоретические работы по глаголам движения и посмотреть, как эта теория используется на практике. Как лучше выстроить преподавание так, чтобы изучаемый материал легче усваивался аудиторией?

Как показала практика, использование видеоматериалов всегда оживляет процесс обучения, повышая интерес учащихся к изучению языка. Поэтому, работая над темой «глаголы движения», я пришла к выводу, что особый интерес может вызвать применение в классе видеоматериалов. Тем более, что подобные разработки отсутствуют в норвежской системе образования.

Благодаря моим научным руководителям – Соколовой Светлане Вячеславовне и Марит Бьеркенг – я смогла получить интересный результат в конце своего исследования. Я хочу поблагодарить и выразить глубокую признательность Светлане Соколовой за её терпение, поддержку, оптимизм, юмор, а также работаспособность. Без её вдохновения и рекомендаций эта работа могла бы не состояться. Я также выражаю искреннюю благодарность Марит Бьеркенг за консультационную помощь по вопросам педагогики и конструктивные высказывания в ходе работы.

И наконец, за поддержку, понимание и огромное терпение хочу поблагодарить всю свою семью, которая верила и помогала мне на протяжении всей моей учебы в университете г.Тромсё, и особенно в последнее время, когда я работала над этим исследованием.

Анжела Ларсен

Ноябрь 2014

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	<b>1</b>
<b>ГЛАВА 1 ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ГРУППА РУССКОГО ЯЗЫКА</b> .....	<b>5</b>
<b>1.1 ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ</b> .....	<b>5</b>
1.1.1. СПОСОБ ДВИЖЕНИЯ И НАПРАВЛЕННОСТЬ .....	7
1.1.2 МАРШРУТ ДВИЖЕНИЯ .....	11
1.1.3 КЛАССИФИКАЦИЯ СУБЪЕКТОВ ДВИЖЕНИЯ .....	13
1.2 ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В ПЕРЕНОСНОМ ЗНАЧЕНИИ В ТЕОРЕТИЧЕСКИХ РАБОТАХ.....	17
1.2.1 МЕТАФОРИЧЕСКОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ПЛАВАТЬ .....	18
<b>ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ</b> .....	<b>21</b>
<b>ГЛАВА 2</b> .....	<b>23</b>
<b>ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В ПРАКТИЧЕСКИХ ГРАММАТИКАХ И ПОСОБИЯХ</b> .....	<b>23</b>
2.1 ОБЗОР КЛАССИФИКАЦИРУЮЩИХ ПРИЗНАКОВ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В НОРВЕЖСКИХ И РУССКИХ ПОСОБИЯХ .....	24
2.2 КОЛИЧЕСТВО ПАР ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ.....	25
2.3 ПОРЯДОК ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ .....	29
<b>ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ</b> .....	<b>32</b>
<b>ГЛАВА 3</b> .....	<b>34</b>
<b>ПЕРЕНОСНЫЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛА ДВИЖЕНИЯ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ</b> .....	<b>34</b>
3.1. БЛОК ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, В СОСТАВ КОТОРЫХ ВХОДЯТ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ .....	36
3.1.1. ПРИНЦИП СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЛИТНОСТИ.....	36
3.1.2. ПРИЗНАК НАПРАВЛЕННОСТИ .....	41
3.1.3. ЧАСТОТНОСТЬ И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ. ....	42
3.1.4. ДЕЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПО УРОВНЮ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ .....	44
<b>ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ</b> .....	<b>45</b>
<b>ГЛАВА 4</b> .....	<b>47</b>
<b>МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В ПРЯМОМ И ПЕРЕНОСНОМ ЗНАЧЕНИИ</b> .....	<b>47</b>
4.1. МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ .....	48
4.2. ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА .....	53
4.3 ОБУЧЕНИЕ ГЛАГОЛАМ ДВИЖЕНИЯ С УЧЁТОМ СПОСОБА ДВИЖЕНИЯ, МАРШРУТА И СУБЪЕКТА..	57
<b>ВЫВОДЫ ПО ЧЕТВЁРТОЙ ГЛАВЕ</b> .....	<b>60</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	<b>60</b>
<b>ИСТОЧНИКИ</b> .....	<b>66</b>
<b>ЛИТЕРАТУРА:</b> .....	<b>66</b>

<i>ПРИЛОЖЕНИЕ № 1</i> .....	75
<i>ПРИЛОЖЕНИЕ №2</i> .....	83
<i>ПРИЛОЖЕНИЕ №3</i> .....	85
<i>ПРИЛОЖЕНИЕ № 4</i> .....	122
<b>Приложение № 5</b> .....	<b>132</b>



## **Введение**

Настоящая работа посвящается исследованию бесприставочных глаголов движения русского языка в их прямом и переносном значении. Обладая особенными характерными чертами, глаголы движения остаются актуальными для изучения.

### **Актуальность исследования**

На сегодняшний день вопрос об изучении русского языка является актуальным как внутри России, так и за её пределами. Россию и Норвегию с древних времён связывают дружественные отношения в различных сферах, таких как экономика, политика, культура, спорт. И, конечно, какое-либо сотрудничество немыслимо без изучения языка твоего партнёра.

Проведённое анкетирование среди учащихся школ и студентов университета г.Тромсё (см. приложение №1) помогло выявить наиболее трудные грамматические темы. Тема «глаголы движения» оказалась одной из первых тем, которая вызывает большие трудности как у школьников, так и у студентов при изучении русского языка. В анкетировании приняло участие 38 учащихся из них 7 учащихся университета г.Тромсё и 31 учащихся из различных школ. В ходе опроса 6 студентов из 7 отметили тему глаголы движения, как самую трудную и 22 учащихся из 31 также указали, что глаголы движения трудная тема.

Глаголы движения в любом языке являются частотными в употреблении. Невозможно себе представить разговорную речь без глаголов движения, которые несут важную информационную функцию. Без глаголов движения трудно создать хорошую коммуникацию. Они употребляются в самых простых жизненных ситуациях, но при изучении глаголов движения иностранцы, как правило, сталкиваются с большими трудностями при выборе правильного и, самое главное, подходящего глагола движения. Трудности подобного рода возникают в связи с отсутствием системы парных глаголов движения в норвежском языке, а также в силу сложности понимания лексических и семантических свойств этих глаголов.

В настоящее время насчитывается большое количество научных исследований и учебно-методической литературы по глаголам движения русского языка. Интересные исследования по рассмотрению путей грамматикализации конструкций с глаголами движения, классификации признаков, с помощью которых выявляется семантическая

структура глаголов движения, представлены в работах В.В.Виноградова (1960), Ю.С. Маслова (1980), Н.Ю. Шведовой (1980), Т.А. Майсака (2005, 2007), Торе Нессета (2007, 2010), Лоры А. Янды (2008). Лексические особенности глаголов движения и использование их как в прямом, так и в переносном значении рассмотрены в работах Терье Матиассена (1996), Т.А. Майсака (2005, 2007), М.Копчевской - Тамм (2007), Е.В. Рахилиной (2007, 2010). Глаголы движения в устойчивых словосочетаниях и фразеологизмах представлены в работах А.Н. Баранова, Д.О.Добровольского (2008), Д.Н.Шмелёва (2002), В.П.Москвина (2012).

На сегодняшний день разработана учебно-методическая литература на норвежском языке по изучению русского языка как иностранного под редакцией Т.Г. Норденстама (2012), М. Бьеркенг (2000), А. Кристенсен (1992). Существует также большое количество работ на русском языке в которую было включено изучение темы «глаголы движения», наиболее известные из них под редакцией С.А. Хаврониной (2008), А.Л. Харламова (2008), С.Чернышова, Е.Р. Ласкаревой (2010),

Кроме того, помимо теоретических и практических исследований по русским глаголам движения, я хочу рассмотреть методы преподавания этой группы глаголов. В пособиях под редакцией Л.П.Юдиной (2010), Вильяма Махота (William J.Mahota) (1996), Г.Л.Скворцовой (2003), А.Н.Богомолова (2013), А.Ю. Петановой (2013), Л.С.Муравьёвой (2000) предложены различные способы преподавания одной из наиболее сложных тем русской грамматики - использованию глаголов движения в устной и письменной речи.

### **Проблема исследования**

Для успешного обучения норвежских учащихся бесприставочным глаголам движения русского языка в прямом и переносном значении, следует ответить на следующие вопросы: Какие основные аспекты, рассмотренные в научно исследовательских работах, не были отражены в учебно-практической литературе? Какая дополнительная методика обучения может быть использована для изучения бесприставочных глаголов движения в норвежской аудитории с учётом теоретической и практической учебной литературы?

Существует большое количество методов и средств, применяемых в преподавании иностранного языка. Однако в своей работе я хочу сосредоточить внимание на трех аспектах: 1) методике обучения бесприставочным глаголам движения в прямом и переносном значении; 2) составлении упражнений по теме «глаголы



движения» с учётом норвежской аудитории и норвежских учебных программ; 3) использовании видеоматериалов как средства отработки глаголов движения вопрос о разработке теоретических и практических основ по применению видеоматериалов в процессе обучения иностранному языку рассматривался в работах Т.И. Красиковой (1999), Г.Г. Городиловой (1979), Т.И.Капитоновой (1990), М.Н. Аникиной (2006), К.А. Рыжковой (1990), О.К. Ильиной (2004), Г.Г.Малышева (2009), А.Ю. Щербаковой (1984), Г.Ф.Жидковой (1999), Давида-Алекандре Вагнера (2011), Тронда Мортена К. Венасена (2011).

**Цель исследования** состоит в разработке системы обучения русским глаголам движения в прямом и переносном значении в норвежской аудитории. Важно показать, как лучше построить учебные упражнения и какое место могут занимать на уроке видеофильмы, выделить важные критерии отбора видеоматериала, рассмотреть основные принципы работы с видеоматериалом и на конкретных примерах продемонстрировать организацию работы с видеофильмами на уроке русского языка.

**Объектом исследования** в данной работе является обучение норвежских учащихся русским бесприставочным глаголам движения в прямом и переносном значении, в том числе с помощью видеоматериалов.

**Предметом исследования** являются бесприставочные глаголы движения русского языка в их прямом и переносном значении, а также обучение данной группе глаголов с помощью письменных и устных упражнений.

#### **Задачи исследования**

К основным задачам данной работы относятся следующие:

- 1) Изучить и обобщить сведения о бесприставочных глаголах движения русского языка, которые содержатся в научно-исследовательских работах.
- 2) Проанализировать учебно-практическую литературу, разработанную в России, Норвегии и других странах, на предмет того, каким образом представлена информация о бесприставочных глаголах движения. Какие теоретические аспекты не представлены в учебном материале по данной теме?
- 3) Уделить особое внимание переносным употреблением глаголов движения, которые хуже представлены в литературе. Составить список таких выражений в соответствии с учебным уровнем.

- 4) Изучить программу обучения русскому языку в норвежской системе образования.
- 5) Рассмотреть особенности видеоматериалов, как дидактического средства для обучения теме «глаголы движения русского языка», которая тесно соприкасается с обучением культуре, традициям и истории Российского государства.
- 6) Разработать подборку видеоматериалов и упражнений

### **Теоретическая значимость исследования**

В работе проанализировано, как результаты теоретических исследований по русским глаголам движения могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного. Кроме того, представлена классификация идеоматических выражений с глаголами движения, которым в литературе уделяется мало внимания.

**Практическая значимость исследования** заключается в следующем

Я предлагаю классификацию идеоматических выражений с глаголами движения (приложение 3), а также подборку практических заданий и упражнений с применением основной теории по глаголам движения (приложение 4). Эти подборки упражнений могут быть использованы как в норвежской, так и более широкой аудитории.

### **Структура работы**

Настоящая работа делится на четыре главы. В главе 1 проведён анализ научно-теоретических исследований по глаголам движения русского языка. Рассмотрены основные признаки глаголов движения. В главу 2 вошли описания практических грамматик и пособий по глаголам движения. Проведены исследования частотности глаголов на базе Национального корпуса русского языка, чтобы определить наиболее употребительные глаголы движения с целью последующего их использования в процессе обучения. Глаголы движения в переносном значении рассмотрены в главе 3. В главе 4 представлены методические аспекты преподавания глаголов движения в прямоми переносном значении.

# Глава 1 Глаголы движения как самостоятельная лексико-грамматическая группа русского языка

## 1.1 Характерные черты глаголов движения

*«Глагол – это одна из самых сложных грамматических единиц русского языка. Особенность глагола заключается в том, что состояние представляется в нём как протекающее во времени действие»*

(Виноградов 1960: 407).

Глаголы движения обозначают способы передвижения, а также характеризуют протекание действия. В грамматике русского языка глаголы движения занимают центральное место и имеют важные грамматические и лексико-семантические особенности. Согласно Т. А. Майсаку, глаголы движения принадлежат к числу наиболее распространённых диахронических источников грамматических показателей (Майсак 2005: 17). В своей работе Лаура Янда (2008) также указывает на то обстоятельство, что глаголы движения являются диахроническими источниками в развитии русской аспектуальной системы с XVI по XVIII век. Кроме того, опираясь на исследования в рамках когнитивной теории, Лаура Янда рассматривает глаголы движения как прототип для глагольной системы (Janda 2008: 3).

Глаголы движения, по словам Майсака (2005), входят в ядро системы языковых средств, обозначающих пространственные отношения, и принадлежат к числу наиболее значимых лексических единиц естественного языка. Сравнивая глаголы движения с другими глаголами, психолингвисты Г.Миллер и Ф.Джонсон-Лэрд считают, что именно эту группу глаголов дети запоминают и усваивают легче всего. Глаголы движения крайне частотны в речи и значимы для описания процесса движения, что позволяет назвать эту группу глаголов «самыми глагольными среди глаголов» (the most characteristically verbal of all the verb) (Майсак 2005: 101; Miller & Johnson-Laird 1976: 527). По мнению Яремы (2008), глаголы движения можно классифицировать в зависимости от того, что подлечит описанию с их помощью, какие явления или ситуации они отражают в своём значении. Отсутствие единого мнения по вопросу о принципах выделения глаголов данной группы создаёт сложность в установлении её количественного состава (Ярема 2008: 1).

Впервые главная особенность глаголов движения – парное лексико-грамматическое соотношение слов – была отмечена в исследованиях М.В.Ломоносова

(Ломоносов 1755, § 284). Данная особенность глаголов движения описывается и в последующих исследованиях, прежде всего, в книге «Русская грамматика», где Востоков продолжает рассматривать глаголы движения и делит их на «определённые» (глагол типа *идти*) и «неопределённые» (глагол типа *ходить*) (Востоков 1831: 50).

Учение о русских глаголах движения получило дальнейшее развитие в работах В.В. Виноградова, Е.В. Рахилиной, Т.А. Майсака, О.С. Ахмановой, В.Г. Гака, Л.В. Щербы и др. Важно учесть квалифицирующие признаки этой группы глаголов и на базе этих признаков создать практические задания по глаголам движения для норвежских учащихся. Таким образом, для моей работы актуально рассмотреть научно-теоретические исследования по глаголам движения и выделить характерные черты этой группы глаголов.

Согласно исследованиям Т. А. Майсака (2002, 2005), «глаголами движения называются лексемы, обозначающие изменение местоположения в пространстве некоторого объекта». (Майсак 2002: 39). В лексемах информация о ситуации движения заложена в глагольном корне и дополнительных присоединяемых частях, таких как приставка, суффикс. Т. А. Майсак (2002), опираясь на исследования Л. Талми, описывает ситуацию движения с помощью основных составляющих компонентов: с одной стороны *способа движения и пути (направленности)*, с другой стороны - *маршрута движения и субъекта движения* (Майсак 2002: 40).

Способ движения и направленность в русском языке выражаются на уровне глагольной лексики. Маршрут и субъект движения представлены на уровне синтаксических конструкций. При обучении русскому языку как иностранному основной акцент делается на первых двух характеристиках (способе движения и направленности). Другим двум характеристикам (маршруту и субъекту движения), в целом, уделяется меньше внимания. Тем не менее, все эти характеристики важны для освоения глаголов движения. Рассмотрим подробнее каждый из вышеуказанных компонентов. Способ движения и направленность будут представлены в подразделе 1.1.1, маршрут движения – в подразделе 1.1.2 и классификация субъектов движения – в подразделе 1.1.3.

### 1.1.1. Способ движения и направленность

Способ движения и направленность, по мнению Т. Майсака и других учёных (Т.Нессет 2010, Т. Матиассен 1996, В.Виноградова 1960 и т.д.) отделяет глаголы движения от другой массы глаголов русского языка. Необходимо различать и понимать информацию о ситуации движения, а также о том, что конкретно выражает глагол движения в предложении.

**Способ движения** характеризует перемещение субъекта/объекта в пространстве: 1) с помощью использования транспортного средства (*ехать - ездить, везти - возить, лететь - летать, плыть - плавать*) (Хавронина 2008: 442; Рахилина 2010: 103). 2) без применения транспортного средства. Глаголы пешего перемещения в пространстве характеризуют действие живого существа на суше (*идти - ходить, бежать - бегать*). Дополнительно в эту группу входят менее употребительные глаголы (*ползти - ползать, лезть - лазить, тащить - таскать*)

Существуют глаголы, которые обозначают одновременно как движение с помощью транспортного средства, так и без него. Это глаголы, характеризующие действие в воздушном и в водном пространстве, например, *лететь - летать*. Если мы говорим о самолёте (*самолёт летит*), то движение совершается с помощью транспортного средства, а если о птице, то соответственно речь идёт о самостоятельном движении. То же самое можно сказать и о другой паре глаголов – *плыть - плавать*.

Рассмотрение способа движения неразрывно связано с определением среды, в которой совершается действие: земля, вода или воздух. 1) движения по земле пешком: *идти - ходить, нести - носить, бежать - бегать, вести - водить, катить - катать, тащить - таскать* (*Я иду в школу. Я несу цветы. Вчера я не ходил в школу.*)

2) движение по воздуху: *лететь-летать* (*Он летел из Лондона 2 часа*)

3) движение по воде: *плыть-плавать* (*Пароход плывёт в Грецию*).

В русском языке глаголы движения также противопоставляются по признаку направленности выделяются **однонаправленные и неоднаправленные** глаголы движения.

Глаголы однонаправленного движения описывают действие, совершающееся в одном направлении, когда субъект движения направлен к определённой цели и всегда в пути: *Я иду в школу*. Действие также может повторяться, но только в одном

направлении: *Каждый день я еду в школу на автобусе, но из школы я иду домой пешком.*

Глаголы неоднаправленного движения обозначают действие 1) в двух направлениях, когда субъект достигает цели: *я хожу в магазин.*, 2) движение в разных направлениях или регулярно повторяющиеся действия в одном направлении, а также в двух направлениях (туда и обратно), 3) движение, которое характеризует способность, умение совершать какое-либо действие: *кукла умеет ходить.* В своей работе Т.Г. Норденстам (2012) показывает, что с помощью глагола неоднаправленного движения можно охарактеризовать субъект, например: Он ходит в школу ( значит он школьник) (Норденстам 2012: 105). Однонаправленность выражается глаголом *идти*, а неоднаправленность – *ходить*. На начальном этапе обучения глаголам движения не целесообразно вводить все понятия сразу. Необходимо учитывать сложность данной темы и вводить разные глаголы постепенно, разъясняя сложные моменты употребления, такие как отработка конструкций с различными падежами: винительным, родительным, дательным и т.д. Особое внимание следует уделить изучению языковых единиц, которые будут вспомогательным звеном в объяснении различий использования однонаправленного и неоднаправленного движения. Так во многих теоретических и практических работах указываются разные вспомогательные единицы, которые передают, что движение повторяется, либо оно регулярное. Для однонаправленных характерны слова: *тотчас, сейчас, сегодня*, неоднаправленных – *раньше, часто, обычно, всегда.*

Каким образом вышеназванные компоненты (способ движения и направленность) представлены в научных исследованиях по глаголам движения?

Основные модели лексикализации движения (см.Талми 1985) присущие русскому языку, рассмотрены Т. Нессетом в работе «Metaphorical walking». (Нессет 2010). Данная работа системно описывает грамматические и лексические особенности глаголов движения. Т. Нессет представляет глаголы движения русского языка с учётом их деления на концептуальные слои: *внутренний (inner layer), промежуточный (intermediate layer) и внешний (outer layer)*, а также *по способу движения (manner), направленности (directionality) и пути (path)*. В каждом концептуальном слое рассмотрено значение каждой части слова: корня, суффикса и приставки. Так, в во внутреннем слое рассматривается корень слова. По мнению Талми



(1985), глагольный корень определяет способ движения. Например, в слове *ползти* корень - *полз* - обозначает *способ движения* - передвижение ползком «*crawling*» (Nesset 2010: 344). В промежуточном слое речь пойдёт о присоединении суффикса к корню слова. Внешний слой рассматривает роль приставки. Рассмотрим глагол *влететь*, где показаны вышеуказанные три концептуальных слоя. (см. Схему 1).

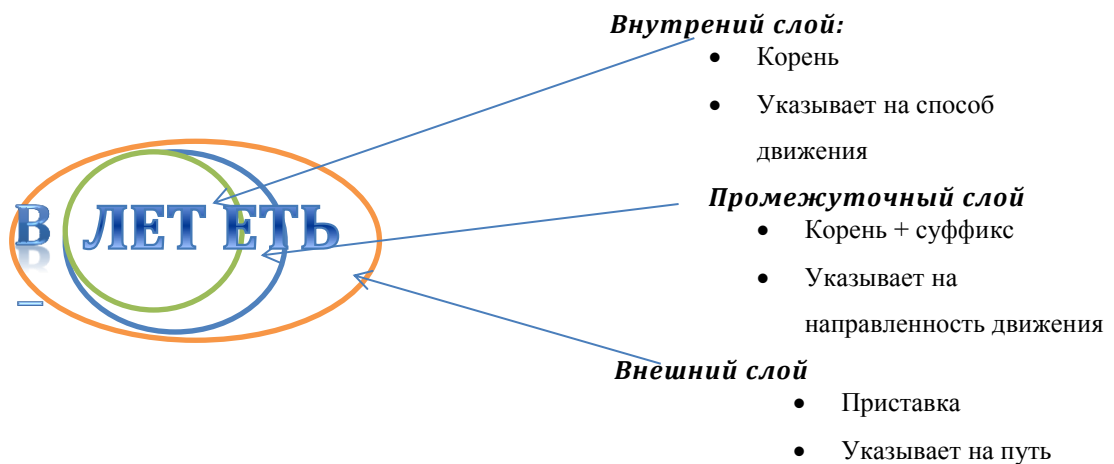


Схема 1. Концептуальные слои русских глаголов движения. (Нессет 2010: 345)

Корень как одна из важных внутренних частей слова, показывает, определяет и рассказывает, с каким именно движением мы столкнулись. В данном примере корень - *лет-*, выражает собой *способ действия* - передвижение по воздуху – относится к первому концептуальному слою (inner layer).

Второй промежуточный концептуальный слой описан с точки зрения *направленности* совершаемого движения, где главную роль показателя направленности представляют корень и суффикс. В своей работе Т.Нессет делит 13 пар глаголов движения на глаголы *направленного (unidirectional) движения* и глаголы *ненаправленного (non-directional) движения*, где мы можем видеть, какие происходят изменения в корне или суффиксе каждой глагольной пары, и тем самым, определять в каком направлении совершается движение. Например, в глагольной паре *бежать - бегать* меняется корень, где происходит чередование фонем (*беж – бег*), но суффикс остаётся неизменным – *-а*, а в паре *катить - катать* корень не меняется, но происходит изменение в суффиксе (Nesset 2010: 346).

О существовании третьего, внешнего, концептуального слоя мы можем говорить, когда к корню добавляется префикс, который указывает *маршрут движения*. На примере слова *влететь* Туре Нессет показывает, какое значение имеет добавление

префикса *в-* к бесприставочному глаголу *лететь*. Глагол меняет своё лексическое значение. Глагол движения с приставкой *в-* имеет значение движения внутрь: *Я пил чай, а на чердак влетел артиллерийский снаряд* (Новая газета 2003.01.15 - Nessel 2010: 345), в то время как приставка *вы-*, присоединённая к глаголу *лететь*, имеет значение противоположного маршрута движения *fly out of*:

*Из соседней комнаты вылетела большая, тёмная птица и тихонько задела крылом лысину буфетчика* (Булгаков: Мастер и Маргарита; Nessel 2010: 345).

Изучая вопрос о концептуальных слоях, внутренних и внешних, которые характеризуют способ движения и маршрут, необходимо более подробно остановиться на рассмотрении промежуточного концептуального слоя, который выполняет немаловажную информационную функцию в описании ситуации движения, а именно направленности. Т. Нессет предлагает рассмотреть четыре типа ситуаций для того, чтобы понять, какой глагол из группы однонаправленных и неоднаправленных глаголов движения может быть использован при описании ситуации с учётом изменений одного из основных частей слова - суффикса.

**Первая ситуация:** движение в одном направлении к определённой цели:

*Костя и Нура идут к бабушке* (Дубов), *идут* глагол однонаправленного движения.

**Вторая ситуация:** движение к определённой цели и возврат к исходному пункту:

*Борисюк ездил в Австралию?* (Аргументы и факты), *ездил* глагол неоднаправленного движения.

**Третья ситуация:** движение без определённого направления:

*Известно, что он много ездил по Европе и побывал даже в Америке* (Российская музыкальная газета), *ездил* - глагол неоднаправленного движения.

**Четвёртая ситуация** показана на примерах, в которых мы видим способность субъекта самостоятельно двигаться.

*А, мои дети, Тиша и Тоша, всюду вместе, один ещё ползает, другой уже ходит.*

(Пертушевская), *ползает* и *ходит* глаголы неоднаправленного движения (Nessel 2007: 65).

На базе представленных ситуаций мы видим, что глагол движения используется в зависимости от направленности движения. Кроме того, Т. Нессет приходит к выводу, что в результате присоединения суффикса к корню возникает стержень слова, который выражает способ движения, его направленность в маршруте и несёт определённую

смысловую нагрузку. Существует роль промежуточного концептуального слоя в определении контраста между однонаправленными и неоднаправленными глаголами. Кроме того, рассматривая в совокупности внешний и промежуточный концептуальные слои, мы можем более подробно описать направление движения (Nesset 2007: 66).

Таким образом, согласно исследованиям Т.Нессета, русский глагол движения состоит из трёх компонентов, где основной частью слова – корнем – демонстрируется **способ движения**. С помощью грамматической конструкции корень + суффикс представлена **направленность** в описании движения. При показе **маршрута/пути** используется префикс. Указанные три компонента влияют также на синтаксические свойства глаголов движения.

В последующих двух подразделах мы рассмотрим подробнее два компонента глаголов движения (маршрут и субъект движения), которые характеризуют синтаксические конструкции с глаголами движения.

### 1.1.2 Маршрут движения

Как уже было отмечено, способ движения и направленность в русском языке выражаются на уровне лексемы. Однако для преподавания глаголов движения также важно рассмотреть такой компонент глаголов движения, как **маршрут/путь**, который тесно соприкасается с лексемой, характеризует синтаксические и грамматические конструкции. Образование определённого маршрута, или пути (path) перемещения зависит от действий основного участника ситуации (субъекта движения), который может последовательно изменять своё положение в пространстве под воздействием внешних факторов или самостоятельно.

Существуют определённые особенности при рассмотрении маршрута движения, которые выделяются Т. Майсаком (2005): маршрут осуществляется относительно определённого объекта-ориентира, или фона. Например: *Петя пришёл из школы; Мяч закатился под кровать*. (Майсак 2005: 102-103) В первом примере в роли фона выступает школа по отношению к Пете, а во втором, кровать по отношению к мячу. Кроме того, Т. Майсак (2005) указывает на особо важные компоненты, которые входят в состав движения и без которых невозможно рассматривать движение в его прямом понимании. Маршрут включает три компонента: исходную точку перемещения, конечную точку и все промежуточные отрезки. Указание на

промежуточные отрезки при описании ситуации не так распространено, как указание на исходную и конечную точку.

*От красных ворот, которые стояли над нашим домом, я бежал по Садово-Черногрязской к Земляному валу* (Ю.И.Коваль. От Красных ворот.)» (Майсак 2005: 103). В данном примере нашли отражение все три указанных компонента.

В более ранней работе (Майсак и Рахилина 1999), Т.Майсак и Е.В. Рахилина рассматривают явление асимметрии конечной и начальной точек маршрута. Данное явление получило название *goal-bias* (“уклон в сторону конечной точки), или *goal-over-source principle* (“принцип преобладания конечной точки над начальной”). Обычно предоставляется информация о том, что конечная точка движения достигнута и этого достаточно для представления всей ситуации движения в целом: зная конечный пункт, человек может восстановить и путь движения при помощи процедуры логического вывода (Майсак & Рахилина 1999: 8-9).

Указанные компоненты маршрута движения тесно взаимосвязаны с направленностью. Как было показано в предыдущем разделе, глаголы движения делятся на две группы: однонаправленные и неоднаправленные (см. раздел 1.2.1). Так, глаголы однонаправленного движения показывают движение в одном направлении, где субъект, находясь в пути, стремится достигнуть конечного пункта/конечной точки движения. Например, *Женщина идёт на работу. Дети гонят стадо гусей к пруду*. Глаголы *идёт* и *гонят* относятся к группе однонаправленных глаголов, которые указывают конкретный маршрут движения к определённой цели (в первом примере – на работу, а во втором – к пруду).

Описывая действия, которые совершаются внутри замкнутого пространства, когда субъект не имеет определённого маршрута и достижения конкретного пункта/цели или когда действия могут повторяться с определённой периодичностью, используются глаголы движения неоднаправленной группы. На примере: *Он ходит по комнате, думая о предстоящем экзамене* мы видим, что глагол *ходит* выражает перемещение в закрытом пространстве, где субъект не стремится к какой-либо цели.

Таким образом, в данном подразделе мы показали, что, описывая ситуацию движения, необходимо понять, указаны ли пункты начала и конца движения или они отсутствуют. Подобный подход может помочь учащимся сделать правильный выбор глагола движения – однонаправленный или неоднаправленный. Предлоги, которые употребляются при обозначении начального и конечного пункта движения, в русском

языке коррелируют с приставками. Однако приставочные глаголы движения мы оставляем за рамками этого исследования. Помимо маршрута движения, особой значимостью обладает субъект движения, который тоже характеризует синтаксические и грамматические конструкции глаголов движения. В связи с этим в следующем подразделе мы более подробно рассмотрим субъекты движения.

### 1.1.3 Классификация субъектов движения

Е.Р. Переслигина (2003), Е.В. Рахилина (2007), М. Копчевска – Тамм (2007) показали, что в русском языке деление глаголов движения может происходить в зависимости от характера субъекта, степени его участия в движении и способа передвижения в пространстве возможны три ситуации:

1. воздействие внешних факторов на неодушевлённый предмет: *катить - катать, плыть - плавать*, *нести - носить, лететь - летать* (по воздуху: *пёрышко летит*, по воде: *доска плывет по реке*)
2. одушевленное существо (субъект) - человек, животное, птица, рыба - а) совершает активные движения самостоятельно: *идти - ходить, бежать - бегать, лететь - летать, плыть - плавать*; б) не совершает активных действий: *везти - возить, вести - водить, нести - носить*.
3. движение субъекта при помощи транспортных средств различного рода: воздушное (*лететь - летать*), плавательное (*плыть - плавать*), наземное (*ехать - ездить*).

Рассмотрим на примере глагола плавания *плыть - плавать* описание субъектов движения в зависимости от их классификации. Выбор данной бинарной пары глаголов движения связан с тем, что глаголы плавания наиболее полно смогут продемонстрировать все типы участников движения. Опишем три группы субъектов: неживых предметов, живых существ и плавательных средств.

#### ***Неживые предметы, движущиеся по поверхности воды***

«Поступательное движение неживых предметов полностью подчинено движению воды – это вода их перемещает – поэтому оно не имеет цели и исходного пункта: тут важен только сам процесс перемещения и его траектория» (Рахилина 2007: 268 – 269).

Например: *По глади водохранилища плыли желтые листья* (Д.Гринин. Зубр) (Рахилина 2007: 268). Глагол *плыть*, согласно данному примеру, может выражаться синтаксической конструкцией с предлогом *по*.

Использование неодушевлённого глагола *плавать* имеет ряд особенностей: *плавать* не составляет тривиальной пары к неодушевлённому *плыть* и имеет собственную семантику. Например, в предложении *В сосуде с водой плавают шар, наполовину погружённый в воду* плавают означает что-то вроде «держится на поверхности воды, неподвижно находится в определённом месте (сосуде), а не плывёт туда-обратно несколько раз» (Рахилина 2007: 271).

### ***Живые существа***

Употребление глагола *плыть* очень редко при описании движения живого существа. Например, в предложении *По реке плывёт человек* речь идёт скорее всего о человеке, который плывёт в лодке или на плоту, а, может быть, его тело несёт течением реки. Рахилина указывает на то, что для живого существа наиболее важны две другие валентности – валентность начального и конечного пункта или цели. Например: *Мне ничего не осталось, как плыть к берегу* (Ф.Искандер *Время счастливых находок*) (Рахилина 2007: 268).

Глагол *плавать* обозначает многократное, повторяющееся, разнонаправленное действие. Рассмотрим применение глаголов *плыть - плавать* на примерах:

1. *Мальчик плыл на короткую дистанцию/к другому берегу* (однонаправленность и конечный пункт действия)
2. *Мальчик (каждый день) плавал на короткую дистанцию/к другому берегу* (многократное действие) (Рахилина 2007: 270).

Как мы видим, Рахилина предлагает две группы употребления глаголов *плыть/плавать*. К первой группе относятся глаголы, обозначающие действие одушевлённого субъекта, с глаголом *плыть*, где предполагается начальная и конечная точка действий, а с глаголом *плавать* - разнонаправленное движение. Ко второй группе относится действие неодушевлённого предмета на поверхности воды. Надо отметить, что движение неодушевлённых предметов полностью зависит от того, в каком направлении движется вода, которая перемещает описываемый предмет.

### ***Плавательные средства***

Существует ещё одна группа субъектов с глаголами плавания, к которой относятся: лодки, корабли, баржи и т.п. Например: *Нагруженные суда плыли в Европу* (И.Е.Ефимов. *Суд да дело*). *Лишь лодка, веслами махая, Плыла по дремлющей реке.* (А.Пушкин. *Евгений Онегин*) (Рахилина 2007: 270). К этой группе мы также



можем отнести описание действий пассажиров, матросов, а также людей работающих или передвигающихся на кораблях и лодках.

Глагол *плавать*, как правило, употребляется в конструкции, когда речь идёт о человеке, который находится на судне и передвигается в определённое место: *Капитан плывал в Англию каждый месяц*. Если же мы описываем движение самого судна, то должны быть указаны параметры маршрута (траектория или конечная точка) например: *Торговые корабли Атлантов плавали на восток, до Индии, где ещё властвовала чёрная раса* (А. Н. Толстой. Аэлита) (Рахилина 2007: 271).

Таким образом, исследование бинарной пары бесприставочных глаголов в прямом значении *плыть - плавать* показало, что семантика данной пары глаголов прежде всего связана с движением на/в воде и зависит от типа субъекта.

В отличие от русского языка, норвежский язык имеет много лексических единиц, с более подробным указанием на способ действия. Следует отметить, что глаголы плавания в норвежском языке рассматриваются с точки зрения активного, пассивного движения и движения с использованием плавательного средства.

К глаголам, обозначающим активное действие живых существ (человека и животных), которые самостоятельно производят движение с помощью собственного тела в водном пространстве, относится глагол *svømme*. По мнению Копчевской-Тамм (2007), сам по себе этот глагол не подразумевает (целе-)направленного движения:

*Дети плавают и играют у берега.*

*Barn svømmer og leker ved stranden.* (Копчевская-Тамм 2007: 129)

*Мальчик любит плавать на спине в бассейне.*

*En gutt liker å svømme på ryggen i basseng.*

Однако, если надо уточнить направление, то, как правило, используются служебные морфемы, или «частицы ориентации»<sup>1</sup>: вверх, вниз и т.д.

*Отдельные люди и небольшие группы людей плавают туда-сюда, как будто стараясь собраться с силами для того, чтобы проплыть последний отрезок пути.*

*små grupper av mennesker svømmer frem og tilbake.....* (Голубкова, Рахилина 2007: 107)

---

<sup>1</sup> Описывая норвежские глаголы плавания, я решила использовать в помощь данную статью, так как норвежские и шведские глаголы плавания функционируют сходным образом и «принадлежат к старому слою лексики, общему для германских языков» (Копчевская-Тамм 2007: 129)

Пассивные, несамостоятельные движения, а также пребывание в воде без чьей-либо помощи как неодушевлённого предмета, так и одушевлённого существа, в живом или неживом состоянии могут быть описаны с помощью глагола *flyte*:

*Tre flyter- дерево плавает.*

*Det flyter en planke i elva- по реке плывёт доска* (Берков 2003: 352).

*Mange av døde fisk fløt ved stranden.*

*Много мертвой рыбы плавало у берегов* (Копчевская-Тамм 2007: 130).

Глагол *flyte* в большом норвежско-русском словаре также описывается в значении течения самой воды: *Река течёт через город. Elva flyter gjennom byen* (Берков 2003: 352).

Следующим глаголом, описывающим движение с использованием плавательного средства, является глагол – *seile*. Глагол *seile*, как указывает Копчевская-Тамм (2007), образован от существительного *seil 'нарус'* и, соответственно, прежде всего употребляется для описания движения по воде на парусном судне, а также может быть использован, при указании на движение судна, или движении человека на нём (Копчевская-Тамм 2007: 131-132). Когда речь идёт о нахождении человека на судне, то имеется в виду его путешествие на судне или исполнение служебных обязанностей: *плавать штурманом – seile som sturmann*. Существует также глаголы: *ro* (грести) и *padle* (грести), которые используются для обозначения передвижения на воде лодками, байдарками, каноэ с помощью вёсел:

*Han rodde ut på sjøen. Он вышел в море на лодке {на веслах}* (Берков 2003: 1015).

*Vi padlet over viken. Мы переплыли залив на гребной лодке/байдарке или каноэ* (букв. Мы гребли через залив) (Копчевская-Тамм 2007: 133)

Глагол *ro* может быть использован в выражении «*å ro fiske*», которое обозначает рыбачить с лодки (*selv om man nå ikke ror lenger*).

Последний глагол, который относится к глаголам плавания является *drive*. Этот глагол имеет много прямых и переносных значений, которые по большей части не относятся к воде. Однако интерес к этому глаголу возник в связи с тем, что некоторые из его значений всё же описывают движение на воде, такие как – «дрейфовать, лежать в дрейфе». Как правило описываемое движение не подлежит контролю или желанию со стороны субъекта и происходит под воздействием течения воды или ветра.

В ходе изучения иностранного языка учащимся необходимо знать определённые контексты, в которых не допускается употребление глаголов плавания. Так, в своём

исследовании М. Копчевская-Тамм (2007) рассматривает контекст, когда русские предложения, где указано передвижение судов и пассажиров, переводятся не глаголами плавания, а глаголами с общим значением передвижения, например:

*Смотри, какой большой пароход сюда плывёт!*

*Se, for et stort dampskip som kommer hit!*

*Мы приплыли из Хельсинки на пароме.*

*Vi kom med ferjen fra Helsingfors.* (Копчевская-Тамм 2007: 137)

Исследования, рассмотренные в данном разделе, указывают, насколько важна роль субъекта в описании ситуации движения. Ниже приведены причины, которые влияют на процесс описания:

- движение одушевлённого существа или неодушевлённого предмета,
- направление движения,
- валентность маршрута, его начальный и конечный пути,
- характер движения: пассивный или активный.

На примере глаголов плавания мы увидели, что функциональные сферы соответствующих глаголов в русском и норвежском не идентичны: глаголу *плавать* может соответствовать целый ряд глаголов (*svømme, flyte, seile, ro, padle*), в том числе не обозначающих плавание непосредственно (*komme, ta*). Эти несоответствия представляют особую сложность для изучающих русский язык. Кроме того, глагольный корень в норвежском языке часто несёт информацию о типе движущегося субъекта (*det snør – идёт снег*), в то время как для глаголов движения русского языка подобный принцип не характерен.

## 1.2 Глаголы движения в переносном значении в теоретических работах

В русском языке глаголы движения делятся по значению слов на первичные (основные) и вторичные (переносные). Рассмотрим пример употребления глаголов движения *Я вижу как идёт человек по мосту*. В данном примере глагол движения *идёт* имеет основное значение - «двигаться по поверхности, переступая ногами»<sup>2</sup>. В примере, *Сегодня с утра идёт дождь* усматривается переносное значение, которое заключается в том, что речь идёт о выпадении атмосферных осадков (*идёт* = выпадает). *Высоко в*

---

<sup>2</sup> Викисловарь

*небе лебедь плывет под облаками – Лебедь летит.* (*плывёт* – в переносном значении = *летит* – в прямом значении).

Наиболее полное исследование по глаголам движения в метафориче значении было представлено Е. В. Рахилиной (2007), Т.Нессетом (2010) и некоторыми другими авторами, которые будут рассмотрены в следующей главе, посвященной практическим пособиям.

В исследованиях по метафорическому употреблению глаголов было предложено описание метафорических сдвигов. Изучение данного явления способствует более глубокому и всестороннему рассмотрению переносного значения глаголов в русском и других языках мира. Е. В. Рахилиной (2007) рассмотрено 14 типов метафорических сдвигов на примере глаголов плавания. По каждому типу была проведена исследовательская работа и описаны основные причины, критерии метафорического сдвига, а также возможности их практического применения. Т. Нессет (2010) в своём исследовании рассматривает глагольную пару *идти – ходить* на предмет метаморфического сдвига.

Изучение процесса метафоризации помогает понять, как реализуется метафорический перенос в глаголах движения. На примере глагольной пары: *плыть – плавать* я предлагаю рассмотреть особенности метафорического сдвига и анализ использования этих глаголов в русском и норвежском языках.

### **1.2.1 Метафорическое употребление глаголов плавать**

В русском языке действие, совершаемое в воде, описывается только бинарной парой глаголов движения: *плыть – плавать*. В норвежском языке движение в воде описывается множеством глаголов: *flyte, drive, fare, svømme, ro, padle, seile* и выбор глагола зависит от типа субъекта: одушевлённого существа или неодушевлённого предмета, включая судходные средства, а также от пассивного или активного движения.

Рассматривая глаголы плавания русского языка в метафорическом употреблении следует в первую очередь выделить наиболее распространённые случаи их применения. По мнению Рахилиной (2007), самые частые метафоры возникают при замене водной среды движения на воздушную, когда движущиеся в небе субъекты словно плывут, например: *облака плывут, как павы* (В. Егоров песня «Облака») или *туча, солнце, луна, дым плывёт*.

В норвежском языке используется глагол *seile*, который описывает плавное, равномерное движение в воздухе: птиц, луны, солнце, листьев, туч, пылинок, воздушного корабля, искр:

*Ørnen seiler høyt på himmelen – Орёл парит* (букв. плывёт) *высоко в небе* (Берков 2003: 1056)

Глагол *drive* также описывает движение в переносном значении: *проплывать/проплыть мимо*, если речь идёт о тучах, облаках и т.п.

*Skodden drev - Туман плыл.*

*Skyene driver - Тучи плывут* (Берков 2003: 251).

Кроме того, переносное значение глагола *плыть* не только связано с воздушной средой, но и земной поверхностью. Метафорический сдвиг в данном примере происходит в результате описания плавного движения по твёрдой земной поверхности будто бы скольжение без каких-либо усилий по поверхности воды, например: *Прекрасная женщина, скользя, плывёт по паркету. Толпа плывёт по площади.*

*Танцующие пары плывут по залу.*

*Троллейбусы плывут по запруженным улицам* (Рахилина 2007: 274)

В норвежском языке при описании подобного движения женщин используется глагол плавания *seile*:

*Hun seilte inn i værelset.*

*Она величественно {величаво} вплыла {прошествовала} в комнату или Она вошла в комнату как пава* (Берков 2003: 1056).

В следующем примере рассмотрим глагол *плыть* в виде беспрепятственного, нецеленоправленного, самопроизвольного движения.

Метафоре беспрепятственного движения свойственно такое движение, которое показывает свободный, беспрепятственный способ перемещения, например: *плыть по жизни; плыть по течению*. Ещё говорят *деньги плывут ему в руки*, имея в виду их самопроизвольное, но не целеноправленное движение (Рахилина 2007: 276). Согласно исследованиям М. Копчевской-Тамм (2007), глаголы плавания в переносном употреблении описывают не только нахождение и пассивное движение существей в воде, но и движение/течение самой воды. Так, на примере глагола *flyte* в норвежском языке движение основано на ассоциации с потоком, с течением воды в определённом направлении, например, движение потока людей, денег, новостей, деятельности, течение времени, работы, разговора (Копчевская-Тамм 2007:145). Также что может

употребляться в значении *ligge rundt omkring i uorden: Kaffebordet flyter av aviser og rot. eller Det flyter inne på barneværelset.*

Итак, рассмотрены наиболее часто встречающиеся типы переносных значений глаголов движения *plytte* – *plavate* в русском языке, а также использование норвежских глаголов в сходных типах метафорических употреблений. Следует отметить также пару глаголов движения *idti* – *gaa*, которая является употребительной в переносном значении. Данный факт подтверждается исследованиями Т. Нессета. В своей работе «Metaphorical walking» он приводит пример использования глагола *idti* при описании движения поезда. Т.Нессет также отмечает, что в Национальном Корпусе Русского Языка представлено 208 примеров подобного описания (Нессет 2010: 350). По мнению Т.Нессета глагол *idti* используется в качестве исходной лексемы для метафор, потому что представляет собой прототип способа движения с более сильным акцентом на достижения цели (Нессет 2010: 349-350).

Таким образом, исследования показали, что в семантической структуре глаголов движения присутствуют ряд важных составляющих компонентов, таких как:

- субъект движения, который рассматривается с точки зрения одушевленного существа (человек, животное, птица и т.п.) или неодушевленного предмета;
- среда, в которой этот субъект прибывает;
- пассивного или активного движения;
- скорости движения.

Рассматривая переносные значения глаголов движения можно сказать, что подобное образование глаголов возникает в результате сдвига значения одной или нескольких лексем, которые принимают вид устойчивых словосочетаний. Образование устойчивых словосочетаний связано с историческим развитием языка, а также с изменением значения слова, которое влечёт полное или частичное переосмысление сочетаемости слов в выражении. Тем самым образуется готовое словосочетание с единым смысловым контекстом. Поэтому при переводе с русского языка на норвежский в устойчивых словосочетаниях должны переводиться не отдельные слова, а выражения целиком. Например, словосочетание *Det regner*, будет правильно переведённым как *Дождь идёт* (хотя дословно: *это дождит*).

Отметим, что сопоставление глаголов движения в разных языках проводится в основном в теоретическом аспекте (Ш. Балли 1955, Л. В. Щерба 1974, М. М.



Покровский 1959, Т. А. Майсак 2005, Е. В. Рахилина 2005, В. Г. Гак 1975, М. Копчевская-Тамм 2007 и др.). При этом сопоставительный анализ глаголов движения, в целом, остаётся за рамками практических методик преподавания языка, хотя существует ряд работ, посвященных сопоставительному аспекту глаголов движения русского языка с другими языками: сопоставление русского и французского (Переслегина 2003), русского и армянского (Мкртичева 2012), русского и китайского (Лили 2012), русского, аглийского и кыргызского языков (Чокубаевой 2007).

Что касается сопоставительного анализа переносных значений глаголов движения в русском и норвежском языках, то в литературе он почти не представлен, необходимы разработки в этом направлении. Существует лишь работа Маргариты Карстад (2006), в которой были исследованы характерные особенности русских устойчивых словосочетаний в целом и проведено сопоставление их с норвежскими эквивалентами.

В данной работе я не ставлю целью провести сопоставительный анализ норвежского и русского языков, однако изучение иностранного языка, как правило предполагает использование сопоставительных аспектов как дополнительного вспомогательного средства.

## **Выводы по первой главе**

В главе 1 рассмотрены научно-теоретические исследования особой лексико-грамматической группы глаголов русского языка, получившей название «глаголы движения». В моей работе под термином «глаголы движения» понимаются бесприставочные парные (бинарные) глаголы, имеющие общую семантику – движение в пространстве. Глаголы движения относятся к устойчивой лексико-семантической группе глаголов несовершенного вида, которые объединяются в пары слов, имея один корень, кроме пары *идти – ходить*.

Глаголы движения, имея все характерные особенности глаголов, отличаются определёнными чертами, присущими только данной лексико-семантической группе: признаком направленности и делением глаголов на однонаправленные и неоднаправленные. Кроме того, данная группа глаголов может квалифицироваться в зависимости от способа движения, среды (см. раздел 1.1.1) и субъекта (см. раздел 1.1.3). Представленные признаки, а также маршрут движения, относятся, согласно

исследованиям Л.Талми, Т. А. Майсака, Е. В. Рахилиной, Т. Нессета, к основным компонентам, с помощью которых описывается ситуация движения.

Рассматривая бесприставочные глаголы движения, надо отметить, что грамматическая структура описания движения субъекта в норвежских и русских глаголах движения различаются, при этом сохраняется смысл передаваемого содержания фразы. Так, например, предложение: Jeg går på kino можно перевести на русский язык и *Я иду в кино* и *Я хожу в кино*. Как тогда следует определять учащимся, какой из глаголов можно употреблять в русском языке. Норвежские учащиеся должны понимать, что при смысловом контексте Jeg pleier å gå på kino (= er kinogjenger) или Jeg går på skolen (= er skulegutt), глагол движения в сочетании с другими словами определяет характеризующие особенности субъекта и тогда используется глагол неоднаправленного движения ходить. Более подробно об этом описано в разделе 1.1.1. Что касается маршрута движения, то в норвежском языке он выражается с помощью служебных морфем, таких как inn – в, ut – вы, ut av – из, over – через, opp – вверх и пр. В русском языке такими морфемами являются «сателлиты» - глагольные приставки (если употребляются глаголы движения с приставками), что касается бесприставочных глаголов, то необходимо понять указаны ли начальный и конечный пункты движения или они отсутствуют.

Тем не менее, такая категория, как способ движения, зависящий от среды, наблюдается как в русском, так и в норвежском языках. Однако в зависимости от лексического значения русскому глаголу движения может соответствовать несколько норвежских. Например, глагол *ползти* – *ползть* можно перевести как *krype, krabbe, kreke, kravle, renner over, snegle, gli ned*, исходя из того, что описывается в конкретном случае.

Таким образом, носитель норвежского языка при изучении русских глаголов движения сталкивается, с одной стороны, с осложнением системы (признак направленности, где для одного глагола в норвежском языке возможны два глагола в русском: å gå - *идти, ходить*), с другой стороны – с её упрощением (способ движения: нередко норвежский язык представляет более длинный список глаголов).

Теоретические исследования по теме «глаголы движения русского языка» играют важную роль, однако, следует отметить, что в изучении иностранного языка особое место занимает практическая грамматика, благодаря которой учащиеся и студенты приобретают знания по изучаемому языку, развивают способности и умения

применять грамматические навыки и лексические особенности слов в практической деятельности. Мы рассмотрели, как современные практические грамматики, описывают тему «глаголы движения русского языка» и насколько они адаптированы для норвежской аудитории с учётом уровня обучения.

## **Глава 2**

### **Глаголы движения в практических грамматиках и пособиях**

Изученный в первой главе научно-теоретический материал показал, что глаголы движения могут классифицироваться не только по признаку направленности, но и по способу движения, маршруту и субъекту. В главе 2 мы рассмотрим, насколько полно применяются в практическом обучении основные теоретические исследования, характеризующие бесприставочные глаголы движения как в прямом, так и переносном значении. На сегодняшний день остаётся важным формирование теоретических знаний, которые могут быть использованы в практической грамматике.

Обучение иностранному языку происходит с помощью различных материалов: учебной литературы, наглядных пособий, аудио- и видеокурсов, обучающих компьютерных программ, словарей, разговорников и т.д. Однако на первом месте по значимости и частоте использования в учебном процессе, безусловно, стоит практическая учебная литература, с помощью которой учащиеся и студенты приобретают знания по изучаемому языку, развивают способности и умения применять грамматические навыки в практической деятельности.

В данной главе будут рассмотрены практические грамматики и пособия, используемые при изучении темы «глаголы движения русского языка» в России и Норвегии.

*Что есть в Норвегии ?*

В Норвегии нет отдельных пособий, которые могли бы использоваться при изучении темы «русские глаголы движения». Разработаны только два учебных практических пособия по русскому языку - «Азбука» Тронда Гюннара Норденстама и «Соседи 1, 2, 3» Марит Бьеркенг, а также книга Терье Матиассена «Русская грамматика», которая предназначена в большей степени для теоретического описания грамматических тем русского языка, в том числе глаголов движения.

Кроме вышеуказанной литературы в Норвегии также используются книги, которые были изданы в Дании: «Русская грамматика» Анни Кристенсен, «Свидание в Петербурге» Биргите Хертз, «Русская грамматика» Эрик Б. Нильсена и изданная в Будапеште книга «Здравствуйте!» Ирины Осиповой. Данные учебные пособия в первую очередь предназначены для общего изучения русского языка, поэтому встаёт вопрос, каким образом обучение лексико-семантической группы глаголов движения представлено в данных пособиях?

### *Что есть в России ?*

В России в последнее время появился целый ряд пособий, посвященных непосредственно изучению глаголов движения русского языка. Наиболее известные работы принадлежат Л. С. Муравьёвой - «Глаголы движения в русском языке» (2000), С. А. Карповой - «Глаголы движения» (2008), В. Я. Ивановой - «Система повторения и дальнейшего изучения глаголов движения» (2010), Е. Р. Ласкаревой - «Чистая грамматика» (2010), Г. Л. Скворцовой - «Глаголы движения - без ошибок» (2013), А. Н. Богомолу - «Приходите! Приезжайте! Прилетайте!» (2013). Глаголы движения также рассматриваются в работах В. В. Виноградова «Грамматика русского языка» (1960), Н. Ю. Шведовой «Русская грамматика» (1980).

На базе вышеуказанной литературы, используемой в Норвегии и России, рассмотрим следующие вопросы: 1) классификация глаголов движения; 2) количество представленных глаголов; 3) порядок, в котором они вводятся для последующего изучения.

## **2.1 Обзор классифицирующих признаков глаголов движения в норвежских и русских пособиях**

Наиболее полное описание русской грамматики мы найдём в книге Терье Матиассен «Русская грамматика». Глаголы движения рассмотрены Т. Матиассеном в главе 9, где речь идёт о глаголах русского языка в целом.

В разделе 9.6 Матиассен осуществляет системно-функциональное описание основных лексико-семантических и грамматических признаков глаголов движения. Он делит глаголы движения на беспрефиксальные и префиксальные, рассматривает их в прямом и переносном значениях. Давая определение беспрефиксальным глаголам

движения, он указывает на то, что эти глаголы обозначают перемещение, имеют несовершенный вид и противопоставляются по значениям направленности – определённого/неопределённого направления (bestemt/ubestemt), а также классифицирует их по принципу непереходности/переходности. Кроме того, в своей работе Терье Матиассен подробно описывает правила употребления глаголов определённого или неопределённого направления (Матиассен 1996: 402). В других норвежских пособиях («Азбуке» Т. Г. Норденстама, «Соседях» М. Бьеркенг, «Русской грамматике» Анни Кристенсен и «Русской грамматике» Эрика Б.Ниелсена) проведена классификация глаголов движения на бесприставочные/приставочные, а также на однонаправленные/неоднонаправленные (разнонаправленные).

В работах, принадлежащих российским авторам, указывается квалификация по признакам: однонаправленного и разнонаправленного движения (данная квалификация рассматривается во всех пособиях); кратности (неопределённого направления)/некратности (определённого направления) Богомолова 2013); непереходности/переходности (Скворцова 2013), а также по способу движения (Хавроница 2008, Л.П. Юдина 2010).

Таким образом, в учебной литературе первым семантическим признаком, по которому разделены глаголы движения, является признак однонаправленного и разнонаправленного (неоднонаправленного) движения.

## 2.2 Количество пар глаголов движения

Вопрос о количестве пар бесприставочных глаголов движения до сих пор остаётся дискуссионным среди ученых. Так, Терье Матиассен представляет 13 пар бесприставочных глаголов движения. В «Русской грамматике» Анни Кристенсен представлено 13 пар глаголов движения, которые полностью совпадают с глаголами, приведёнными Т. Матиассеном. В книге Э. Б. Ниелсена и М. Бьеркенг рассмотрено только восемь пар глаголов движения: *ходить – идти, ездить – ехать, бежать – бежать, летать – лететь, плавать – плыть, носить – нести, водить – вести, возить – везти*. В остальных пособиях, используемых в Норвегии, отсутствует перечень бинарных пар глаголов движения.

В исследовании В.В.Виноградова представлено 15 пар бесприставочных глаголов движения (помимо указанных в таблице глаголов № 1, у Виноградова включены ещё две пары: *сажать – садить, бродить – брести*). Г.Л. Скворцова в книге

«Глаголы движения – без ошибок» описывает 14 пар, которые полностью включают пары, указанные Матиассеном, с добавлением ещё одной пары *брести – бродить* (Скворцова 2013: 5). Столько же пар рассматривается в книге Л.С. Муравьёвой «Глаголы движения в русском языке» (2000: 211). В «Русской грамматике» под ред. Н.Ю. Шведовой (1980) и работе Л.П. Юдиной (2010) названо 18 соотносительных пар бесприставочных глаголов движения. Однако из этих восемнадцати пар четыре образованы с добавлением суффикса – ся (*катиться - кататься, нестись - носиться, тащиться - таскаться, гнаться – гоняться*) и, как указывает Матиассен, в некоторых из этих пар наблюдается расхождение значений. В связи с этим объединенные в пары глаголы *катиться – кататься, тащиться – таскаться* не могут являться парами, поскольку глагол *катиться* означает «ехать, передвигаться на колёсах *автомобиль катится по дороге*, а *кататься* будет иметь совершенно другое значение «перемещаться с использованием колёс *кататься на велосипеде, ездить на чём - либо для развлечений или удовольствия: кататься на лыжах, кататься на лодке и т.д.*» (Матиассен 1996: 406).

Ниже, в таблице №1, представлен список бинарных глаголов движения, указанных в различных работах:

№	Определённого направ. (bestemt)	Неопределённого направ.(ubestemt)	Перевод	Авторы пособий
1.	Идти	Ходить	Gå	Мат, Крис, Ниел, Бёр, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд
2.	Ехать	Ездить	Kjøre, reise	Мат, Крис, Ниел, Бёр, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд
3.	Лететь	Летать	Fly	Мат, Крис, Ниел, Бёр, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд
4.	Бежать	Бегать	Løpe	Мат, Крис, Ниел, Бёр, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд
5.	Плыть	Плавать	Svømme	Мат, Крис, Ниел, Бёр, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд
6.	Нести	Носить	Bære	Мат, Крис, Ниел, Бёр, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд



7.	Вести	Водить	Føre, lede	Мат, Крис, Ниел, Бёр, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд
8.	Везти	Возить	Frakte, kjøre	Мат, Крис, Ниел, Бёр, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд
9.	Лезть	Лазить	Klatre	Мат, Крис, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд
10.	Ползти	Ползать	Krype	Мат, Крис, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд
11.	Тащить	Таскать	Dra (på), slepe (på)	Мат, Крис, Вин, Сквор, Мур, Швед, Юд
12.	Брести (slepe seg, slentre)	Бродить	Vandre, dra omkring	Вин, Юд, Сквор, Мур, Швед
13.	Садить (plaffe)	Сажать	Sette, plassere	Вин
14.	Катиться	Кататься	Trille, rulle	Юд, Швед
15.	Нестись(fare, pile, fly)	Носиться	Renne, fare rundt	Юд, Швед
16.	Тащиться(henge etter, slepe seg av sted)	Таскаться	Traske, reke, farte om kring	Юд, Швед
17.	Гнаться	Гоняться	Før følge, setter etter	Юд, Швед

Таблица №1. Бинарные пары глаголов движения, представленные в разных источниках. (Сокращенные имена авторов пособий: Терье Матиассен – Мат, Аннии Кристенсен – Крис, Эрик. Б. Ниелсен – Ниел, Марит Бёркенг – Бёр, В. В. Виноградов – Вин, Г.Л. Скворцова – Сквор, Л.С.Муравьева – Мур, Н. Ю. Шведова – Швед, Л.П. Юдиной – Юд)

Таким образом, разница в количестве представляемых пар связана с несколькими причинами:

1. На сегодняшний день ученые не имеют чёткого определения для группы глаголов движения русского языка (отсутствует единая терминология). Так, в работах В. В. Виноградова (1960) глаголы движения называются глаголами определённо-несовершенного вида (некратный подвид) и неопределённо-несовершенного вида (кратный подвид) (Виноградов 1960: 458). Н. Ю. Шведова (1980), Ф. Ю. Ахмадулина (2002) используют термин «глаголы однонаправленного движения и неоднаправленного/ненаправленного движения», Л.С. Муравьева (2000) – «глаголы однонаправленного движения и разнонаправленного движения».
2. В современной науке среди ученых отсутствует единое мнение по вопросу о принципах разграничения глаголов и объединение их в бинарную группу глаголов

движения, у В.В. Виноградова, в отличии от Т. Матиассена, включены такие пары как *брести – бродить*, *садить – сажать*, а в работе Л.С. Муравьевой и других ученых, где имеется 14 пар глаголов движения, включена пара *брести – бродить*. Различие подходов прежде всего связано с разной оценкой «пар», которые составляют глаголы движения с разным значением.

Так, например, А.В. Исаченко отмечает определенную особенность бинарной пары *брести – бродить*. Эти глаголы можно только условно рассматривать как парные, так как глагол *брести* выражает затруднение движения, что не свойственно глаголу *бродить*. (Шамне 2000)

Как мы видим, вопрос о количестве соотносительных пар бесприставочных глаголов движения на сегодняшний день остаётся дискуссионным. Но, согласно данным таблицы № 1, можно сказать, что 8 пар глаголов движения: *идти – ходить*, *ехать – ездить*, *лететь – летать*, *бежать – бегать*, *плыть – плавать*, *нести – носить*, *вести – водить*, *везти – возить* являются наиболее распространёнными (их представляют 9 учёных), 3 пары: *лезть – лазить*, *ползти – ползать*, *тащить – таскать* относятся к нечасто рассматриваемым (7 учёных), 4 пары: *катиться – кататься*, *нести – носиться*, *тащиться – таскаться*, *гнаться – гоняться* рассматриваются двумя учёными, пара глаголов *брести – бродить* (5 учёными), пара глаголов *садить – сажать* – одним учёным.

Кроме того, данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ), также подтверждают, что вышеуказанные восемь пар глаголов движения, рассматриваемые большинством учёных, являются наиболее частотными в практическом применении. В таблице 2 представлена частотность глаголов в современном подкорпусе НКРЯ (1950 – 2014). Согласно данным таблицы, наиболее частотной бинарной парой глаголов движения с прямым и переносным значением является пара *идти – ходить*, далее идёт пара *вести – водить* и т.д. Последней парой в списке глаголов движения является *тащиться – таскаться*.

1.	<b>Идти</b>	241 225	<b>Ходить</b>	75 495	Gå	316 720
2.	<b>Вести</b>	84 547	<b>Водить</b>	7462	Føre, lede	92 009
3.	<b>Ехать</b>	61 970	<b>Ездить</b>	22 829	Kjøre, reise	84 799
4.	<b>Бежать</b>	44 966	<b>Бегать</b>	14 433	Løpe	59 399

5.	<b>Нести</b>	25 586	<b>Носить</b>	29 424	Bære	55 010
6.	<b>Лететь</b>	18 197	<b>Летать</b>	9229	Fly	27 426
7.	<b>Плыть</b>	10 649	<b>Плавать</b>	7796	Svømme	18 445
8.	<b>Везти</b>	11 511	<b>Возить</b>	5797	Frakte, kjøre	17 308
9.	Брести (slepe seg, slentre)	3416	Бродить	9646	Vandre, dra omkring	13 062
10.	Нестись (fare, pile, fly)	7568	Носиться	5114	Renne, fare rundt	5 251
11.	Лезть	11 273	Лазить	1367	Klatre	9 295
12.	Ташить	7 698	Таскать	4368	Dra (på), slepe (på)	12 682
13.	Катиться	4260	Кататься	5035	Trille, rulle	2300
14.	Ползти	5362	Ползать	2711	Krype	8073
15.	Садить (plaffe)	852	Сажать	4399	Sette, plassere	5251
16.	Гнаться	1996	Гоняться	1694	Før følge, setter etter	3690
17.	Ташиться (henge etter, slepe seg av sted)	1492	Таскаться	808	Traske, reke, farte om kring	2300

Таблица № 2 Количество глаголов движения взятое из национального корпуса русского языка.

### 2.3 Порядок представления глаголов движения

Изучая глагольные пары, обратим внимание на то, как в учебных пособиях представлена последовательность введения глаголов движения в процесс обучения. В своём исследовании С.В. Ахмадулина (2002) указывает на то, что «порядок и последовательность введения глаголов движения прежде всего зависят от употребительности и коммуникативной значимости глаголов в речи, так как признаком функционального подхода является дифференциация глаголов движения на более и менее употребительные» (Ахмадулина 2002: 10).

Анализ норвежской учебной литературы по русскому языку показал, что в работах Т. Норденстама (2012), М. Бьеркенг (2000, 2002), Э. Нилсена (2003), Б. Нертз (2005) и Т. Матиассена (1996) изучение глаголов движения начинается с бинарной

пары *идти - ходить*, затем вводится пара *ехать - ездить*. На примере этих первых пар авторы объясняют главные особенности глаголов движения.

В учебных пособиях «Русская грамматика» Э. Нилсена (2003) и «Соседи» М. Бёркенг (2002 ) представлено восемь пар глаголов движения: *идти - ходить, ехать - ездить, бежать - бегать, плыть - плавать, лететь - летать, нести - носить, везти - возить, вести - водить*, в отличие от Т. Матиассена (1996), который представляет для изучения тринадцать пар глаголов движения. Помимо вышеуказанных глаголов Т. Матиассен включает в свой список ещё *лезть – лазить, ползти – ползать, гнать – гонять, катить – катать, тащить – таскать*. Полагаю, что Э. Нилсен и М. Бёркенг ограничились включением в свой список глаголов, которые являются наиболее употребительными в повседневной жизни.

В русских практических пособиях мы можем наблюдать, что глагольные пары также вводятся с пары *идти – ходить*. Нельзя сказать, что существуют определённые правила представления глаголов движения. В каждом пособии после глаголов *идти - ходить* авторами по разному вводятся пары глаголов движения или отдельные глаголы движения. Несмотря на то что нет единства мнений по поводу порядка изложения пар все авторы начинают этот список с самых частотных глаголов. В целом список частотных глаголов согласуется с данными таблицы 2. Исключение составляет бинарная пара *вести – водить*, которая авторами пособий вводится не в первую очередь. Такой подход связан с лексическим значением данных глаголов, которые относятся к наиболее сложным, в отличие от глаголов *ехать – ездить*. Пара глаголов *ехать – ездить* занимает третье место в таблице частотности и является по своему лексическому значению более базовой для иностранного учащегося. Как правило, она вводится в обучение после глаголов *идти – ходить*.

Таким образом, проведённый обзор норвежских и русских практических пособий показал, что наиболее частотной бинарной парой является пара *идти – ходить*. Глаголом *идти* называется группа глаголов однонаправленного движения, а глаголом *ходить* - неоднаправленного движения и изучение группы глаголов движения русского языка начинается именно с этой пары. Кроме того, если мы посмотрим на глаголы, представленные в норвежских пособиях, то мы увидим, что этот перечень глаголов совпадает с наиболее употребительными глаголами движения, указанными в русских пособиях и в таблице № 2. Самые употребительные глаголы выделены в таблице 2 и являются предметом данного исследования.

## 2.4 Глаголы движения в переносном значении в практических работах

В практических грамматиках русского языка размещен материал по изучению глаголов движения не только в прямом значении, но и в переносном. Вопрос об изучении глаголов движения в переносном значении является таким же важным и значимым, как и изучение глаголов в прямом значении. Лексическое значение глагола движения раскрывается в зависимости от смыслового контекста в словосочетании.

В норвежских практических грамматиках наиболее подробно глаголы движения в переносном значении рассматриваются в книге Т. Матиассена, в пособии «Соседи 2» глаголы движения в переносном значении встречаются в предложениях *Стине хотелось, чтобы время шло медленнее, но оно просто бежало, В Архангельске ходят трамваи, В университете тихо. Идут занятия, Идёт дождь* (Бёркенг 2002: 83; 2000: 58) и в пособии А. Кристенсен приведены девять примеров с глаголами движения в переносном значении (Кристенсен 1993: 130). В остальных пособиях данный вопрос не рассматривается. В своей работе Матиассен показывает и объясняет использование бесприставочных глаголов движения в переносном значении, предлагая ряд примеров: *носить имя* «bære navnet», *ходить за больным* «stelle en som er sek», *снег/дождь идёт* «det snør/regner», *время идёт* «tiden går», *нести яйца* «legge egg», *нести ответственность* «bære/ ha ansvaret for noe», *вести переговоры* «føre forhandlinger». Матиассен проводит сопоставление русского и норвежского языков, где на отдельных примерах показывает разницу употребления выражений с глаголами движения (более подробно см. Матиассен 2007: 411 - 412).

Все эти особенности глаголов движения в переносном значении вызывают трудности в понимании учащихся и должны быть объяснены педагогом и проработаны на занятии. В русских практических пособиях употребление глаголов движения в переносном значении рассмотрено значительно шире. Практически в каждом пособии автор представляет изучение данного вопроса в зависимости от уровня владения русским языком. Материал по изучению глаголов движения в переносном значении вводится:

- в виде таблиц. Так например, А. Н. Богомолов в своём пособии рассматривает программу изучения глаголов движения для начинающего и базового уровня. С помощью таблицы он знакомит читателя с употреблением семи пар бесприставочных глаголов движения в различных сочетаниях в зависимости от направленности (глаголы группы *идти* или глаголы группы *ходить*) (Богомолов 2013: 17 – 18).

- на базе упражнений (Богомолов 2013: 63 – 65, Юдина 2010: 24)
- перечислением метафорических выражений (Иванова 2010: 11–15)
- рассмотрением только одного глагола - *идти* - в переносном значении (учебное пособие Карповой 2008: 6).
- на базе текстов (Скворцова 2013: 106 – 130).

В пособии Л. С. Муравьевой (2000) глаголы движения в переносном значении представлены в различных выражениях, которые выделены для запоминания, например: *Поезд летит стрелой. Как медленно ползёт время! Время бежит: уже час дня. Вести передачу по радио* и т.д. (Муравьева 2000: 13, 16, 21)

Таким образом, проведённый анализ учебных пособий, разработанных для обучения норвежских школьников (Терье Матиассен «Русская грамматика» (1996), Марит Бёркенг «Соседи» (2000, 2002), А. Кристенсен «Русская грамматика» (1993), Биргитте Хертз «Свидание в Петербурге» (2005), Т. Г. Норденстам «Азбука» (2012) показал, что в данных пособиях представленный учебный материал по теме «глаголы движения в переносном значении» разработан недостаточно полно. В них есть некоторая теоретическая база, но нет практических упражнений по закреплению данного материала. В некоторых пособиях глаголы движения в переносном значении вообще не упоминаются. В пособиях, разработанных в России, данная тема рассматривается более подробно (существует теоретическая база и практические задания). Однако, на мой взгляд, во всех рассмотренных пособиях предложено недостаточно упражнений и заданий по закреплению материала с глаголами движения в переносном значении с учётом уровня знаний учащихся.

## **Выводы по второй главе**

Во второй главе был проведён анализ учебной литературы, разработанной в Норвегии, России и других странах, в результате которого мы выявили, что основным квалифицирующим признаком глаголов движения, который включён в учебный материал, является признак направленности движения. Рассмотрен также вопрос о количестве пар глаголов, порядке и последовательности их изучения. Проведенное исследование на базе Национального корпуса русского языка (см. таблицу № 2), показало частотность употребления глаголов движения. Проведён подсчёт общего количества глаголов движения в каждой бинарной паре и в результате выделены восемь наиболее частотных пар: *идти – ходить, вести – водить ехать –*

*ездить, бежать – бегать, нести – носить, лететь – летать, , плыть – плавать, везти – возить*, совпавшие с парами, которые предлагаются первыми к изучению в группе глаголов движения большинством учёных (см. таблицу № 1).

Согласно научным исследованиям, глаголы движения выделены в отдельную лексико-семантическую группу, которая обладает рядом отличительных признаков, присущих только данной группе глаголов (см. гл.1 п.1.1). Основными характерными чертами присущими данной группе глаголов являются **способ движения, путь (направленность), маршрут и субъект движения**, которые представлены в процесс образования не в полном объёме.

Из вышеперечисленных характеризующих черт глаголов движения русского языка во всех рассмотренных пособиях используется семантический признак – направленность движения. Согласно данному признаку, глаголы движения поделены на однонаправленные (группа глаголов *идти*) и неоднаправленные (группа глаголов *ходить*). Такие черты, как способ движения, маршрут и субъект движения в практических пособиях и грамматиках не представлены. За исключением учебного пособия разработанного С. В. Хаврониной и А. Л. Харламовой, где представлена классификация глаголов по способу движения. (Хавронина, Харламова 2008: 442). Другие важные признаки глаголов движения, такие как кратность/некратность (за исключением пособия А. Н. Богомолова (2013), непереходность/переходность (за исключением пособия Т. Матиассена (1996) и Г. Л. Скворцовой (2013), также не нашли должного использования в процессе обучения, хотя являются не менее важными при изучении глаголов движения.

Делая обобщенный анализ представления глаголов движения в норвежский учебной литературе, выделим следующие аспекты, которые недостаточно полно в ней освещены:

- 1) теоретическое объяснение функционирования глаголов движения;
- 2) практические задания и упражнения, основанные на коммуникативно-ролевых ситуациях из повседневной жизни. На сегодняшний день в пособиях дидактический материал составлен из предложений, которые не имеют общей тематики;
- 3) тексты, в которых были бы сформулированы/обобщены характерные черты глаголов движения, и упражнения к ним, с помощью которых учащиеся и

студенты смогли бы закрепить знания и лучше усвоить взаимодействие глаголов движения с другими частями речи;

4) глаголы движения в переносном значении.

Глаголы движения в переносном значении довольно подробно рассматриваются в теоретических исследованиях (см. главу 1 подраздел 1.3 стр.24-30), чего нельзя сказать о практических пособиях и грамматиках. В норвежских практических пособиях, за исключением пособия Т. Матиассена, данная тема не представлена. В пособии Т. Матиассена глаголы движения в переносном значении представлены лишь в теоретическом аспекте. Таким образом, в главе 3 мы рассмотрим вопрос о глаголах движения в переносном значении и предложим дополнительный материал в главе 4, который можно использовать, в практическом применении для изучения глаголов движения как в переносном значении, так и в прямом.

## **Глава 3**

### **Переносные употребления глагола движения в практике преподавания**

В этой главе будут рассмотрены основные вопросы, которые послужили основой при составлении списка фразеологизмов с глаголами движения. В данном списке собраны идиоматические единицы по разным источникам, материал поделён на блоки по языковым уровням (1, 2, 3) Анализ учебно-практической литературы, применяемой в норвежской аудитории, показал, что существует необходимость описать бесприставочные глаголы движения в переносном значении. Данная тема практически не рассматривается в методике преподавания. Словосочетания с глаголами движения отражают возможность глаголов в комбинациях с другими словами создавать ассоциации о положении и движении субъектов, предметов в пространстве, совершаемых действий, происходящих природных явлений, в которых усматривается метафорический сдвиг в смысловом значении словосочетания.

В процессе изучения русского языка учащиеся сталкиваются с подобного рода словосочетаниями, которые при переводе на родной язык создают сложности, так как значения слов в пределах этих сочетаний не соответствуют прямому значению слов.



Такие сочетания слов в лингвистике принято называть **фразеологизмами** или **фразеологическими единицами**. Термин «фразеологическая единица» был предложен В.В. Виноградовым. Согласно В.Д. Шевченко (2004), во «фразеологической единице отношения между составляющими ее компонентами идиоматичны, благодаря чему она обладает семантической цельностью и воспринимается в речи как одна единица, в фиксированном соотношении слов и определённом лексико-грамматическом составе» (Шевченко 2004: 55).

По мнению Новиковой А. К. (2012), «изучение фразеологизмов является важным средством овладения русской лексикой». Во фразеологизмах наиболее ярко отражена специфика языка, его народная самобытность. Употребление фразеологизмов в речи делает её эмоционально окрашенной, особенно выразительной. Иностранцы неизбежно сталкиваются с фразеологией в процессе изучения русского языка, которая представляет собой «один из наиболее сложных для усвоения уровней русского языка» (Новикова 2012: 17).

Глаголы движения являются основными компонентами многих фразеологизмов, поэтому представляется важным собрать основные идиоматические выражения с глаголами движения в одной базе. Такая база идеоматических выражений представлена в приложении 3 в таблице 4. Эта таблица составлялась с учётом научно-теоретических исследований в области фразеологии и основных признаков глаголов движения.

При изучении научно-теоретических исследований Ш.Балли (1961), В.В. Виноградова (1977), Молоткова (1977), В.Н. Телия (1996), Шанского (2010), Ухтомского (2007), а также учебно-практическую литературу С.А. Карповой (2008), В.Я. Ивановой (2010) мной были выделены основные характерные черты фразеологизмов, такие как: неоднословность, идиоматичность, устойчивость, воспроизводимость, образность, которые в совокупности дают полную характеристику фразеологизму и определяют его значение, отличное от свободного сочетания, а также типа фразеологизма. Кроме того, были подробно рассмотрены основные классификации фразеологизмов, представленные в вышеназванных работах: **фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения** (см. подраздел 3.1.1). Единицы, вошедшие в приложение 3 распределялись по разным уровням с учётом основных классифицирующих признаков фразеологических единиц.

На сегодняшний день не существует единой классификации фразеологических единиц.

Фразеологизмы могут быть классифицированы следующим образом:

- 1) С учётом степени семантической слитности (согласно В.В. Виноградову, С.А. Карповой, В.Я. Ивановой);
- 2) С учётом номинативной единицы, которая стоит в основе фразеологической единицы (согласно В.Н. Теля);
- 3) С точки зрения структуры сочетания синтаксических функций фразеологических единиц (согласно Н.М. Шанскому, А.В. Ухтомскому, А.И. Молоткову, В.Л. Архангельскому);
- 4) По происхождению фразеологических единиц (согласно Н.М. Шанскому);
- 5) Классификация фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств (согласно Н.М. Шанскому).

Однако наиболее приемлемым для классификации фразеологизмов, в состав которых входят глаголы движения, был признан принцип семантической слитности, который будет рассмотрен далее в подразделе 3.1.1.

### **3.1. Блок фразеологизмов, в состав которых входят глаголы движения**

В основе блока фразеологизмов, представленного в приложении 3, лежит список самых частотных, базовых глаголов движения (см. таблицы 2 и 3). По разным словарям был собран список идиоматических выражений с каждым из этих глаголов. Классификация этих выражений по уровням производилась с учётом теории фразеологии. Прежде всего учитывались такие факторы, как:

1. использование принципа семантической слитности;
2. основной составляющий компонент глаголов движения – признака направленности;
3. частотность использования и последовательность введения глаголов движения в процесс обучения (см. главу 2 раздел 2.2 и 2.3);
4. уровень знаний учащихся: начальный, средний и продвинутый.

Рассмотрим более подробно каждый из вышеуказанных признаков, которые были учтены при составлении приложения 4.

#### **3.1.1. Принцип семантической слитности**

Анализ теоретических и практических работ по вопросу классификации фразеологизмов в русском языке показал, что фразеологизмы, в состав которых входят

бесприставочные глаголы движения, следует классифицировать в соответствии с принципом семантической слитности. Согласно принципу семантической слитности, как отмечает Н.М. Шанский (2010), фразеологизмы с точки зрения воспроизводимых языковых единиц рассматриваются как единое смысловое целое, в котором соотношение «семантики фразеологизма в целом и значений составляющих его компонентов может быть различным» (Шанский 2010: 76). Компоненты во фразеологизме могут употребляться в различных формах в зависимости от степени свободы элементов в составе фразеологизма.

Именно принцип семантической слитности лежит в основе большинства классификаций фразеологических единиц. Деление фразеологизмов на сращения, единства, сочетания и выражения (см. В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, В.Н. Телия, А.И. Молоткова) основано на этом принципе.

В этой работе наиболее интересной для нас является роль глагольного компонента во фразеологизмах. Что происходит со значением глагола в процессе формирования фразеологической единицы?

Существует ряд исследований, проведённых О.С. Ахмановой 1957, Л.В. Николенко 1971, С.И. Ожеговым 1974, М.Ф. Панкиной 2012 и др. по данному вопросу. В исследованиях представлены различные точки зрения на механизм замены лексического значения глаголов движения с прямого на переносное. В работе О.С. Ахмановой (1957), Л.В. Николенко (1971) этот сдвиг в значении рассматривается в терминах десемантизации, где глагол семантически «ослабеваает», выступая главным образом как структурный элемент или «оформитель семантического целого». Кроме того, в работе С.И. Ожегова (1974) рассмотрено формирование значения глагола в зависимости от «сочетаемости с определёнными разрядами существительных» и первоначального значения. «Многие глаголы становятся синонимичны друг другу, различаясь по степени выветривания вещественного значения, например»: *вести разговор – разговаривать* (Ожегов 1974: 204). Изучение данного вопроса продолжается в исследовании М.Ф. Панкиной (2012), которая предлагает рассмотреть деление глаголов по принципу десемантизации полной или частичной.

Полная десемантизации связана с утратой всех признаков глаголов движения, в том числе с утратой конкретного признака «перемещаться в пространстве». Сема глаголов изменяется в более абстрактную и в результате глагол меняет своё лексико-семантическое значение. Рассмотрим механизм десемантизации. на примере «*Деньги*

*летели быстро*» Основные семы, а именно конкретный признак «перемещаться в пространстве» глагола *лететь* утрачиваются полностью. Появляется новая архисема «тратиться, быстро расходоваться», диктуемая семантикой субъекта (Панкина 2012: 46).

Частичная десемантизация также связана с утратой основных характерных признаков глагола движения, но при этом сохраняется одна важная архисема глагола «перемещаться в пространстве», например: *Солнце ходит вокруг земли*. Семема глагола «ходить» утрачивает дифференциальные семы, но сохраняет архисему «перемещаться» (Панкина 2012: 44).

В зависимости от полной или частичной утраты основных сем складывается лексическо-семантическая сочетаемость глаголов, которая показывает насколько прозрачна внутренняя форма фразеологизма и каков уровень грамматико-синтаксической свободы входящих в неё элементов. С учётом вышеназванных критериев, а также воспроизводимости, рассмотрим основные типы фразеологизмов:

1. Фразеологические сочетания (коллокации),
2. Фразеологические сращения (идиомы),
3. Фразеологические единства,
4. Фразеологические выражения.

По мнению В.Н. Телия фразеологические сочетания и сращения относятся к основным преобладающим типам фразеологии и являются «ядром» (Телия 1996: 76). Ниже представлены основные характерные признаки каждого типа фразеологизма и примеры из таблицы № 3.

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ

В ходе изучения фразеологических сочетаний были выделены основные характерные признаки, благодаря которым можно определить место фразеологического сочетания в таблице:

- 1) Сочетание состоит из двух и более слов, где одно слово имеет свободное употребление, а другое фразеологически связанное: *Поезд идёт очень медленно. Снег идёт хлопьями.*
- 2) Тесное смысловое единство компонентов формирует единое понятие
- 3) Синонимическая замена фразеологизма отдельным словом: *летать в облаках – мечтать, вести разговор – разговаривать* и т.д.
- 4) Свободный порядок расположения слов и возможность их перестановки, ср.:

*Сегодня с утра идёт дождь – Сегодня дождь идёт с утра.*

5) Процесс воспроизводимости зависит от компонентов сочетаний, один из которых «выполняет роль семантически ключевого слова т.е. предопределяет семантическое прочтение связанного с ним по смыслу и по форме другого компонента (или компонентов)» (Телия 1996: 65).

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРАЩЕНИЯ

Фразеологические сращения как лексические единицы в ходе исторического развития утратили связь между прямым значением и переносным, в результате переносное значение стало основным. Именно поэтому при дословном переводе фразеологических сращений иностранцу обычно невозможно понять их общее значение. Рассмотрим основные характерные признаки фразеологических сращений:

- 1) в составе сращений используются устаревшие слова, которые нигде, кроме данного сращения, не могут употребляются, пример: *ходить гоголем, носить воду в решете/ решетом;*
- 2) наличие грамматических архаизмов, например: *бежать очертя голову, бежать сломя голову;*
- 3) абсолютно неразложимые смысловые единицы, с высокой степенью синтаксической слитности, где «значение целого и не выводится, и не вытекает из смысла составляющих его компонентов» (Шанский 2010: 79);
- 4) компоненты фразеологизма не подлежат перестановке;
- 5) границы сращений чётко определены и дополнительные слова не допустимо вводить;
- 6) воспроизводятся готовыми целостными единицами из памяти.

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА

Фразеологические единства обладают свойством слияния значений составляющих его компонентов в единое, целостное, неделимое понятие с переносным значением. При этом каждый компонент фразеологизма сохраняет своё смысловое значение, вытекающее из семантики слов. Являясь образным выражением, значение фразеологического единства всё же строится в соответствии с внутренним стержнем первоначального значения: *плыть против течения, плыть по течению, идти прямой дорогой, идти нога в ногу*. На примере *идти в гору* рассмотрим данный тип фразеологии.

В первом предложении: *Дети медленно идут в гору* словосочетание употребляется в прямом значении, как свободное словосочетание и глагол *идти* выступает в своём основном, номинативном значении – живые существа, а в частности дети, двигаются по поверхности земли, передвигая ногами. Во втором предложении *Он человек очень способный и быстро идёт в гору*, рассматриваемое словосочетание приобретает переносное значение, а глагол *идёт* теряет своё первоначальное значение. Согласно фразеологическому словарю русского языка под редакцией А.И. Молоткова (1968) всё словосочетание может рассматриваться в значении «преобретать вес, значение; делать карьеру» (Молотов 1968: 181).

В отличие от сращений, в единствах допустимо вставлять другие слова во внутреннюю структуру фразеологизма: *Он человек очень способный, идёт быстро в гору*.

В ходе изучения различного рода фразеологических словарей (А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского, А. И. Молоткова, Н.Ю. Шведовой и др.) мною было отмечено, что фразеологические единства и сращения объединяются в одну идиоматическую группу.

#### *ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ*

Данный тип фразеологизмов был добавлен Н.М. Шанским к уже существующей классификации фразеологизмов, предложенной В.В. Виноградовым. В работе Н.М. Шанского фразеологические выражения рассматриваются как «устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями» (Шанский 2010: 84). Фразеологические выражения обладают признаком воспроизводимости готовых речевых единиц и это сближает данный тип со всеми другими фразеологическими единицами. Однако существует отличительная особенность, которая заключается в том, что это единственный тип фразеологизма, который состоит из слов со свободным значением.

К фразеологическим выражениям относятся пословицы, поговорки, крылатые слова (*Лес рубят – щепки летят, в лес ходить – волков бояться, тише едешь – дальше будешь, учёный водит, а неучёный ходит, удачливый в гору ползёт, а неудачливый и под гору не катиться, шёл в комнату – попал в другую* и т.д.), которые Н.С. Шанский выделил в группу коммуникативного характера, и устойчивые сочетания номинативного характера (*трудовые успехи, поджигатели войны* и т.д.), которые

вошли во вторую группу фразеологических выражений (Шанский 2010: 84-85, Телия 1996: 72-75).

В результате полученного анализа четырёх типов фразеологических единиц фразеологизмы в приложении 3 в таблице № 4 распределены начиная с фразеологических сочетаний, а затем представлены другие типы фразеологизмов, которые можно подключить по мере увеличения словарного запаса у учащихся.

Введение фразеологических сочетаний (коллокаций) первыми также обосновано тем, что данный тип фразеологизмов наиболее распространён в обоих языках и учащиеся легко понимают смысловое значение устойчивого сочетания. В норвежском языке так же, как и в русском, встречаются разные типы фразеологических единиц, такие как предложения (sentenser): «Min hjerne er mit favoritorgan nummer to», «At komme i rette tid er godt. At gå i rette tid er bedre», «Venner kan komme og gå, men fjender hober sig op.», идиомы (idiomer): følge med strømmen – плыть по течению, коллокации (kollakasjoner): å ha innflytelse - оказать влияние, bære ansvaret - нести ответственность. Поэтому учащимся наиболее понятны и близки фразеологические сочетания.

### 3.1.2. Признак направленности

В ходе анализа научно-теоретических исследований были выделены основные составляющие компоненты, которые характеризуют группу глаголов движения: направленность, способ, маршрут и субъект движения (см. главу 1).

Фразеологизмы, в состав которых входят глаголы движения, могут быть классифицированы с учётом вышеназванных компонентов. Так, например, рассматривая способ движения, фразеологизмы можно поделить по принципу того, как происходит перемещение субъекта/объекта в пространстве – с помощью транспортного средства или без него, а также среды – на земле, в/на воде, в воздухе. Или по субъектам движения – одушевлённого характера (человек, птица, животное) или неодушевлённого.

Рассмотрим примеры с глагольной парой *лететь – летать*. Основное значение данной глагольной пары – перемещение по воздуху: *Журавли летят на юг*. Переносное значение глагола: *По улице летят песни*. В данном примере метафорическое значение глагола описывает действие звуков песни, которые разносятся с силой, громко (Шведова 2007: 101). Возникает ассоциация, связанная с движением субъекта в пространстве, и это определяет возможность переносного значения слов *летят песни*

(хотя мы знаем, что песни летать не могут). Превращение свободного словосочетания в фразеологический оборот происходит в результате утраты одного или нескольких его свойств.

В ходе анализа учебно-практической литературы (см. главу 2) было установлено, что в методике преподавания бесприставочных глаголов движения иностранным учащимся, используется в основном семантический признак – направленность движения. В таблице № 4 (см. приложение 3) представлена классификация фразеологизмов в соответствии с этим признаком. Данный подход к составлению таблицы, полагаю, оправдан и облегчит процесс изучения глаголов движения в переносном значении в разных лексических комбинациях.

Однако метафорическое значение глагола движения может зависеть не только от признака направленности, но и от остальных признаков – субъекта/предмета, способа движения и маршрута. Распределение глаголов движения по вышеуказанным признакам, учитываются в Большом толковом словаре русских глаголов под ред. Л.Г. Бабенко (2007).

В главе 4 мы рассмотрим практическое применение глаголов движения в переносном значении с учётом всех вышеназванных признаков.

### **3.1.3. Частотность и последовательность использования глаголов движения.**

В процессе преподавания глаголов движения важно определить их количество и порядок, в котором они вводятся на занятиях. При составлении таблицы № 3, были учтены списки глаголов движения, изученные в теоретической и учебно-практической литературе. Данное исследование показало, что наиболее часто используемыми являются глагольные пары: *идти – ходить, ехать – ездить, лететь – летать, бежать – бегать, плыть – плавать, нести – носить, вести – водить, везти – возить* (см. таблицу № 1). Кроме того, проведённое исследование на базе национального корпуса, показало, что вышеуказанные пары являются частотным и в практическом использовании (см. таблицу № 2 в главе 2). В связи с этим, в настоящее исследование были включены только эти восемь глаголов движения.

Помимо рассмотрения вопроса об употреблении глаголов движения в целом, на базе Национального Корпуса Русского Языка было проведено исследование, по количеству метафорических употреблений рассматриваемых восьми пар глаголов движения.



№	Определённого направ. (bestemt)	количество	Неопределённого направ.(ubestemt)	количество	Перевод	
1.	Нести	59	Носить	73	Bære	132
2.	Вести	58	Водить	25	Føre, lede	83
3.	Идти	46	Ходить	19	Gå	65
4.	Лететь	44	Летать	20	Fly	64
5.	Плыть	34	Плавать	21	Svømme	55
6.	Везти	23	Возить	1	Frakte, kjøre	24
7.	Бежать	12	Бегать	9	Løpe	21
8.	Ехать	1	Ездить	3	Kjøre, reise	4
	Общее количество	277		171		

Таблица № 3 Количество метафорических употреблений для 8 пар глаголов движения

Для проведения исследования были использованы 100 первых примеров их корпуса по каждому глаголу. Согласно результатам исследования, наибольшее количество метафорических употреблений выделено у однонаправленных глаголов движения – 277, а у неоднаправленных – 171. Полученные данные систематизированы в таблице № 3, где наглядно представлено преобладание метафорических употреблений у однонаправленных глаголов движения.

Таким образом, можно считать, что однонаправленные глаголы: *нести, вести, идти, лететь, плыть, везти, бежать, ехать* являются более частотными и более употребительными в практическом применении, за исключением неоднаправленного глагола *носить*, что определяет их первоочередное введение в процесс обучения.

Кроме того, при составлении таблицы № 3 учитывался принцип последовательного введения материала в процесс обучения, который заключается в том, что материал представляется от простого к более сложному, от лёгкого к трудному (Капитонова, Москвин 2006: 69). Как видно из представленной классификации, глаголы движения вводятся на первом уровне в сочетаемости, которая является простой по структуре и приближенной по смысловому значению к норвежскому языку (фразеологические сочетания). Далее, на втором и третьем уровне

по мере увеличения словарного запаса у учащихся, материал усложняется. Помимо фразеологических сочетаний вводятся фразеологические единства и сращения: *мелко плавать, плыть по течению, нести крест, носить маску, идти в гору, идти под гору, идти гоголем* и т.д.

#### **3.1.4. Деление фразеологизмов по уровню владения языком**

Глагольные фразеологизмы следует разделять не только по вышеуказанным принципам, но и с учётом уровня владения русским языком: начального, среднего и продвинутого.

На начальном уровне в процесс обучения следует вводить фразеологические сочетания (см. таблицу № 4 в приложении 4), которые относятся к частотным и коммуникативно значимым в русской речи. Они представляют собой семантически членимые обороты, где значение целого равнозначно значению составляющих его компонентов, порядок слов не имеет устойчивых конструкций, легко вставляются другие слова, а также возможно изменять грамматическую форму самих компонентов сочетаний. Этот тип фразеологизма ввиду приближенности к свободным сочетаниям является доступными и несложными для понимания иностранными учащимися. Данные фразеологизмы легко поддаются переводу и описанию с помощью норвежского языка, что является дополнительным вспомогательным фактором на начальном этапе обучения. Кроме того фразеологические сочетания являются наиболее употребительными в повседневном общении, например: *сегодня с утра идёт дождь, дни летят, носить имя/фамилию* и т.д.(см. таблицу № 4 в приложении 4). Фразеологические сочетания вводятся в таблицу № 4 для изучения их как на втором этапе обучения (среднем), так и на продвинутом.

В учебных пособиях глаголы движения в переносном значении рассматриваются только во фразеологических сочетаниях: Т. Матиассен 1996: 411-412, А. Кристенсен 1993: 130-131, А. Н. Богомолов 2013: 17-18. В связи с этим целесообразно начать составление таблицы в соответствии с существующей учебной литературой по изучению русского языка.

Фразеологические словосочетания с глаголами движения в переносном значении на начальном этапе следует вводить выборочно, по мере изучения учебного материала с учётом тем, предусмотренных учебной программой. Фразеологические сочетания изучаются на протяжении всех этапов обучения ввиду своих семантических

и структурных особенностей, а также частого их применения в различных областях языкового выражения – начиная от простых текстов, где рассматривается элементарная лексика, до более сложных – публицистических, газетных, художественных.

По мере увеличения словарного запаса, на среднем этапе обучения следует продолжать вводить глагольные фразеологические сочетания, учитывая уровень знаний учащихся и их способность к усвоению предложенного материала. На среднем этапе, в зависимости от программы обучения, можно вводить некоторые фразеологические единства и сращения. Фразеологические единства и сращения относятся к семантически неделимым единицам. Значение целого сочетания эквивалентно значению одного понятия или слова. По степени сложности и восприятия фразеологические сращения и единства занимают высшую ступень. Однако они имеют существенные отличия. Так, во фразеологических единствах имеется внутренняя форма, которая становится понятной, так как «лежит в основе сходства нового и старого понятия и, что позволяет одновременно воспринимать и то и другое по закону ассоциации» (М.В. Гусакова). Во фразеологических сращениях внутренняя форма полностью утрачена. Значение составляющих компонентов не соответствует целостному значению фразеологизма. В связи с вышесказанным фразеологические единства и сращения следует вводить в конце второго этапа обучения и на продвинутом уровне. Фразеологические выражения ввиду того, что они представляют собой устойчивые сочетания с полной воспроизводимостью готовых единиц, следует вводить на продвинутом уровне.

Поэтапное введение разных типов фразеологических единиц, в состав которых входят бесприставочные глаголы движения и методические рекомендации по их преподаванию, будут рассмотрены в следующей главе.

### **Выводы по третьей главе**

Проанализировав практическую учебную литературу, используемую в норвежской системе образования, мы отметили нехватку теоретического описания и упражнений, посвящённых глаголам движения в переносном значении. Поэтому в третьей главе были рассмотрены устойчивые словосочетания – фразеологизмы в состав которых входят бесприставочные глаголы движения. Интересным направлением в исследовании для данной работы было изучение различных принципов классификации фразеологических единиц. На базе научно-теоретических исследований, которые легли

в основу классификации фразеологизмов в целом, и учебно-практической литературы была рассмотрена и выделена классификация по принципу семантической слитности, которая более подробно рассмотрена в разделе 3.1.1.

Фразеологизмы, имея различную степень семантической слитности, формируются с учётом связанности их элементов и возможности полной или частичной выводимости значения из значений элементов. По степени возрастания семантической слитности фразеологизмы делятся на выражения, сочетания, единства и сращения. Как мы видим из обзора семантической слитности, структуры фразеологизмов может варьироваться, от фразеологизмов, в состав которых входят слова со свободным или фразеологически связанным значением (фразеологические сочетания и выражения), до фразеологизмов, где невозможно сформулировать значение целого из представленных в его составе слов (фразеологические сращения и единства).

С учётом проведённого анализа различных классификаций фразеологизмов, а также научно-теоретических исследований (см. главу 1) и учебно-практической литературы (см. главу 2), были выделены основные принципы, согласно которым, предложено распределение фразеологизмов в таблице № 4 (см. приложение 4). Помимо названного принципа семантической слитности, который считается основополагающим, при составлении таблицы я учитывала частотность единиц и последовательность введения глаголов движения в процесс обучения. Проведённое исследование на базе национального корпуса русского языка показало, что наиболее частотными являются глаголы однонаправленного движения. Результаты исследования совпали с проведённой систематизацией глаголов движения, представленной в таблице № 4 (см. приложение 4), на базе различного типа словарей.

В ходе изучения научно-теоретической базы, мы обратили внимание на то, что помимо признака направленности глаголы движения могут включаться в процесс обучения с учётом субъекта движения, способа движения и маршрута. Поэтому в главе 4 мы рассмотрим формирование учебного материала по бесприставочным глаголам движения русского языка как в переносном, так и в прямом значении с учётом вышеназванных признаков. В дополнении, мы предложим преподаванию бесприставочных глаголов движения использование видеоматериалов.

## Глава 4

### Методические аспекты преподавания глаголов движения в прямом и переносном значении

В предыдущих главах мы рассмотрели основные научно-теоретические исследования по бесприставочным глаголам движения в прямом и переносном значении. Для нас важно понять, как и насколько полно группа глаголов движения русского языка представлена в норвежской системе образования и предложить дополнительный учебный материал, подходящий для норвежских учащихся. В связи с этим было проведено исследование учебно-практической литературы, используемой в норвежской системе образования, в ходе которого было установлено, что группа глаголов движения недостаточно полно освещена для использования в учебных программах. Особенно это касается глаголов движения в переносном значении. Таким образом, возникла необходимость рассмотреть глаголы движения в переносном значении и на базе накопленных знаний по данной группе глаголов (см. главу 1, главу 2 и главу 3) предложить классификацию, которая представлена в таблице № 4 (см. приложение 4). Однако работа не может считаться завершённой без рассмотрения метода преподавания и дополнительного учебного материала по глаголам движения как в прямом, так и в переносном значении. Учитывая, что в учебной литературе не были учтены основные признаки глаголов движения (за исключением признака направленности): способ, маршрут и субъект движения, я предлагаю составить учебный материал с учётом вышеназванных признаков.

Прежде всего необходимо рассмотреть основные дидактические положения, направленные на обучение и практическое использование норвежскими учащимися глаголов движения. Рассматривая понятие дидактики, обратимся к исследованиям ведущих учёных, таких как Кит Люндснес, Марит Рисмарк (2007), Ульрик Торнберг (2000), Метте Елизабет Нергорд (2008), Т.И. Капитонова, Л.В. Москвин (2006), Т.М. Балыхина (2007), Л.В. Щерба (1974) и др.

Дидактика является отраслью педагогической науки, которая рассматривает процесс обучения в целом, его основные принципы, закономерности в формировании задач и методов преподавания, контроля учебного процесса и стимулирования с учётом каждого этапа обучения.

В практике преподавания русского языка как иностранного общетеоретические положения дидактики реализуются через методику преподавания. Об этом говорят в своих исследованиях Торнберг (2000: 10), Л.В. Щерба (1974): «Всякая методика преподавания является в сущности лишь отделом дидактики. Методика - это та же дидактика, но применённая специально к тому или другому материалу» (Щерба 1974: 9). Методику во многом определяет метод преподавания. Рассмотрим более подробно, методы преподавания, которые существуют сегодня и принципы их формирования.

#### **4.1. Методы преподавания**

Существует многообразие методов, которые формируются в ходе исторического развития шаг за шагом по спирали, развиваясь и дополняя друг друга новыми понятиями и значениями, с учётом использования старых методов.

В работе С.А. Хаврониной и Т.М. Балыхиной (2008) представлена классификация методов, в соответствии с которой методы делятся на аудиовизуальный метод, переводно-грамматический, сознательно-практический, сознательно-сопоставительный, коммуникативный, репродуктивно-креативный метод, метод активизации, эмоционально-смысловой и др. (Харонина, Балыхина 2008: лекция 25).

Вопросу изучения методов преподавания уделяется внимание также в работах А.А. Акишиной, О.Е. Когана (2012), Л.В. Щербы (1974), Т.И. Капитоновой, Л.В. Москвина (2006), Улрика Торнберга (2000) и др.

Выбор метода, на котором базируется программа обучения, зависит от таких факторов, как:

**1. Цели обучения**, которые являются заранее спланируемым результатом учебного процесса как для всего курса обучения, так и отдельных тем. Так, для норвежских школ директорат по образованию разработал учебный план по изучению иностранного языка, в котором представлены конкретные цели для достижения знаний, приобретения навыков и умений к концу обучения. Учебный план поделён на первый и второй уровень образования (см. приложение № 2).

#### **2. Основные принципы:**

*ПРИНЦИП КОММУНИКАТИВНОСТИ* на сегодняшний день составляет ведущее направление в методике обучения. Он отражает определённый подход к системе, задачам и содержанию обучения, при котором предполагается не только изучение теоретических

основ, но и активного практического использования языковых форм. «В соответствии с принципом коммуникативности процесс обучения строится как модель процесса общения» (Капитонова, Москвин 2006: 68; Капстад 2012: 60).

Принцип коммуникативности тесно связан с *ФУНКЦИОНАЛЬНЫМ ПОДХОДОМ*, так как функциональный подход направлен на внутреннее изучение языка, его структуры, а также различных смысловых значений, которые приобретают определённые грамматические формы в процессе общения.

*ПРИНЦИП ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ* был описан в разделе 3.2.3.

Важная особенность данного принципа заключается в порядке введения лексических и грамматических тем. «Каждое новое языковое понятие будет включаться в систему уже сформированных у учащегося понятий, логически связываться с ними, последующее будет опираться на предыдущее, готовить к усвоению нового» (Капитонова, Москвин 2006: 69).

*ПРИНЦИП СОЗНАТЕЛЬНОСТИ* предусматривает осмысленный подход к овладению учебного материала. Данный принцип можно комбинировать с *ПРИНЦИПОМ УЧЁТА УМСТВЕННЫХ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ И ВОЗРАСТНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ УЧАЩИХСЯ*. При планировании учебного процесса преподавателем должны учитываться интересы и специфические особенности возрастной психологии (гипотеза Л.С. Выготского и Д. Пиаже, рассмотренная в работе У. Торнберга), а также должен быть разработан индивидуальный подход к каждому учащемуся. (Капитонова, Москвин 2006: 74 – 75, Акишина, Каган 2012: 5; Торнберг 2000: 59 – 60).

*ПРИНЦИП КОМПЛЕКСНОГО ОБУЧЕНИЯ ПРИ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ВСЕХ ВИДОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ*: говорения, аудирования, письма и чтения (Капитонова, Москвин 2006: 73, Акишина, Каган 2012: 5).

*ПРИНЦИП УЧЁТА РОДНОГО ЯЗЫКА И РОДНОЙ КУЛЬТУРЫ* учащихся и влияние его на изучаемый язык (Капитонова, Москвин 2006: 74; Капстад 2006: 61; Акишина, Каган 2012: 5).

Особый интерес в ходе изучения глаголов движения может представлять *ПРИНЦИП СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ*, который определяет обучение иностранному языку на материалах исторического, культурного развития русского народа. В связи с тем, что изучение глаголов движения предполагает изучение глаголов не только в прямом значении, но и в переносном. Глаголы движения в переносном значении, являясь частью фразеологических единиц, могут рассматриваться как

страноведческий материал. Употребление их в речи способствует расширению страноведческого кругозора у учащихся. Обладая особой эмоциональностью, яркостью, образностью фразеологизмы повышают уровень коммуникативно-речевых навыков. (Капитонова, Москвин 2006: 71).

**3. *Взаимосвязанная система отношений*** в виде «дидактического треугольника»: отношения между учителем и учеником, отношения между учителем и учебным материалом и отношения между учеником и учебным материалом (Люднес, Рисмарк 2007: 24).

#### **4. *Этапы обучения***

Существуют начальный, средний и продвинутой этапы. (В разделе 3.2.4 уже рассматривалось деление глаголов движения в переносном значении по этапам или уровням владения языком: начальному, среднему и продвинутому);

#### **5. *Продолжительность обучения***

При выборе метода важно учитывать общее количество часов, предусмотренных для изучения иностранного языка в рамках учебного плана, и количество отведённых часов в неделю. В ходе обучения преподаватель вправе самостоятельно распределить количество часов для изучения различных тем с учётом сложности изучаемого материала.

Обучение русскому языку как иностранному существенно отличается от обучения родному языку. Данное отличие заключается в целях, содержании, методах, условиях обучения, а также в специфике овладения речью. Если в родном языке учащиеся, имея знания и навыки, овладевают лишь правилами его лексико-грамматического употребления, то в иностранном языке наоборот, учащиеся сначала изучают специфику иностранного языка, правила его употребления и в процессе обучения приобретают знания, навыки и умения использовать язык в устной и письменной речи.

Существующая на сегодняшний день учебная литература по изучению русского языка, куда входит тема «глаголы движения», составлена с учётом определённых методов. Так, в учебном пособии «Азбука» Тронда Гюнара Норденстама (2012) отражён переводно-грамматический метод, который представляет учебный материал в виде набора лексики и грамматических структур. Обучение русскому языку по данному методу построено на анализе грамматических моделей русского языка, а также сознательном запоминании через переводы. Согласно переводно-



грамматическому методу роль педагога в процессе обучения заключается в том, чтобы объяснить учебный материал, проанализировать насколько учащиеся его усвоили. В книге используется учебный материал в виде системы упражнений и учебных текстов.

В других учебных пособиях, «Соседи» Марит Бьеркенг (2000, 2002, 2008) и «Свидание в Петербурге» Биргитте Хертз (2009) программа построена с учётом комбинирования элементов взятых из разных методов обучения, таких как коммуникативный, групповой (коммунальный); сознательно-практический, сознательно-сопоставительный, переводно-грамматический, аудиолингвальный и аудиовизуальный.

Основная особенность коммуникативного метода, представленная в учебных пособиях, – вовлечение учащихся в сферу речевой коммуникации. При отборе и введении учебного материала на каждом уровне образования используется функциональный подход. С самого начала обучения материал вводится в виде речевых образцов, отражая различные социальные ситуации из реальной жизни: знакомство (Соседи 1, 2000: 35; Свидание в Петербурге 2009: 15), семья (Свидание в Петербурге 2009: 23), обед (Соседи 1 : 39, Свидание в Петербурге: 30), на работе, в офисе, в музее и т.д. С помощью упражнений и заданий учащиеся овладевают речевой коммуникацией в различных видах речевой деятельности – говорение, слушание, чтение и письмо, а также учатся видеть взаимосвязь деятельности с речевым описанием (например, ситуация во время обеда: « - Что в стакане? – В стакане молоко. Миша пьёт молоко», Хертз 2009: 30). Роль преподавателя, согласно данному методу, сводится к организации учебного процесса и к роли активного участника общения, который помогает, слушает и при необходимости исправляет речевые ошибки. В конце урока преподаватель, подводя итоги учебной деятельности, контролирует, насколько хорошо был усвоен материал учащимися. Другие методы, рассмотренные в пособиях, дополняют коммуникативный метод определёнными элементами.

Переводно-грамматический метод представляет элементы описания грамматических конструкций, списки слов к каждому уроку, упражнения для перевода текстов и предложений. К каждому пособию разработан диск, который может быть использован для прослушивания текстов, песен и упражнений, что является характерной особенностью аудиолингвального метода. Этот метод предполагает, что усвоение материала происходит с помощью звучащей речи и заучивания её образцов.

В пособиях Соседи 2000, 2002, 2008 наглядно представлен сознательно-практический и сопоставительный метод, базирующийся на принципе учёта родного языка. Для объяснения и сопоставления речевых конструкций используется норвежский язык. В методиках по обучению русскому языку как иностранному вопрос о сопоставительном анализе глаголов движения русского и норвежского языков до сих пор остаётся неизученным.

Сопоставительное изучение глаголов движения остаётся актуальным для теоретического изучения и может рассматриваться в качестве практической методики преподавания русского языка как иностранного. Подобный метод описан учёными-методистами из разных стран (Ш. Балли, Л.В. Щерба, М.М. Покровский, Т.А. Майсак, Е.В. Рахилина и др.). Кроме того необходимо отметить, что сопоставительный анализ остаётся до сих пор одним из эффективных, вспомогательных средств при изучении иностранного языка. Е. Р. Переслегина указывает на тот факт, что в ходе овладения иностранным языком у учащихся появляются дополнительные возможности для приёма и передачи информации, при этом неизбежно взаимодействие в психике обучаемого двух языков, но, как бы то ни было, «родной язык является коренным обладателем сознания учащегося». Поэтому овладение иностранным языком происходит через призму родного языка (Переслегина 2003:68). Однако нельзя забывать, что частое применение метода сравнения языков может привести к тому, что человек вместо чистого, полного восприятия иностранного, а в частности, русского языка, с помощью родного языка будет пытаться искать логическое применение и объяснение лексическим и грамматическим особенностям изучаемого языка.

Изучение русских глаголов движения в норвежской аудитории, в большей степени на начальном этапе обучения, неразрывно связано с сопоставительным анализом языков, который является эффективным вспомогательным средством в учебном процессе.

Кроме указанных методов обучения в пособиях «Соседи» и «Свидание в Петербурге» рассматривается аудиовизуальный метод. В виду своей креативности данный метод повышает интерес учащихся к изучаемому языку, так как используются аудиофайлы (для аудирования), рисунки, фотографии (как опорных элементов для запоминания слов и выражений) и видеоматериалы. Если в пособиях имеются и аудиофайлы, и рисунки, и фотографии, то такой дополнительный материал как видеоматериалы не обсуждается. В норвежской системе обучения русскому языку

отсутствует разработанная методика с применением видеоматериалов. Поэтому я предлагаю, в программу обучения по глаголам движения русского языка дополнительно ввести использование видеоматериалов.

#### **4.2. Видеоматериалы в системе обучения глаголов движения русского языка**

Развитие новых технологий, применяемых в процессе обучения, позволило сегодня наряду с традиционными методами рассматривать методы обучения с помощью компьютерных программ, телекоммуникационных средств, аудио- и видеоматериалов. На сегодняшний день существуют теоретические исследования по воздействию видеоматериалов на аудиторию в работах Герд Гримсат и Одрюн Халас (2013), Давида-Александра Вагнера (2011), А.К. Новиковой (2012), Н.С. Петрова (2006) и др. и учебно-практические пособия, разработанные в России: Л.А. Тараканова (2012), Н.Н. Глебова, И.О. Орехова (2012), Г.Ф. Жидкова, С.В. Молоков и др. (2009), Г.М. Левина, Е.Ю. Николенко (1992), Е.Ю. Прохоров, А.В. Голубева (1997) и др.

В норвежской системе обучения русскому языку вопрос о применении видеоматериалов пока остаётся открытым. Тем не менее, нельзя сказать, что данному вопросу вообще не уделяется внимание. В своей работе Герд Гримсат и Одрюн Халас (2013) изучают вопрос о применении видеоматериалов в практике преподавания иностранных языков. Данный вопрос также рассматривается в национальном центре по изучению иностранных языков. На страницах журнала «Communikare», издаваемого центром, в 2011 году было опубликовано интересное исследование Давида-Александра Вагнера по вопросу использования видеофильмов в процессе обучения иностранному языку. Исследователи отмечают, что несмотря на большое количество методов при изучении иностранного языка, метод с применением видеофильмов наилучшим образом влияет на повышение мотивации у учащихся (Гримсат 2013: 65).

Комбинирование методов и различных средств обучения создаёт благоприятную среду и повышает наглядность изучаемого материала, что способствует приобретению дополнительных знаний о жизненных устоях, традициях и культуре народа изучаемого языка. Данная методика, являясь активным способом преподавания, предусматривает учебную деятельность, как совместный рабочий процесс преподавателя и учащихся. В ходе этого процесса между учителем и учениками складываются доверительные отношения и учитель воспринимается как помощник, советчик, источник информации и организатор, а не авторитарный руководитель.

Выступая средством обучения, видеоматериалы могут оказывать вспомогательную роль при изучении любой темы, в том числе и глаголов движения. Кроме того, в процессе обучения метод с применением видеоматериалов способен активизировать все виды речевой деятельности: говорения, аудирования, письма и чтения. Однако для этого необходимо применять разработанный методический комплекс обучения, в котором должны быть учтены: 1) уровень знаний учащихся, в зависимости от которого отбираются видеофильмы, 2) этапы работы с видеофильмом, а также разработанные задания и упражнения к каждому этапу, 3) вид деятельности (индивидуальный, групповой или комбинированный), 4) количество часов отведённых на изучение темы.

Рассмотрим применение видеоматериалов на примере изучения глаголов движения. В Приложении 5 представлена подборка упражнений и заданий основанных на видеоматериалах. Предложенный метод обучения является наглядным образцом, который может быть использован для любого фильма, любого уровня знаний, а также для изучения любого лексико-грамматического материала. Обучение глаголам движения с помощью видеоматериалов в данной работе рассмотрено для начального уровня с целью закрепления пройденного материала по глаголам движения русского языка. Однако такой метод следует применять уже после того, когда у учащихся накопится достаточный словарный запас, предусмотренный первым уровнем. Отбор видеоматериалов остаётся трудоёмкой работой ввиду того, что привлекаемые видеофайлы, изначально не были рассчитаны на обучение, но были предназначены для общего просмотра. Кроме того, учитывая, что глаголы движения используются не на каждой минуте фильма, целесообразно выделить только те фрагменты, в которых они встречаются. Данный подход оправдан ещё и тем, что, например, на изучение иностранного языка в школьной программе отведено 4 – 6 часов и будет методически неправильным занять всё время школьного обучения просмотром целого фильма. Поэтому для демонстрации метода я выбрала фрагменты из мультипликационных и детских художественных фильмов. Привлечение видеомультипликации позволяет в простой наглядной форме показать функционирование русского языка. Кроме того, очень важно с методической точки зрения использовать мультипликационные фильмы, которые вызывают интерес у учащихся, и при многократных просмотрах он не утрачивается. Отобранные фрагменты, куда входят глаголы движения, имеют законченное смысловое содержание.

Учебная деятельность с применением видеоматериалов состоит из нескольких этапов:

**Первый этап** состоит из подготовительной работы, которая необходима для учащихся перед просмотром фильма.

1. Преподаватель рассказывает общее содержание фильма. На начальном этапе обучения следует применить принцип опоры на родной язык и рассказать содержание фильма на норвежском языке для того, чтобы учащиеся поняли общий смысл картины и отдельно взятого фрагмента. Особое внимание следует уделить рассказу о персонажах и других интересных и важных моментах в фильме
2. Преподаватель объясняет, что целью демонстрации эпизодов из фильмов является закрепление пройденного материала по глаголам движения в прямом и переносном значении.
3. Преподаватель разбирает с учащимися слова и выражения, которые будут услышаны в фильме, выделяя глаголы движения и определяя их по принципу направленности, способа движения, маршрута и субъекта.
4. Проводится фонетическая и интонационная работа и, если нужно, страноведческая.
5. Предлагается задание по фильму (необходимо понять смысл сказанного в эпизоде).

**Второй этап.** Преподаватель проводит первую демонстрацию заранее подготовленных фрагментов.

1. После просмотра преподаватель обсуждает с учащимися содержание фрагмента и оценивает насколько понятен зрителю был смысл сказанного персонажами фильма.
2. Раздаёт дополнительный материал с текстом диалогов из фильма. Учащиеся читают текст самостоятельно и готовятся к повторному просмотру.

Дальше предлагается вторая демонстрация. Во время просмотра учащиеся могут использовать полученный текст. Такой вид деятельности способствует одновременной активизации трех функций памяти – зрительной, слуховой и эмоциональной, что

положительно влияет на запоминание слов и выражений, в состав которых входят глаголы движения.

**Третий этап.** Последний этап представляет собой заключительную стадию работы, которая является основной и включает разные виды учебной деятельности.

На данном этапе преподаватель может показать творческий подход к разработке различного вида заданий и ведению учебного процесса. Так, для активизации основных видов речевой деятельности, а именно устной (говорения) преподаватель может предложить учащимся беседу о том, что было увидено в эпизоде. Учащиеся могут озвучить диалог персонажей из фильма и разыграть его, а такжеделиться на группы и составить собственный диалог с использованием старых и новых слов.

Для развития письменной речи преподаватель создаёт разного рода задания и упражнения грамматического и лексического содержания, например: ответить на вопросы, описать одного или всех персонажей увиденных во фрагменте, используя изучаемые глаголы движения, вставить пропущенные глаголы движения в предложения, перевести диалоги на норвежский язык написать сочинение и т.д. Тема для сочинения может быть свободной либо учащийся может продолжить сюжет фрагмента, описывая свои мысли по поводу того, как будут развиваться события дальше. После окончания всех видов учебной деятельности преподаватель оценивает, насколько хорошо учащиеся усвоили изучаемый материал (глаголы движения) и с учётом полученных результатов определяет программу на будущее.

Таким образом, использование видеоматериалов в учебном процессе открывает большие возможности для учащихся в формировании знаний по теме «глаголы движения русского языка» (и не только по данной теме). При правильном отборе видеоматериала и продуманном методическом подходе можно добиться следующих результатов: 1) Учащиеся развивают коммуникативное общение и активно принимают участие в обсуждении того, что было увидено на экране. Это создаёт условия для улучшения монологической и диалогической речи. 2) Учащиеся легче запоминают изучаемый материал ввиду активизации логической памяти и мышления. 3) В группе повышается мотивация к изучению русского языка. 4) У учащихся формируется интерес к России, её культуре и традициям.

Тем не менее, видеоматериалы играют вспомогательную роль в процессе обучения и не могут рассматриваться как самостоятельный метод. Для того чтобы использовать их в

обучении, необходимо применять правильно разработанную методическую программу, приспособленную для конкретного круга обучающихся. Помимо предложенного способа обучения глаголам движения с помощью видеоматериалов, я также предлагаю дополнить существующую на сегодняшний день программу обучения небольшими разработками в виде упражнений и описаний к ним.

#### **4.3 Обучение глаголам движения с учётом способа движения, маршрута и субъекта**

В этом разделе я продолжаю рассматривать способы обучения бесприставочным глаголам движения. В учебных пособиях, используемых в Норвегии, авторы предлагают материал по изучению глаголов движения, основываясь на принципе деления глаголов по признаку направленности, и все представленные в них упражнения сформированы в соответствии с этим признаком. Однако проведённый опрос учащихся (см. приложение № 1) показал, что тема «глаголы движения» до сих пор остаётся самой сложной для норвежских учащихся. Возможно, представленные в учебных пособиях способы изучения глаголов движения недостаточно эффективны и требуют дополнительных средств описания глаголов движения, которые в совокупности помогут учащимся понять, как используются глаголы движения в практической речи. Поэтому был проведён анализ научно-теоретической литературы (в главе 1), который показал, что глаголы движения могут классифицироваться и вводиться в обучение не только по признаку направленности, а также по способу движения, маршруту и субъекту. В связи с этим в данной работе я предлагаю при обучении дополнительно использовать эти три признака. В представленных упражнениях в приложении № 4, учтены все признаки глаголов движения. Данный метод дополнит существующую программу обучения и поможет учащимся отработать использование глаголов движения.

Бесприставочная группа глаголов движения представлена в приложении в двух больших блоках. К первому блоку относятся глаголы движения в прямом значении, а ко второму – глаголы в переносном значении. В учебных пособиях представлена в основном группа глаголов движения в прямом значении. Поэтому особый интерес представляет именно описание глаголов движения в переносном значении, что мы и сделали в главе 3. При составлении практической части были предусмотрены упражнения для отработки как глаголов движения в прямом значении, так и в переносном.

В процессе обучения глаголам движения особое внимание также следует уделять отработке спряжений буквально каждого глагола. Спрягаемые глаголы должны запоминаться учащимися, и поэтому важно создавать упражнения на постоянный повтор глаголов в разных формах. При составлении упражнений учитывался начальный уровень образования, но предлагаемая подборка может быть использована как для среднего, так и для продвинутого уровня при повторении или закреплении материала. Упражнения строятся на простых грамматических конструкциях со словами, которые вводятся на первом уровне. Как уже было сказано, приложение состоит из двух больших блоков: движения в прямом значении (блок 1) и глаголы движения в переносном значении (блок 2). Изучение глаголов движения в прямом значении начинается с рассмотрения первого признака – способа движения, затем последовательно вводится маршрут и субъект движения.

В зависимости от способа глаголы движения характеризуют перемещение субъекта или объекта как движение пешком, движение с помощью транспортного средства, движение по воздуху и движение по воде/в воде. Рассмотрим первый способ – движение пешком. В эту категорию глаголов относятся пары: *идти – ходить, вести – водить, бежать – бегать, нести – носить*. Для составления разных видов упражнений были взяты две частотные пары: *идти – ходить, вести – водить* (частотность этих пар подтверждена корпусным анализом проведённым в гл.2). В упражнениях 1 – 5 отрабатывается понятие движения пешком с помощью двух вышеуказанных бинарных пар. В упражнениях учащимся предлагается вставить глагол в предложение в правильной форме и тем самым отработать спряжение глаголов. В упражнении 6 используются все бинарные пары, входящие в категорию «движение пешком».

Ко второму способу движения – с помощью транспортных средств – относятся глаголы: *ехать – ездить, везти – возить, лететь – летать, плыть – плавать*. В упражнении 7 мы отрабатываем движение с помощью транспортных средств на примере всех вышеназванных бинарных пар, а также их спряжение.

Далее представлены упражнения для отработки движения по воздуху (к данной категории относится только одна пара *лететь – летать* (упражнение 8), и движения по воде/в воде, представленное одной парой *плыть – плавать* (упражнение 9). В упражнении 10 знания по всем способам движения учащимся предлагается отработать и закрепить.



После способа движения в упражнения вводятся понятие маршрута. Маршрут движения подробно описывается в главе 1 раздел 1.2.2. Как уже было сказано ранее, маршрут движения сильно зависит от направленности. Однако, рассматривая маршрут, следует учесть его основные особенности, которые заключаются в том, что однонаправленное движение может иметь и начальную и конечную точку, только начальную или только конечную. Эти особенности отрабатываются в упражнениях 11 – 13. В упражнении 14 представлено задание с глаголами неоднаправленного движения. Учащимся предлагается разделить предложения, где движение повторяется и не имеет целей, когда глагол характеризует субъекта (девочка идёт в школу = девочка школьница), повторяется движение к цели и обратно. Работа с маршрутом продолжается в упражнении 15, которое должно показать насколько учащиеся усвоили использование глаголов движения при указании маршрута. Это упражнение комбинируется из предложений с однонаправленным и неоднаправленным глаголами движения. Основная задача учащихся разделить предложения в зависимости от маршрута на однонаправленные или неоднаправленные. Из этого упражнения, а также из упражнений 11 - 13 мы видим, что, если в предложении выражен начальный или конечный пункт движения и действие не повторяющееся, то следует использовать глаголы однонаправленного движения

Последним признаком, рассмотренным в приложении, является субъект движения. В зависимости от субъекта, который можно представить как одушевлённый или неодушевлённый, и движения субъекта с помощью транспортного средства или без него (более подробно рассмотрено в главе 1 раздел 1.2.3.), составлено упражнение 16. Перед тем как приступить к данному упражнению, преподаватель должен рассказать об отличительных особенностях использования глаголов движения с учётом субъекта.

В упражнении 17 предложено задание на повторение всех трёх признаков глаголов движения: способа, маршрута и субъекта. Очень важно вводить подобного рода упражнения, для того чтобы понять, насколько учащиеся усвоили изучаемый материал.

Во втором блоке представлены упражнения для отработке глаголов движения в переносном значении. В учебных пособиях используемых в Норвегии нет практических упражнений по закреплению данного материала. Поэтому в упражнении 18 с учётом таблицы № 3 на базе первого уровня (см. приложение № 3) я предлагаю отработать фразеологические сочетания. Упражнение 19 поможет учащимся отработать несколько вопросов. Читая текст, учащийся должен определить употребление глаголов

в зависимости от прямого или переносного значения, глаголы в прямом значении разделить на однонаправленные и неоднонаправленные. Составить небольшой рассказ с употреблением глаголов *идти* – *ходить* в переносном значении. Упражнения по глаголам движения во фразеологических сочетаниях закрепят знания учащихся и повысят навыки их употребления этих глаголов в повседневной речи.

### **Выводы по четвёртой главе**

Использование глаголов движения в практической речевой деятельности остаётся для норвежских учащихся трудной задачей. Для правильного построения процесса обучения необходимо применять определённые методы. Существующая учебная литература по русскому языку, используемая в норвежской системе образования, продемонстрировала разнообразие методов, которые могут применяться для изучения глаголов движения. Каждый метод обучения базируется на принципах коммуникативности, функциональности, последовательности, учета родного языка и культуры и других принципах, рассмотренных в главе 4. Однако при анализе учебной литературы на предмет глаголов движения, было показано, что необходимо дополнить описание глаголов движения с помощью характеризующих признаков: способа, маршрута и субъекта движения. На базе указанных признаков был составлен учебный материал в виде упражнений (см. приложение № 4). Кроме того, в главе 4 было предложено расширить существующий в учебных пособиях аудиовизуальный метод, и дополнительно ввести в программу обучения глаголам движения видеоматериалов (см. приложение № 5). Использование видеоматериалов повышает мотивацию учащихся, а также способствует повышению их уровня знаний как по языку, так и по культуре изучаемой страны. Предлагаемые в главе 4 дополнительные способы описания глаголов движения могут быть полезными для преподавания в норвежской аудитории.

### **Заключение**

Настоящая работа посвящена исследованию бесприставочных глаголов движения в прямом и переносном значении. На сегодняшний день нет единой концепции по вопросу преподавания глаголов движения русского языка. В связи с этим я хочу предложить новый подход к преподаванию бесприставочных глаголов движения. Для этого я суммировала теоретические и практические разработки в этом направлении, что позволило мне сделать: 1) подборку упражнений, которая составлена с учётом

основных признаков глаголов движения: способа движения, маршрута и субъекта. Предлагаемый способ обучения бесприставочным глаголам движения можно рассматривать как дополнение к тому, что уже разработано в других пособиях; 2) подборку упражнений по глаголам движения с использованием видеоматериалов (видеоматериалы часто привлекаются в качестве культурологической иллюстрации, но нет разработанных видеокурсов по конкретным грамматическим темам); 3) таблицу фразеологизмов, в состав которых входят глаголы движения. В этой таблице были собраны все основные идиоматические употребления глаголов движения, распределённые по уровням: начальный, средний и продвинутый. Распределение глаголов по уровням было произведено с опорой на теорию.

Необходимость изучения бесприставочных глаголов движения определила основные задачи настоящего исследования. Таких задач было несколько: 1) изучить и обобщить на базе научно-исследовательских работ основные сведения о глаголах движения; 2) выявить насколько отражены в учебных пособиях, используемых в Норвегии, основные критерии, выделенные в теоретических исследованиях; 3) привлечь видеоматериалы, как метод, который не рассматривается в учебной литературе, но является достаточно полезным в процессе изучения глаголов движения, а также других тем русского языка; 4) учитывая особенность выбранного метода, составить упражнения для изучения глаголов движения в прямом и переносном значении.

В результате анализа научно-теоретических исследований по глаголам движения русского языка было установлено наличие основных характерных признаков, которые присущи только данной группе глаголов: способ движения, маршрут, направленность и субъект движения. Представленные признаки, по мнению таких учёных, как Л.Талми, Т.А. Майсак, Е.В. Рахилина, Т. Нессет, относятся к основным компонентам, с помощью которых описывается ситуация движения. Каждый из указанных признаков был подробно рассмотрен в главе 1. Однако достижения ученых, к сожалению, не так быстро внедряются в практическую деятельность о чём свидетельствует исследование учебно-практической литературы, применяемой при обучении русского языка в норвежской системе образования. Данное исследование, представленное в главе 2, показало, что основные характерные признаки глаголов движения, за исключением признака направленности, не учитываются в разработанных методиках, используемых при обучении норвежских учащихся. Таким образом

возникла необходимость дополнить обучения глаголам движения, используя все основные признаки глаголов движения. Эти признаки были учтены при разработке упражнений в приложении 4 (см. описание в главе 4). Для составления упражнений было взято определённое количество глаголов движения. Группа глаголов движения представляет собой парное лексико-грамматическое соотношение слов и в литературе выделяется 17 пар (см. таблицу №1 в главе 2). В настоящей работе на базе различных практических пособий и грамматик (см. Таблицу №1 в главе 2), а также в результате проверки частотности различных глаголов движения по Национальному корпусу русского языка ( см. Таблицу 2 в главе 2) было выделено 8 пар: *идти – ходить, вести – водит, ехать – ездить, бежать – бегать, нести – носить, лететь – летать, , плыть – плавать, везти – возить*, которые являются наиболее частотными. Именно эти 8 пар были взяты при составлении упражнений и таблицы № 4.

При изучении глаголов движения русского языка учащиеся сталкиваются с речевыми конструкциями, значение которых трудно выводить из значений составляющих их компонентов. Это связано с тем, что глагол в таких конструкциях приобретает переносное значение. Глаголы движения в переносном значении входят в состав устойчивых сочетаний – фразеологизмов. При изучении темы «глаголы движения русского языка» невозможно обойти данную категорию глаголов движения, так как глаголы движения входят в состав многих фразеологизмов. Фразеологизмы, отражая особый национальный колорит русского языка, помогают расширить лексический запас, а также способствуют правильному пониманию русской речи и умению воспроизводить её с учётом всех лексико-семантических особенностей. В главе 1 были рассмотрены научно-теоретические исследования по глаголам движения в переносном значении и отмечен ряд важных компонентов, которые влияют на выбор глагола. Сюда входят такие компоненты как субъект движения (одушевлённый или неодушевлённый), среда, пассивное или активное движение, скорость движения. Были отмечены ограничения в грамматических конструкциях, например: *идёт снег*, но не *ходит снег*, *кино идёт*, но нельзя сказать *кино ходит*. Однако, как показал анализ учебно-практической литературы, научные исследования по глаголам движения в переносном значении не достаточно отражены в практических пособиях (см. главу 2). В главе 3 было более подробно рассмотрено использование глаголов движения во фразеологизмах. В результате была составлена таблица фразеологических употреблений, где глаголы движения были распределены по принципу семантической

слитности – от простого к сложному (см. раздел 3.2.1), по принципу направленности (однонаправленные и неоднонаправленные) (см. раздел 3.2.2), частотности использования и последовательности введения глаголов движения в процесс обучения (см. раздел 3.2.3), по уровню владения языком: начальному, среднему и продвинутому (см. раздел 3.2.4). Кроме того, по Национальному корпусу русского языка была проверена частотность базовых глаголов движения (8 пар, названных выше) в переносном значении. В результате исследования было установлено, что однонаправленные глаголы движения в среднем чаще употребляются метафорически, чем неоднонаправленные (см. таблица № 3 в главу 3). Проведённый обобщающий анализ фразеологических единиц (см. таблицу № 4 в приложении 3), взятых из различных источников (Русского семантического словаря (2007) Н.Ю. Шведовой; Фразеологического словаря русского языка (1968) А.И. Молотова; Словарь-тезаурус современной русской идематики (2007); Д.О. Добровольского, К.Л. Киселёва (2007); М. Астрель, А. И. Фёдоров (2008). Фразеологический словарь русского литературного языка; Викисловаря) также показал, что однонаправленные глаголы движения характеризуются и более длинным списком метафорических значений

В ходе проведённого анализа учебно-практической литературы было выяснено, что на сегодняшний день в норвежской системе образования нет методики преподавания русского языка с применением видеоматериалов по конкретным темам. Это дало основание к разработке дополнительного метода по изучению глаголов движения, а именно – привлечения видеоматериалов. Введение подобного метода создаёт благоприятную атмосферу, способствующую повышению мотивации и активности в процессе изучения русского языка как иностранного, улучшает знания истории, культуры и традиций русского народа. Просматривая фрагменты видеоматериалов, учащиеся знакомятся с разговорным языком, особенностями интонаций при произношении глаголов и других частей речи. Методика обучения с привлечением фрагментов видеоматериалов активизирует все виды речевой деятельности: говорение, чтение, письмо и аудирование, что абсолютно необходимо для успешного владения русским языком. В главе 4 описывается, как видеоматериалы можно использовать при отработке глаголов движения, а сами задания представлены в приложении 5.

**Дальнейшие направления исследований**

## Теоретическое направление

В ходе проведённого обзора научно-теоретической и практической литературы было обнаружено, что у глаголов движения в метафорическом значении есть грамматические ограничения. Например, в конструкциях типа *дождь идёт* могут применяться глаголы только однонаправленного движения, нельзя сказать *дождь ходит* или *время бежит*. Кроме того, проведённое исследование в Национальном корпусе русского языка показало, что у однонаправленных глаголов движения больше метафорических употреблений, чем у неоднаправленных. Было бы интересно проверить эти наблюдения на корпусном исследовании по каждому глаголу.

Настоящая работа по глаголам движения показала, что остаётся открытым вопрос о подробном и более глубоком сравнительном анализе бесприставочных глаголов движения в русском и норвежском языках. Мы предложили такое сопоставление только для выражений уровня 1. В дальнейшем имеет смысл подобрать норвежские аналоги и для уровней 2 и 3 (см. таблицу 4).

## Практическое направление

В практическом направлении моя работа может послужить основой для создания полного модуля видеоматериалов по глаголам движения (см. приложения 5). В приложении 5 показан основной принцип построения такого модуля и предложен список видеоматериалов, которые можно использовать



## Источники

Национальный Корпус Русского Языка <http://www.ruscorpora.ru/>

Læreplan i fremmedspråk (gjelder fra 01.08.2006) <http://www.udir.no/kl06/FSP1-01/Hele/Formaal/>

## Литература:

1. Арутюнова Н. Д. (2003) Аналогичность метафорических полей. Между мифом и метафорой. Русский язык сегодня 2. Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН.
2. Ахмадулина С.В. (2002) Системно-функциональный подход к изучению глаголов движения студентами-Мари в практическом курсе русского языка. - Доступ: [http://www.dissers.ru/1/11000-1-ahmadullina-svetlana-vladimirovna-sistemno-funkcionalniy-podhod-izucheniyu-glagolov-dvizheniya-studentami.php](http://www.dissers.ru/1/11000-1-ahmadullina-svetlana-vladimirovna-sistemno-funkcionalniy-podhod-izucheniyu-glagolov-dvizheniya-studentami-mari)
3. Ахманова О.С. (1957 ) Очерки по общей и русской лексикологии. Москва.
4. Бали Ш. (1955) Общая лингвистика и вопросы французского языка. Рус. пер. Вентцель Е. В., Вентцель Т. В. Москва. Издательство иностранной литературы.
5. Барашкина Е.А. (2007) Метафора как средство концептуализации ментальной сферы в русском языке. Самара. Вестник СамГУ №5/2. Доступ: [http://vestnik-samgu.samsu.ru/gum/2007web52/yaz/2007520808\\_.pdf](http://vestnik-samgu.samsu.ru/gum/2007web52/yaz/2007520808_.pdf)
6. Бердичевский А.Л. (2013) Является ли русский язык международным? Доступ: <http://www.russianaustria.org/index.php/russkij-jazik/80-russkij-jasik-megdunarodnost>
7. Богданова О. Ю., Леонова С. А., Чертова В. Ф. (1999) Методика преподавания литературы. Учебник для студентов вузов, обучающихся по педагогическим специальностям. Москва. Академ А. Доступ: <http://www.infoliolib.info/philol/bogdanova/0.html>
8. Богомолов А.Н., Петанова А.Ю. (2013) Приходите!, Приезжайте!, прилетайте! Санкт-Петербург «Златоуст»
9. Баранов А.Н. , Добровольский (2008) Фспекты фразеологииМосква 2008.



10. Варава С., Груцьяк В. Обучение иностранцев: минимум теоретических сведений о системе русской грамматики на начальном этапе: каким ему быть? Доступ: <http://uapryal.com.ua/training/varava> (просмотрено 22.03.2014)
11. Виноградов В.В. (1960) «Грамматика русского языка .Том 1 Фонетика и Морфология» Москва, Издательство Академии Наук СССР
12. Виноградов В.В. (1977) Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. (Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва. с. 140-161) Доступ: <http://www.lingvotech.com/vinogradov-77d>
13. Востоков А. (1845) Сокращенная русская грамматика. Москва. Доступ: [http://books.google.no/books?id=IFQ-AAAAYAAJ&pg=PP5&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](http://books.google.no/books?id=IFQ-AAAAYAAJ&pg=PP5&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false) (просмотрено 20.03.14)
14. Вострикова Н.В. (2003) Грамматикализация глаголов каузации движения и изменения положения в пространстве. Труды международной конференции «Диалог-2003» (Протвино, 11-16 июня). Москва. Наука. Доступ: <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/Vostrikova.pdf>
15. Гак В.Г. (1975) Русский язык в сопоставлении с французский «Русский язык». Москва.
16. Гуан Лици. (2012) Глаголы движения в русском и китайском языках. Автореферат. Бишкек - 2012. Доступ: <http://cheloveknauka.com/glagoly-dvizheniya-v-russkom-i-kitayskom-yazykah#ixzz2wF1E6UAA>
17. Гукасова М.В. (2011) Внутренняя форма фразеологических единиц как ассоциативно-образное основание коннотации. Доступ: [http://www.pglu.ru/lib/publications/University\\_Reading/2011/VII/uch\\_2011\\_VII\\_00013.pdf](http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2011/VII/uch_2011_VII_00013.pdf)
18. Дэвидсон Д. (1990) Что означают метафоры. Теория метафоры. Москва. с. 172-193. Доступ: <http://www.philology.ru/linguistics1/davidson-90.htm>
19. Жакина Ю.С. (2003) Процессуальные фразеологизмы субкатегории деятельности. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Курган.

20. Испирян М.М. (2012) Динамика изучения глаголов движения в современной стратегии коммуникативного обучения русскому языку в школе. Диссертация. Киев.
21. Иванова В.Я. (2010) Система повторения и дальнейшего изучения глаголов движения: методические указания и задания для иностранных студентов. СПбГАСУ. Санкт-Петербург.
22. Карпова С. А, Л.Е Расходчикова. (2008) Глаголы движения. Учебное пособие для студентов - иностранцев. Кафедра украинского и русского языков. Одесская национальная академия связи им. А.С. Попова. Одесса.
23. Копчевская-Тамм М. (2007) Глаголы перемещения в воде в шведском языке. Доступ: <http://aquamotion.narod.ru/7-Koptjevskaja-Tamm.pdf>
24. Лейчик В. М. (2003) По поводу фразеологической нормы публистического стиля. Русский язык сегодня 2. Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН.
25. Ломоносов М.В. (1755) Российская грамматика. § 284. Москва. Доступ: [http://az.lib.ru/l/lomonosow\\_m\\_w/text\\_1765\\_grammatika\\_olderfo.shtml](http://az.lib.ru/l/lomonosow_m_w/text_1765_grammatika_olderfo.shtml)  
смотрела 27.01.14
26. Майсак Т. А., Рахилина Е.В. (1999) Семантика и статистика: глагол *ИДТИ* на фоне других глаголов движения. Под ред. Арутюнова Н. Д.,
27. Майсак Т.А. (2002) Типология грамматикализации конструкций с глаголами движений глаголами позиции. Диссертация. Москва
28. Майсак Т.А.(2005) «Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции» - Москва, Языки славянских культур.
29. Муравьева Л.С. (2000) Глаголы движения Издательство «Русский язык»
30. Молотков А.И. (1977) Основы фразеологии русского языка Издательство наука Ленинград
31. Николаева Э.А. (2012) Фразеологический состав официально-деловых документов: структурные и семантические особенности (на материале договоров Евросоюза). ГОУ ВПО «Московский государственный университет международных отношений (Университет). Москва.

32. Николенко Л.В. (1971) К вопросу о взаимосвязи синтагматических и семантических факторов в составе глагольно-именных ФЕ описательного типа.- В кн.: Вопросы семантики фразеологических единиц. Новгород. с. 200-204.
33. Новикова А.К.(2012) Лингводидактическая система китайских студентов-филологов русской фразеологии с использованием видеоматериалов. Диссертация. М.
34. Ожегов С.И. (1974) Лексикология. Лексикография. Культура речи. Москва.
35. Панкина М.Ф. (2012) Десемантизация как способ развития значения слова. Монография. Воронеж. изд-во «Истоки». Доступ: [http://www.vfmgei.ru/docs/pub/science/pmf\\_desem.pdf](http://www.vfmgei.ru/docs/pub/science/pmf_desem.pdf)
36. Переслигина Е.Р. (2002) Сопоставительный анализ русских и французских глаголов движения при обучении иностранных студентов русскому языку. Н.Новгород. Доступ: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-sopostavitelnyy-analiz-russkih-i-frantsuzskih-glagolov-dvizheniya-pri-obuchenii-inostrannyh-studentov-russkomu-yazyku>
37. Пинтова А.А. (2008) Концептуальная метафора во фразеологических единицах, репрезентирующих концепты «OLD» и «YOUNG». Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена Выпуск № 85. Санкт-Петербург. Доступ: <http://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnaya-metafora-vo-frazeologicheskikh-edinitsah-reprezentiruyuschih-kontsepty-old-i-young>
38. Покровский М.М. (1959) Избранные работы по языкознанию. –Москва. Изд-во АН СССР.
39. Рахилина Е. В. (2010) Лингвистика конструкций. Москва. Азбуковик.
40. Рахилина Е.В. (2007) Глаголы движения в воде. Москва «Индрик»
41. Сейдл Дж., Макморди У. (1983) English idioms and how to use them. Москва. Высшая школа.
42. Смит Л.П. (1959) Фразеология английского языка. пер. с англ. Москва. Учпедгиз. с.208
43. Скворцова Г.Л. (2013) Глаголы движения - без ошибок , Москва

44. Такумбетова Л.М. (2010) Реструктуризация фрейма глаголов преобразующего механического воздействия. Единицы языка и речи: лингвистические, переводческие и дидактические проблемы: материалы Всероссийской научно-теоретической конференции. 4-ые чтения, посвящённые памяти О.Н.Селиверстовой 15 – 17 октября 2010 г. – Уфа. Изд-во БГПУ. Доступ: [http://www.academia.edu/3677521/РЕСТРУКТУРАЦИЯ\\_ФРЕЙМА\\_ГЛАГолов\\_ПРЕОБРАЗУЮЩЕГО\\_МЕХАНИЧЕСКОГО\\_ВОЗДЕЙСТВИЯ](http://www.academia.edu/3677521/РЕСТРУКТУРАЦИЯ_ФРЕЙМА_ГЛАГолов_ПРЕОБРАЗУЮЩЕГО_МЕХАНИЧЕСКОГО_ВОЗДЕЙСТВИЯ)
45. Телия В. Н. (1979) Фразеологизм. Лингвистический энциклопедический словарь. Русский язык: Энциклопедия. Москва. Доступ: <http://tapemark.narod.ru/les/559a.html>
46. Ухтомский А.В. (2007) Приемы и методы перевода фразеологизмов (на материале современной английской прессы). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук . Москва Диссертации по гуманитарным наукам Доступ: <http://cheloveknauka.com/priemy-i-metody-perevoda-frazeologizmov#ixzz3E80vПАКС>
47. Ферм Л. (1990) Выражение направления при приставочных глаголах перемещения в современном русском языке. К вопросу префиксально-предложного детерминизма. Диссертация. Москва.
48. Хавронова С.А., Харламова А.Л. (2008) Учебное пособие «Русский язык» Лексика-грамматический курс для начинающих., Москва
49. Чокубаева А. К. (2007) Лексико-семантический анализ глаголов движения в английском языке и их сопоставление с русским и кыргызскими языками. Автореферат. Бишкек.
50. Шамне Н. Л. (2000) Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении. Волгоград. Издательство ВолГУ. Доступ: <http://libvuz.net/book/56-semantika-nemeckix-glagolov>

51. Шевченко В.Д. (2004) Основы теории английского языка: Учебное пособие. Самара. СамГАПС. Доступ: <http://window.edu.ru/library/pdf2txt/190/29190/12403/page6>
52. Шмелёв Д.Н. 2002 Избранные труды по русскому языку – М.Языки словянской культуры
53. Шведова Н.Ю (1980) Русская грамматика» , Москва
54. Шатуновский И. Б., Дубна (1964) Международный университет природы, общества и человека «Дубна». Мордвилко А.П. Очерки по русской фразеологии. Москва. Просвещение.
55. Шанский Н.М. (2010) Фразеология современного русского языка , Москва
56. Щерба Л.В. (1936) О понятии смешения языков. Стенограмма доклада, прочитанного на заседании Института языкознания 15 октября 1936 г. Архив петербургской русистики. Доступ: <http://www.ruthenia.ru/apr/textes/sherba/sherba8.htm>
57. Щерба Л.В. (1974) Языковая система и речевая деятельность. Ленинград.
58. Юдина Л.П. (2010) Идти или ходить ?
59. Ярема Е.В (2008) Глаголы движения и способы их функционирования в разносистемных языках. Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. Доступ: <http://cyberleninka.ru/article/n/glagoly-dvizheniya-i-sposoby-ih-funktsionirovaniya-v-raznosistemnyh-yazykah>
60. Bjekeng M. , Brager T. Соседи – 1 (2000), 2 – (2002), 3 – (2008) Fagbokforlaget
61. Bjekeng M. , Brager T. Соседи – øvinger 1 (2000), øvinger 2 (2006) Fagbokforlaget
62. Devid-Alexandre Wagner (2011) Bruk av film i fremmedspråkoplæring  
Communicare-1
63. Gunn Imsen (2009) «Lærerens verden», Universitetsforlaget
64. Gunn Imsen (2005) «Elevens verden», Universitetsforlaget
65. Hertz Birgitte (2009) Свидание в Петербурге, Gyldendal
66. Christensen A. (1993) Russisk grammatik Akademisk forlag
67. Christensen A. (1996) Russisk grammatik (øvebok) Akademisk forlag
- 68.

69. Janda Laura (2008) "Motion Verbs and the Development of Aspect in Russian" ;  
Skando – Slavica 54
70. Læreplan i fremmedspråk (gjelder fra 01.08.2006) <http://www.udir.no/kl06/FSP1-01/Hele/Formaal/>
71. Lyngnes K., Rismark M. (2007) Didaktisk arbeid, Gyldendal
72. Makkai. A. (1987) Idiom Structure in English. The Hague.
73. Miller G.A., Johnson-laird Ph.N. (1976) Language and perception.  
Cambride:Cambridge University Press
74. Mathiassen Terje (1996) "Russisk grammatikk" Universitetsforlaget, Oslo
75. Margarita Kapstad (2006) «Faste uttrykk i russisk og norsk med henblikk på rusiskundervisning for nordmann» Masteroppgave; Oslo
76. Nettet Tore (2007) "The Path to Neutralization: Image Schemas and Prefixed Motion Verbs" Вестник № 10
77. Nettet Tore (2010) "Metaphorical walking: Russian idiom as a generalized motion verb", Amsterdam/Philadelphia. New Approaches to Slavic Verbs of Motion.
78. Nordenstan T.G (2012) Азбука. Akademika forlag
79. Nielsen E. B. (2003) Russusk grammatik , Gyldendal
80. Nergård M. E., Tonne Ingebjørg (2008) Språkdidaktikk Universitetsforlaget
81. Osipova I. (1989) Здравствуйте . Lære bok for begynnere, Internasjonal House  
Budapest
82. Tornberg Ulrik (2000) "Språkdidaktik" Forlaget Fag og Kultur
83. Weinreich, U. (1984) Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. University of California Press, Berkley and Los Angeles.
84. Grimsæth G., Oddrun Hallas (2013) «Undervisnings-praksis. Profesjonalitet i skolen»  
Gyldendal Norsk forlag AS

## Методика преподавания РКИ

- 80 Акишина А.А., О.Е. каган (2012) Учимся учить, Москва
- 81 Балыхина Т.М. (2007) Методика преподавания русского языка как неродного (нового). Издательство Российского университета дружбы народов. Москва.

- 82 Капитонова Т.И., Московин Л.В. (2006) Методика обучения, Санкт – Петербург  
«Златоуст»
- 83 Левина Г.М., Николенко Е.Ю., Айрапетян Г.Г. (1995) Учебный видеофильм для  
изучающих русский язык (как иностранный). Начальный этап:  
Чашки. Детектив с печатным приложением, включающим текст и  
упражнения. Москва. Златоуст.
- 84 Национальный центр по изучению иностранных языков. Доступ:  
<http://www.fremmedspraksenteret.no/>
- 85 Троянская С.Л., Брызгалова Н.В. Педагогика. Изучаю, сдаю экзамен. Тема 9.  
Введение в дидактику. Доступ: <http://vaniorolap.narod.ru/theme1.html>
- 86 Чарторийский В.М. Из опыта работы с глаголами на начальном этапе обучения  
РКИ. РУДН. Москва. Доступ: [http://www.imt-  
a.org/sites/default/files/u5/v.m.\\_chartorijskij.pdf](http://www.imt-a.org/sites/default/files/u5/v.m._chartorijskij.pdf)
- 87 Щерба Л.В. (1974) Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие  
вопросы методики. Изд.2-е Москва. Высшая школа. Доступ:  
[http://elib.gnpbu.ru/text/scherba\\_prepodovanie-inostrannyh-yazykov--  
shkole\\_1974/go,8;fs,1/](http://elib.gnpbu.ru/text/scherba_prepodovanie-inostrannyh-yazykov--shkole_1974/go,8;fs,1/)

### Словари:

1. Кузнецов С.А. (1988) Большой толковый словарь русского языка Санкт-Петербург. Норинт. Доступ:  
[http://onlineslovari.com/tolkovyyiy\\_slovar\\_russkogo\\_yazyika\\_kuznetsova/](http://onlineslovari.com/tolkovyyiy_slovar_russkogo_yazyika_kuznetsova/)
2. Википедия Свободная энциклопедия. Статья "Метафора".  
Доступ: <https://ru.wikipedia.org/wiki>
3. Даль В. (1867) Толковый словарь живого великорусского языка. Москва.  
Доступ: <http://v-dal.ru/>
4. Малый академический словарь русского языка (онлайн версия). Доступ:  
<http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ-term-42969.htm>
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. (1949) Толковый словарь русского языка. Москва.  
Доступ: <http://www.ozhegov-shvedova.ru/>
6. Русская грамматика. (1980) Электронный справочник. Академия наук СССР.  
Москва.

7. Словарь русской идиоматики. (2011) Сочетания слов со значением высокой степени. Academic. -2011. Доступ:  
<http://idiomatika.academic.ru/194/%D0%B1%D0%B8%D1%82%D0%B2%D0%B0>
8. Фёдоров А. И. (2008) Фразеологический словарь русского литературного языка. Москва. Астрель. Доступ: <http://phraseology.academic.ru/>
9. Баранов А.Н. , Добровольский (2007) Словарь-тезаурус современной русской идиоматики.- М.
10. Шведова Н.Ю. (2007) Русский семантический словарь Том 4 Глагол
11. Молоткова А.И. (1968) Фразеологический словарь русского языка- М.
12. Бабенко Л.Г. ( 2007)Большой толковый словарь русских глаголов –М.
13. Siri Sverdrup Lunden og Terje Matiasen (2002) Stor russisk-norsk ordbok..
14. Valerij Berkov. (2003) Stor norsk- russisk ordbok. Hovedredaktør.



## Приложение № 1

### Spørreskjema for elever på skole

Hei!

Nå har du hatt nesten et helt skoleår med russisk språk. Vi håper at du fortsatt trives med det.

Nå vil vi gjerne at du tenker litt over hvordan du har opplevd språktimene i tilbakeblikk og hva du nå tenker om faget og din framtidige læring av språket.

Vi ber deg om å svare på våre spørsmål etter beste evne, men husk at det ikke finnes rette eller gale svar – og at vi er interessert i å høre hva du VIRKELIG mener!  
Læreren din vil IKKE få se svarene dine!

Dato:

Skole:

Klass:

- Gutt
- Jente

#### **1) Hvorfor har du valgt russisk som ditt 2. fremmedspråk?**

- Jeg har russiske venner
- Jeg vil vite om russisk kultur på grunn av Russland er vår naboland
- Jeg vil se russiske filmer
- Jeg vil lese russiske bøker
- Jeg har lyst å dra til Russland
- Jeg har en venn som studerer russisk
- Min far eller mor er russisk
- Foreldrene mine jobbet i Russland

Annet:

#### **2) Hvem bestemte at det ble dette språket?**

- Jeg alene
- Mine foreldre
- Jeg sammen med mine foreldre

Andre, hvem?

### 3) Hvor fra hentet du informasjon før du bestemte deg?

(Du kan krysse av flere valg.)

- råd fra venner
  - råd fra søsken
  - råd fra foreldre
  - råd fra rådgivere / lærere på barneskolen
  - internett
  - brosjyrer
  - råd fra tidligere elever ved din ungdomsskole
  - informasjonsmøte på ungdomsskolen
- andre kilder, hvilke:

### 4) Hvilket inntrykk har du nå av språkfaget ditt?

- Dette er et flott fag som jeg liker godt.
- Dette er et fag hvor man må jobbe mye for å lykkes.
- Vi har det mest moro i timene. Faget teller jo ikke likevel.
- Jeg gleder meg allerede til neste år. Da lærer jeg enda mer.
- Dette er et vanskelig fag. Dette er ikke noe for meg.
- Jeg sliter med å huske alle ordene. Kan du ikke ord, blir det vanskelig.
- Jeg sliter med å huske reglene. Kan du ikke reglene, blir det vanskelig.
- Jeg kjeder meg. Dette faget liker jeg ikke.
- Faget er en skuffelse. Jeg hadde forventet noe helt annet.

Annet:

### 5) Hva likte du mest med faget? Her kan du sette inntil 3 kryss.

- Læreren
- at jeg har funnet noen / flere jeg liker å ha faget sammen med

- at det er en god stemning i gruppa
- at jeg føler meg trygg i forhold til de andre og læreren
- at vi er passe mange elever (gruppe størrelsen)
- at ingen forstyrrer i timene
- at vi bruker en god lærebok
- at organiseringa var bra (ikke for lange økter, greit tidspunkt på dagen, ok rom)
- at vi gjorde mye forskjellig slik at det sjeldent ble kjedelig
- at det ble stilt (passe) store krav til meg

Annet:

**6) Hva likte du ikke mest med faget? Her kan du sette inntil 3 kryss.**

- læreren
- jeg har ingen venner i gruppa.
- jeg trives ikke i gruppa.
- jeg føler meg ensom / utrygg i gruppa.
- vi er for mange / for få i gruppa.
- dårlig organisering ( tidspunkt på dagen, for lange økter, dårlig egnet rom)
- det blir for mye av det samme hele tiden.
- det stilles altfor store / små krav til meg.

Annet:

**7) Kan du huske spesielle tema / områder / ord / bøyninger som du oppfattet som spesielt vanskelig og som tok litt motet fra deg?**

1. alfabet
2. lydlære
3. skriveregler
4. substantivets kjønn
5. bøyning i flertall
6. bøyning i entall
  - kasus:
7. nominativ
8. akkusativ

9. genitiv
10. dativ
11. instrumentalis
12. lokativ
- Verb:
13. i infinitiv
14. i presens
15. i preteritum
16. i framtid
17. bevegelsesverb
18. adjektiv
19. tallord
20. personlige pronomen
21. eiendomspronomen
22. aspekt
23. lage spørsmålene

Annet:

### **8) Når du studerer russisk språk hva er det mest vanskelig for deg?**

Snakke (tale) russisk:

- å fortelle noe
- å svare på spørsmålene
- å delta i diskusjonen

Skrive russisk:

- å skrive en liten stil
- å skrive en stor stil

Høre russisk:

- en fortelling
- en dialog
- en sang
- en film

Lese russisk tekst

Annet:

**9) Når du studerer russisk språk hva er det ikke vanskelig for deg?**

Snakke (tale) russisk:

- å fortelle noe
- å svare på spørsmålene
- å delta i diskusjonen

Skrive russisk:

- kan skrive en liten stil
- kan skrive en stor stil

Høre russisk:

- en fortelling
- en dialog
- en sang
- en film

Lese russisk tekst

Annet:

**10) Hva slags aktiviteter ønsker du deg?**

- film
- lek
- rollespill
- musikk/sanger
- sosialaktiviteter:
- matlaging
- tur
- museum

Annet:

**11) Hvilke typer filmer liker du ?**

- drama
- komedie
- triller
- fantastic
- skrekkfilm
- historiske
- tegneserier
- vitenskapelige
- filmer om natur
- militær

Annet:

**12) Hvilke typer musikk liker du?**

- Klassisk
- Rock
- Pop
- Militærmusikk
- Religiøs

Annet:

**13) Har du noensinne vært i et land der de snakker dette språket som morsmål?**

**Hvor og når (ca.)?**

---

---

---

---

---

**14) Tror du at du får bruk for dette språket senere i livet?**

- nei
- ja, men jeg vet ikke helt hvordan.
- ja, på reiser / på ferie.
- ja, i min utdannelse.
- ja, i forbindelse med jobben.
- ja, jeg skal kanskje bo i et land med det språket når jeg er voksen.

**16) Hva foretrekker du nå etter når du begynt å lære språket?**

**Du kan sette inntil 2 eller 3 kryss.**

- timer der vi holder på med spill, gruppearbeid o.l.
- timer der vi holder på med å se på film
- timer der det er mye muntlig aktivitet mellom lærer og elevene.
- timer der læreren forklarer på tavla og hvor vi gjør skriftlige oppgaver.
- timer der det meste foregår på norsk.
- timer der det meste foregår på fremmedspråket.

Annet:

**17) Du startet sikkert skoleåret med forventinger om hvordan dette faget skulle bli og hva / hvor mye du skulle lære i løpet av året. Hva tenker du nå i forhold til dine forventinger?**

- det ble slik jeg hadde forventet og jeg har lært masse.
- det ble slik jeg hadde forventet, men jeg er skuffet over at jeg har lært så lite /ikke så mye som ønsket.
- jeg ble skuffet over faget, men jeg har da lært noe.

- jeg ble skuffet over faget, og jeg er også skuffet over hvor lite vi faktisk lærte.

Annet:

**18) Kunne du ha ønsket deg bedre informasjon om språkene og språkundervisninga før dere skulle velge språk?**

- Ja
- Nei

**Takk for at du svarte på spørsmålen**



## Приложение №2

Учебная программа по изучению русского языка в школьной системе  
Школьная программа базируется на Læreplan i fremmedspråk (gjelder fra 01.08.2006)  
<http://www.udir.no/k106/FSP1-01/Hele/Formaal/>

Согласно учебному плану по изучению иностранного языка, разработанному директором по образованию для норвежских школ, изучение иностранного языка, помимо английского, начинается в неполной средней (ungdomsskole) и может продолжиться в полной средней школе (videregående skole) или ребёнок может начать изучать новый иностранный язык, перейдя в полную среднюю школу. А также в университете.

Учебный план делится на два уровня (Nivå 1 og Nivå 2). Первый уровень обучения предназначен для неполной средней школы и полной средней школы и второй уровень предлагается только в полной средней школе и формируется на базе первого уровня.

На первом уровне ученик приобретает следующие навыки :

- основы русской грамматики: части речи(имя существительное, имя прилагательное, имя числительное , глагол, наречие, предлог, местоимение, союз, частица)
- соотношение звука и буквы.
- правописание гласных и согласных, правописание Ъ и Ь.
- слитное, дефисное и раздельное написание слов. Перенос слов.
- знаки препинания в конце предложения, в простом и сложном предложениях.

К концу обучения по первому уровню ученик должен уметь :

- правильно произносить все буквы и звуки русского алфавита.
- правильно использовать части речи и знаки препинания.
- не делать ошибки при написании слов.
- составлять простые предложения ,
- создавать небольшие тексты ,которые рассказывают о чём-то , описывают что-то в соответствии с изучаемой темой.

Согласно плану на втором уровне ученик осваивает :

- основные особенности фонетической, лексической системы и грамматического строя русского языка,

- основные нормы русского языка: орфографические, пунктуационные
- устную речь, диалог и монолог, тексты разного жанра

К концу обучения по второму уровню ученик должен уметь :

- определять тему, основную мысль, и жанр текста; анализировать его структуру и языковые особенности;
- выявлять и исправлять ошибки в произношении и употреблении слов, словосочетаний, предложений, вызванные влиянием родного языка;
- соблюдать основные лексические, стилистические, правописные нормы русского языка; нормы русского речевого этикета
- правильно расставлять знаки препинания в конце предложения, в простом и сложном предложениях. Знаки препинания при прямой речи, цитировании, диалоге.
- составлять тексты разных жанров
- переводить как с русского на норвежский, так и с норвежского на русский фрагменты из произведений литературы
- правильно употреблять основы русского синтаксиса и орфографии.

Университетская программа обучения на факультете русского языка предусматривает изучение языка начиная с нулевого или минимально начального уровня владения русским языком.

Данная программа нацелена на достижение свободного владения русским языком.

Кроме того обучение проходит в непосредственной связи с окружающей действительностью: студенты знакомятся с социальными и культурными реалиями российской жизни.

## Приложение №3

Таблица № 4

### **Фразеологические единицы в состав которых входят глаголы движения**

#### Уровень №1 (начальный)

Глаголы движения		Сочетаемость в переносных значениях	Примеры	Словари
Однона- правленное	Неоднона- правленное			
Идти		Двигаться поступательно: автобус, троллейбус, трамвай, поезд	<u>Поезд идёт</u> очень медленно. (Toget går veldig sakte). Машина/автобус идёт. (Bilen går)	Викисловарь
		Выпадение атмосферных осадков, о природных явлениях	Сегодня с утра <u>идёт</u> <u>дождь</u> (det regner ) <u>Снег идёт</u> хлопьями. (det snør).	Шведовой; Викисловарь
		В значении приближаться: О временах года, состоянии погоды	Идёт весна (Nå er det vår) Идут холода, морозы. (Det er kaldt, frost)	Шведовой
		Функционирование, ход часов или времени	Его <u>часы идут</u> правильно.(Klokken hans går riktig ) <u>Время идёт</u> очень быстро. ( Tiden går veldig fort)	Шведовой; Викисловарь
		быть кому-то или чему- то к лицу, подходит	Тебе очень <u>идёт</u> это <u>платье</u> .(Du kler virkelig denne kjolen ) Эти <u>очки идут</u> к твоему	Викисловарь

			стилю.(Disse brillene matcher stillen din)	
		О пьесе, спектакле, фильме, телепередаче: исполняться, представляться, демонстрировать.	В кино <u>идёт</u> интересный фильм.(Det går en bra/spennende film på kino)  На телевидении <u>идёт</u> популярная <u>передача</u> .(På TV går det et populært program)	Шведовой; Викисловарь
		Протекать, происходить:  дела, жизнь, работа, экзамены, года, занятия, разговоры, слухи и т.п.	<u>Дела идут</u> хорошо.(det går bra)  <u>Жизнь идёт</u> . (livet går)  <u>Работа идёт</u> хорошо.(arbeidet går bra)  <u>Идут</u> вступительные <u>экзамены</u> .(nå er det eksamen tid)	Шведовой
		Начинать какие-нибудь действия, деятельность (обычно профессиональную)	<u>Идти учиться</u> на.....(begynne å utdanne seg til....)  (инженера, врача и т.д.)  <u>Идти в ученики</u> (blir elev)	Шведовой
	Ходить	Уметь перемещаться на лыжах; кататься на лыжах	Мальчик хорошо <u>ходит на лыжах</u> . (gutten går bra på ski)	Викисловарь
		О механизме: быть в действии, функционировать	<u>Будильник ходит</u> без завода целую неделю (vekkeruret virker uten å stilles inn på hele uke)	Викисловарь

		Иметь постоянно на себе, у себя, при себе то, что характеризует внешний вид	<u>Ходить в очках</u> , без очков. (han bruker briller/ går med briller) <u>Ходить в пальто, куртке, в шляпе.</u> (går med jakken)	Шведовой
Бежать		О времени, событиях: протекать быстро и незаметно	<u>Время бежит.</u> (tiden går/ løper fra oss) <u>Бегут деньки.</u> (dagene flyr) <u>Бегут месяцы, годы</u> (månedene flyr)	Шведовой; Викисловарь
		В значении течь: природные явления	<u>Ручьи бегут.</u> (Elven renner)	Шведовой; Викисловарь
Плыть		О времени: незаметно и быстро проходит, течёт	<u>Дни плывут.</u> (dagene flyter inn i hverandre)	Викисловарь
Лететь		О времени, событиях: проходить, пробегать стремительно	<u>Часы, минуты летят.</u> (timene/minuttene flyr) <u>Лето летит</u> , вот уже осень. (sommer flyr) <u>Дни летят</u> так быстро. (dagene flyr/dagene går så fort)	Шведовой; Викисловарь
	Носить	Одеваться во что-нибудь, иметь какую-нибудь одежду	<u>Носить брюки, пиджак, платье</u> (gå i bukse/vest/kjole) <u>Носить шляпу, кепку.</u> (gå med lue, caps)	Шведовой; Викисловарь
		Иметь на себе постоянно то, что характеризует внешний вид; иметь в качестве характерного признака своей внешности	<u>Носить мундир.</u> (gå i uniform) <u>Носить бороду, усы, косу.</u> (ha bard, gå med flette)	Шведовой

## Уровень № 2 (средний)

Глаголы движения		Сочетаемость	Примеры	Словари
Однонаправленное	Неоднонаправленное	в переносных значениях		
Идти		О чём-нибудь протяжённом: пролегать, быть расположенным где-нибудь, каким-нибудь образом: дорога, горная гряда, улица	Дорога идёт через пустырь. Улица идёт через весь город. Горная гряда идёт с севера на юг.	Шведовой Викисловарь
		В обязательном сочетании с некоторыми существительными означает действие (на что) или состояние (на что или во что) в соответствии со значением существительного.	Идти на снижение. Идти на риск, на смерть, на верную гибель. Идти на убыль, на спад. Идти на/в переработку.	Шведовой Викисловарь
		Приближаться	Идут перемены.	Шведовой
		Быть, происходить, протекать	Жизнь идёт. Время идёт быстро. Работа идёт хорошо. Идут вступительные экзамены. Идут разговоры, слухи. Ребёнку идёт уже восьмой год	Шведовой; Викисловарь
		Существуя и постепенно развиваясь, приближаться к пределу.	Дело идёт к развязке. Температура у больного идёт к сорока.	Шведовой
		В значении согласия с чем-либо сказанным	- Предлагаю тебе пять тысяч за проект. Ну что согласен? - Идёт!	Викисловарь

		В значении продаваться, находить сбыт	Особенно хорошо идут дешёвые товары	Викисловарь
		В значении выходить или выливаться из чего-то	Из трубы идёт дым. Из крана идёт холодная вода.	Викисловарь
		Следовать кому-нибудь в чём-нибудь	Во всем идёт за своим наставником.	Шведовой
		В значении принуждения на что-нибудь	Идет на чьи-нибудь условия. Идёт на вынужденное согласие.	Шведовой
	Ходить	О слухах, молве: распространяться.	По городу ходят слухи. Об этом человеке ходит дурная слава. Ходят нежелательные разговоры. Ходят недобрые вести	Шведовой
		О ветре, пламени, волне, струе воздуха: распространяться беспрепятственно, свободно.	В пустом доме ходит ветер. По верхушкам деревьев ходит пламя. По озеру ходит волна. По небу ходят облака. В подвале ходит застарелый запах. Ходить в помощниках.	Шведовой

		Быть, находиться некоторое время в каком-нибудь качестве или состоянии	Целый месяц ходил больным.	Шведовой
		В некоторых сочетаниях: вести себя каким-нибудь образом, выражая это своим внешним видом.	Ходить с опущенной головой. Ходить с обиженным видом, с надутой физиономией. Ходит обиженным.	Шведовой
		Заботиться о ком-нибудь, ухаживать.	Ходить за детьми, за больными, за престарелыми.	Шведовой
		Охотиться (на крупного зверя) постоянно, умело.	Ходить на кабана, на медведя, на тигра.	Шведовой
		В шахматах, в картах и других настольных играх: совершать очередное действие в игре (с фигурами, шашками, картами, фишками)	Ходить королём, конём, пешкой, валетом. Ходить с шестёрки. Ваш ход (т.е. вам ходить). Белые делают ход (ходят). Ходить конём (о смелом, решительном действии)	Шведовой; Викисловарь
		В значении шататься, раскачиваться, дрожать	Когда мимо едут тяжёлые фуры, весь дом ходит.	Викисловарь
		Совершать плавание, плавать	Рыбаки ходили в море и возвращались с уловом.	Викисловарь



	Ездить	Использовать для своей выгоды чей-нибудь труд, старания; вообще использовать что-нибудь для своей выгоды. Безжалостно, жестоко эксплуатировать кого-либо; использовать в своих корыстных целях	Ездить на своих сотрудниках, на своих подчинённых. Ездить верхом на ком-либо Он ездил на ней всю оставшуюся жизнь.	РСС Шведовой; ФСРЯ Молоткова; Викисловарь
		Не быть закреплённым, иметь возможность перемещаться	Рюкзак ездит по спине	Викисловарь
Бежать		О струе, потоке: течь быстро	Из раны бежит кровь. Из глаз бегут слёзы.	Шведовой
		Уклонение, отстранение от дел, обязанностей, от участия в чём-нибудь, пренебрежение чем-нибудь.	Бежать от развлечений. Бежать от тяжёлых воспоминаний. Бежать от ненужных знакомств.	Шведовой
		Распространяться от какой-либо точки, по какой-либо поверхности	По зеркалу бежали еле заметные трещины. Тень бежала по стене. Буквы бежали перед глазами	Викисловарь
	Бегать	О светящихся точках: быть, находиться, то появляясь, то исчезая.	По балкону бегают синие огоньки.  По степи бегают солнечные зайчики.  В глазах бегают огоньки (о живом блеске глаз).	Шведовой
		Оказывать неотступное внимание, настойчиво добиваться расположения,	Бегать за бабами. Замужняя, а бегаёт за парнем.	Шведовой

		взаимности.		
Плыть		О звуках, запахах, струях воздуха: распространяться плавно, вольно.	Над полями плывёт песня. Над садами плывёт аромат цветов. В окно плывёт вечерняя прохлада. Плывёт дым, запах гари. В низине плывёт туман.	Шведовой
		Явление природы: плавно и не очень быстро перемещаться	Облака плыли в неведомую даль	Викисловарь
		Плавно проходит картина чего-то перед взором едущего человека на машине или поезде	Мы смотрели, как плавно плывут живописные берега.	Викисловарь
		Утрачивая твёрдость от жары, от влаги, растекаться, расплываться	Несмотря на то, что воздух был тих, свеча плыла и огонь метался в разные стороны (Л.Н. Толстой, 1863 «Казачьи»).).	Викисловарь
		Ощущения слабости, потеря ориентации, равновесия	От волнения всё плывёт перед глазами. Голова плывёт, сердце уже не бьётся, а падает и подпрыгивает, как мяч (М.Кураев 2001, «Новый мир»)	Викисловарь
		Воспоминания о чём-либо	Мысли плывут, как река, медленно и спокойно	Викисловарь

		Действовать, поступать так, как вынуждают обстоятельства, приноравливаясь к обстоятельствам или пассивно подчиняясь им	Плыть по течению.	Молоткова; Баранова, Добровольского
		Быстро и незаметно расходоваться, тратиться. О деньгах.	Плыть сквозь пальцы.	Молоткова
	Плывать	1. Не иметь достаточных данных (способностей, знаний, опыта и т.п.), чтобы совершить что-либо значительное. 2. Занимать незначительное общественное или служебное положение	Мелко плавать Вы думаете, это про вас? Мелко плавааете, чтобы для вас законы писать. (А. Островский. Не всё коту масленица).	Молоткова; Баранова, Добровольского; Астреля, Фёдорова
		Не обладая твёрдыми знаниями, говорить, отвечать неуверенно, наугад.	Плавать у доски. На экзамене я откровенно плавал.	Шведовой ВС
Лететь		О звуках, словах: разноситься с силой, громко	По улице летят песни. Летят восклицания, крики восторга, приветствия	Шведовой
		О предполагавшемся: не состояться, не осуществиться (сразу и неожиданно)	Из-за командировки летят все планы. Все планы летят из-за срочного вызова.	Шведовой
		Очень быстро перемещаться по земле.	Навстречу мне по коридору летел курьер.	ВС
		В значении падать	Ребёнок спотыкается и летит на землю.	ВС
		Ломаться, рушиться, портиться, выходить из строя	Из-за перегрузки постоянно летят предохранители	ВС

	Летать	Находиться под действием наркотиков	Трава не наркотик, и летать она помогает, хоть мнимо, но летать.	ВС
		Занимать видное положение в жизни, в обществе.	С горечью и с тайной занозой в душе сознавался он иногда, что вовсе не так высоко летает, как ему думается (Достоевский. Скверный анекдот)	Астреля, Фёдорова; Молотова
		Иметь о себе очень высокое мнение	Уж что-то вы некстати очень высоко летаете, Евлалия Андреевна! Можно вам крылья-то и отшибить (Островский. Невольницы).	Астреля, Фёдорова; Молотова
		Предаваться бесплодным мечтам, фантазиям не замечая окружающего	Ты всё летаешь в облаках? Спустись на землю.	ВС
Нести		Испытывать, становиться объектом действия какого-то неприятного или непростого явления; получать, выдерживать, осуществлять	Нести потери. Нести заслуженную кару. Нести бремя ответственности. Нести службу.	ВС
		В значении дуть, пахнуть	Из щелей и от окна несёт холодом. Из погреба несёт плесенью.	ВС
		Говорить, произносить что-то ненужное, глупое или дурное	Он несёт какую-то чепуху. Что за бред ты несёшь? Остапа несло. (Илья Ильф, Евгений Петров, «Двенадцать стульев») Нести чепуху, всякую ересь.	ВС; Молотова Шведовой
		О птицах: откладывать (яйца)	Эта курица несёт три яйца в неделю.	ВС

		Слабить, вызывать расстройство желудка	Его несёт уже третий час. Знать, или съел чего не того, либо дизентерия.	ВС
		Терпеливо переносить страдания, испытания, тяжёлую судьбу	Нести крест	ВС; Баранова, Добровольского
		В обязательном сочетании с некоторыми существительными означает действие или состояние в соответствии и со значением существительным.	Несёт служб, ответственность, обязанности.  Несёт потери, убытки, наказание.	Шведовой
	Носить	В обязательном сочетании с некоторыми существительными означает: иметь, заключать в себе, характеризоваться чем-нибудь.	Спор носит бурный характер.	Шведовой
		иметь что-либо	Носить фамилию мужа. Носить бакенбарды. Носить оружие.	ВС
		вынашивать, быть в состоянии беременности:	Носить ребёнка.	ВС
		1.оказывать особое расположение кому-либо, проявлять большое внимание к кому-либо. 2. баловать, предупреждать все желания, выполнять прихоти.	Носить на руках кого. Его носили на руках, и он сам себя баловал	ВС; Баранова, Добровольского; Астреля, Фёдорова
		притворяться кем-либо изображать из себя, притворяться, разыгрывать, симулировать	Носить маску Самое трудное всегда носить маску (А.Гончаров. Наш корреспондент).	МАСРЯ(мал.ака д.слов.р.я).; Астреля, Фёдорова

Вести	Иметь что-нибудь своим следствием, завершением	Эксперимент ведёт к важным обобщениям. Ложь к добру не ведёт.	Шведовой
	Действовать в расчёте на какой-нибудь результат	Ведёт дело к ссоре. Ведёт к разводу. Куда ты ведёшь? Не пойму, к чему он ведёт?	Шведовой
	Поступать каким-нибудь образом, иметь то или иное поведение, манеры	Вести себя хорошо, достойно. Вести себя по джентельменски/как джентльмен. С животными надо вести себя осторожно.	Шведовой
	Дорожное или водное строительство, проведение линий электропередач, газопроводов. Прокладывать в определённом направлении.	Вести магистраль на юг. Вести теплотрассу.	Шведовой Викисловарь
	Возглавлять, руководить.	Вести страну к реформам. Вести область, район. Вести за собой большой коллектив.	Шведовой Викисловарь
	Иметь определённое направление	Эта дорога ведёт к храму	Викисловарь
	Иметь последствия в результате каких-либо действий	Курение ведёт к ухудшению здоровья	Викисловарь
	Двигать чем-либо в определённом направлении	Смотри, как он ведёт смычком по струнам.	Викисловарь
	Осуществлять, производить какое-либо действие	Страна ведёт войну.	Викисловарь

		В спорте: иметь преимущество по очкам	К концу второго периода команда вела со счётом 2:0.	Викисловарь
Водить		Находиться в дружеских, приятельских отношениях с кем либо	Водить компанию	Шведовой
		Поддерживать близкие хорошие отношения	Водить хлеб – соль	Шведова Молоткова
		В детских и народных подвижных играх: быть ведущим участником всей игры.	Чур, не мне водить	Шведова
		Способствовать передвижению кого-то или чего-то	Водить пальцем по стеклу.	Викисловарь
		Выполнять роль ведущего, водящего	Петя водил два раза подряд, теперь Мишина очередь водить	Викисловарь
		Обманывать, вводить в заблуждение, обычно обещая что-либо и не выполняя обещанного	Водить за нос	Молоткова
Везти		Тяжёлая работа, которая выполняется самостоятельно	Всю работу везу на себе	Толковый словарь рус.яз.
		Двигать чем-нибудь по поверхности чего-нибудь	Везти рукавом по столу. Везти подолом по полу.	Толковый словарь рус.я
			Паше и Маше не везёт сегодня в игре. Дуракам всегда везёт	Толковый словарь рус.яз
	Возить	Взваливать на кого либо тяжёлую, непосильную работу; обременять работой кого либо	Возить воду	Баранова, Добровольского; Молоткова

### Уровень № 3(продвинутый)

Глаголы движения		Сочетаемость в переносных значениях	Примеры	Словари
Однона- правленное	Неоднона- правленно е			
Идти		Идти ко дну. 1. Терпеть неудачу, поражение и т.п.; погибать. 2. Опускаться нравственно	Ему приходилось переродиться или идти ко дну. (А.И. Герцен)	Молоткова ; Баранова, Доброволь ского Наци ональный корпус рус.яз.
		Идти нога в ногу Действовать, поступать, развиваться наравне с кем-либо, или в соответствии с чем-либо	Мне кажется, что и Борис, и Костя — карьеристы, и их противостояние состоит в том, чтобы идти нога в ногу по этой лестнице за славой. (Татьяна Окуневская)	Молоткова ; Баранова, Доброволь ского; Националь ный корпус рус.яз.
		Идти ва-банк Действовать, рискуя всем	– Стесселю нечего терять, вот он и идёт ва-банк! – пояснил Звоноров.	Молоткова
		Идти в гору Приобретать вес, значение; делать карьеру	– Повезло Антону. Оттого идёт в гору быстро, что опыт получил ещё мальчишкой, науки проходил в зрелом возрасте. (В.Кочетов. Журбины)	Молоткова
		Идти в дело. Находить себе применение, использоваться, оказываться в употреблении	– Мокрые брёвна и дрова вылавливаются со дна реки, сушатся и идут в дело. (В.Стасов)	Молоткова
		Идти навстречу 1.Оказывать содействие, помощь, сочувственно относясь к кому- либо или к чему-либо; 2. Приближать, ускорять что-либо неизбежное, что может	Нужно самой идти навстречу людям (А.Герасимова) Идти навстречу своей судьбе.	Молоткова Националь ный корпус рус.яз.



		или должно произойти.		
		Идти на поводу у кого Ставить своё поведение, действие в зависимость от кого-либо	Архитектор всегда вынужден идти на поводу у заказчика или нет? (Елена Леонидова).	Молоткова Национальный корпус рус.яз.
		Идти насмарку. Оказываться безрезультатным, заканчиваться впустую	Постоянного ухода за тобой не будет, а без него лечение пойдет насмарку. (Александр Морозов. Препятствия)	Молоткова Викисловарь
		Идти под гору 1. Развиваться в неблагоприятном направлении; резко ухудшаться. 2. Близиться к концу. О жизни.	Дела его вовсе под гору пошли. Охотиться стало не на что, последние денюжки перевелись, последние люди разбежались. (Тургенев) Но жизнь заметно шла под гору, здоровье Василия Максимовича ухудшалось с каждым днём. (А. Алтаев. Мученик своего таланта)	Молоткова ; Фёдорова
		Идти по линии наименьшего сопротивления Выбирать легчайший способ действий, уклоняясь от трудностей, избегая препятствий	Проще и легче, конечно, идти по линии наименьшего сопротивления и уступать каждому в своём уголке по правилу: «моя хата с краю» (В.И.Ленин).	Молоткова ; Федорова
		Идти по стопам. Следовать за кем-либо в чем-то, беря с него пример.	Он потерял под собой почву и пошёл по стопам отца... Он поехал в Париж. (Чехов. Ненужная победа).	Молоткова ; Федоров
		Идти прахом 1. Окончательно разрушаться, разваливаться, погибать. 2. Проходить впустую, даром, безрезультатно. О времени.)	Вам уж надобно его попридержать... старик наживал, наживал, а тут всё прахом пойдет. (Писемский. Мещане) Три года я ему служил — и вдруг пошло все прахом. (Н.	Молоткова ;

			Некрасов)	
		Идти против течения Действовать наперекор господствующим традициям, мнениям и т.п.	Сдайтесь натиску нового времени! Мир отрезвился, прошли увлечения - Где ж устоять вам, отжившему племени, Против течения?" (А.Толстой. Против течения)	Молоткова ;
		Идти прямой дорогой Жить честно, действовать без уловок и обмана для достижения чего-либо	Так всю жизнь я шёл прямой дорогой, Шёл к труду, а счастья не искал И всю жизнь мечтал о переправе - На тот берег, где я побывал. (народная песня)	Молоткова ;
		Идти своей дорогой Действовать самостоятельно, не поддаваясь чужому влиянию	Откуда ты взял, что я льщу Рылееву?.. Очень знаю, что я учитель в стихотворном языке – но он идет своею дорогою. (А. Пушкин.)	Молоткова ;
		Не идти дальше (далее) Останавливаться на чём- либо, ограничиваться чем-либо	Его понятие о «долге» не шло далее всеобщего равенства перед шпицрутеном (Салтыков- Щедрин. История одного города)	Молоткова ; Федоров
		Идти по миру с сумой Нищенствовать, просить милостыню	Ну так, что наш мужик, бедняк, Богатым лег, а с голью встал такою, Хоть по миру поди с сумою; Не дай бог никому проснуться худо так! (И.Крылов. Крестьянин в беде)	Молоткова

	Валом идти Идти, ехать, двигаться толпой, сплошной массой.	В платные вузы валом идут студенты.	Баранова, Добровольского
	Идти/бежать/ехать ...куда глаза глядят В неопределенном направлении, неизвестно куда, куда захочется.	Сел в поезд и уехал. Куда? Вот этого он и сам не знал. Куда глаза глядят. На край земли. (С. Горбатов. Торговец Лобас)	Баранова, Добровольского Федоров
	Идти вкривь и вкось Неудачно, о плохом состоянии дел	Все вкривь и вкось идет!	Баранова, Добровольского
	Идти в разрез (с кем-либо) Не соглашаться с кем-либо, не соответствовать чему-либо	Стремление идти вразрез с этими людьми, говорить им дерзкие слова, злить их до бешенства — это стремление расправлялось в нём, как стальная пружина. (М. Горький. Трое)	Баранова, Добровольского
	Идти в фарватере (чего-либо) Находиться в сфере какого-нибудь влияния, быть одного мнения с большинством	Назарбаев вынужден идти в фарватере российской политики. (Российская газета)	Баранова, Добровольского
	Идти как на каторгу Без желания, не по своей воле	На работу - как на каторгу.	Баранова, Добровольского
	(идти) как по маслу Без затруднений, легко и свободно	В «Стэлле» играли русские музыканты, танцевали русские балерины, русские дамы пленяли сердца американцев... Всё шло как по маслу (А. Вертинский. Четверть века без родины)	Баранова, Добровольского
	Идти косяком/ косяками. 1. Появляться в большом количестве	Посетители шли косяком	Баранова, Добровольского
	Идти по трупам не пощадить чьей-	Здесь, в столице, она хотя бы карьеру сделала — шла	Баранова, Добровольского

	нибудь жизни, идти на всё для достижения собственного успеха, своих целей	по трупам, конечно, но сделала. (О.Зайончковский. <i>Счастье возможно: роман нашего времени</i> )	ского Викислова рь
	(идти) Проторенным путём Идти легким, доступным, налаженным, привычным путем	Алексей пришел к санаторию по тропе, проторенной прямо от станции через лес к озеру. (Б. Полевой, <i>Повесть о настоящем человеке</i> ).	Баранова, Доброволь ского
	Идти рука об руку (с кем – либо) Действовать дружно, согласованно, как единомышленники	Мы до старости, до самой смерти будем идти рука об руку. (А. Куприн, <i>Олеся</i> ).	Баранова, Доброволь ского
	Танком идти Напролом, не обращая внимание на препятствия	Огромный грузовик прошел танком по дороге и умудрился разгромить достаточно внушительный трактор.	Баранова, Доброволь ского
	Идти/ходить по головам 1. Низко летать (об атакующих наземные цели самолётах) 2. Грубо, напористо покорять, подчинять себе людей	— Кузнецов!.. Танки прямо! Орудия к бою!.. Где вы там сидите? — Сижу там, товарищ комбат, где положено, — возле орудий, — ответил Кузнецов. — «Юнкерсы» ходят по головам! (Ю. Бондарев. <i>Горячий снег</i> ) Можете продолжать идти по головам ради карьеры, если Вы готовы к тому, что потом жизнь и другие люди пройдутся по вашим головам и ваших детей и внуков.	Баранова, Доброволь ского Федо ров Глухов
	Идти тараном (на/против кого-либо) 1. Боевой прием - удар корпусом военной техники (самолет, корабль, танк) по	Тогда Макшанцев пошел на таран. Он лбом ударил по ходовой части немецкой машины. (Эренбург. <i>Ненависть и презрение</i> ) Звягинцев тараном шел	Баранова, Доброволь ского Дмитриева

	технике соперника. 2. Пробивать дорогу, путь	сквозь все препятствия. (Веллер. Приключения майора Звягинцева)	
	Идти на все четыре стороны Куда хочется, куда угодно	Он требовал своего посоха, молил, чтобы отдали ему его свободу, чтоб отпустили его на все четыре стороны. (Достоевский. Село Степанчиково).	Баранова, Добровольского
	Идёт в руки Легко, без труда достается что-либо	К тому же я понимал, что сейчас нельзя уезжать от мамы. Надо побыть с ней и помочь ей. А здесь заработок сам шел в руки. И я согласился (Паустовский. Повесть о жизни)	Баранова, Добровольского Федоров
	Идти на поправку Выздоровливать	— Лекарь говорит: может ещё на поправку пойти, но только голоса уже не будет (Лесков. Грабёж)	Баранова, Добровольского Федоров
	Идти на попятную Отступить от своего решения, соглашаясь с кем в чём-либо.	Поднялись на дыбы проектные институты... Он пойдёт на попятную и потеряет авторитет (Г. Марков. Разговор начистоту)	Баранова, Добровольского
	Идти ноздря в ноздю (с кем – либо) Близко, рядом (об идущих друг за другом или соревнующихся)	— Будем держаться бок о бок, не отходя друг от друга, или, как говорится, ноздря в ноздю, — сказал Беридзе. (Ажаев. Далеко от Москвы)	Баранова, Добровольского
	Идти по пятам (за кем – либо) Не отставая, неотступно	Путь французов был неизвестен, и потому, чем ближе следовали наши войска по пятам французов, тем больше они проходили дороги (Л. Н. Толстой. Война и мир)	Баранова, Добровольского Федоров
	Дела идут – контора пишет 1. Всё идёт хорошо, всё в порядке. 2. О видимости	- Как работа? - Дела идут - контора пишет. Зайдешь в офис: дела идут, контора пишет... А прибыли	Баранова, Добровольского

	деятельности, активности.	ноль!	
	Иди с богом Уходи, не мешай. Выражение желания избавиться от кого-либо.	Ну, я подумала-подумала: да иди ты с Богом. Чего, думаю, всех разорять, всем мучиться, раз сама виновата (Ф. Абрамов. Дом)	Баранова, Добровольского Федоров
	Иди ты! Восклицание, выражающее гнев, раздражение, нежелание видеть кого-либо.	Иди ты... ежиков пасти! (народное)	Баранова, Добровольского
	Брат идёт на брата братоубийственная война, гражданская война	А на грешной земле, Кровь рекою течет, Брат на брата идет, Помоги нам Господь!!! (русская песня)	Баранова, Добровольского
	Голова кругом идёт Кто-либо не знает, как поступить; кто-либо теряет способность ясно соображать.	Его страстные и в высшей степени радикальные рассуждения взбудораживали меня до того, что я не мог спать, голова шла кругом от его беспощадных приговоров отжившим формам жизни. (И.Репин)	Фразеологический словарь. Быстрова, Окунева, Шанский
	Полным ходом идёт (что – либо) Интенсивно развиваться, протекать, идти	Хмурится Никита Сидорович: полным ходом шло дело и вдруг неожиданно-негаданно затормозилось (А. Перегудов. В те далёкие годы)	Федорова
	Если гора не идёт к Магомеду, то Магомед идёт к горе О желании сделать первый шаг к решению проблемы, возникшей в отношениях с партнером, оппонентом	Теперь остается всего каких-нибудь тридцать часов езды, чтоб свидеться... Я... люблю верить, что если гора нейдет к Магомеду, то Магомед должен идти к горе. Остается только спросить: кто из нас двух находится в неприятном положении горы, которая не может сдвинуться с места... (Н.Д. Ахшарумов. Чужое	Словарь крылатых слов и выражений. В.Серов

			имя)	
		Собака лает, а караван идёт не стоит обращать внимание на ругань, злословие, упрёки, сплетни, слухи и т. п.	Поэтому, работа по проекту сосредотачивается на первых двух категориях. Нападки третьей просто игнорируются: «Собаки лают, а караван идет!» (из статьи)	Баранова, Добровольского Викисловарь
		Идёт как корове седло (что - либо кому – либо) Совсем не подходит.	Вот уж кому пристало генеральство, как корове седло! (Гоголь. Ревизор)	Баранова, Добровольского Федорова
		Быть следствием чего-нибудь	Сомнение идёт от эгоизма Недоразумения идут от непонимания	Шведова
	Ходить	Ходить вокруг да около Не касаясь главного, сути дела.	Сегодня разговор шел опять вокруг да около и не разрешил ни одного из вопросов.	Молоткова Учебный фразеологич. словарь - Быстрова, Окунева, Шанский
		Ходить на голове Проказничать, озорничать, шалить. Обычно о детях.	В будни не даёт она (матушка) теперь минутки сгулять; зато в праздник гуляй, твоя воля, хоть на голове ходи (Н. Кохановская. После обеда в гостях)	Молоткова
		Ходить на задних лапках перед кем-то Угодничать,	Как счастье многие находят Лишь тем, что хорошо на задних лапках ходят. (Крылов. Две собаки)	Молоткова

		прислуживаться		
		Ходить на цыпочках перед кем-либо Заискивать	— Его-то выгонят? Да вы сдурели, аль нет? Да ведь Егор-то Ильич перед ним на цыпочках ходит! (Достоевский, Село Степанчиково)	Малый академический словарь (Евгеньева А.П.)
		Ходить по миру. Нищенствовать, побираться	Филя с малых лет ходил по миру, собирал куски. (Иванов. Филя Тропочкин)	Молоткова Федорова
		Ходить по рукам. 1. Быть в пользовании то у одного, то у другого, передаваться от одного к другому. 2. Презр. Вступать в беспорядочные интимные связи с разными мужчинами. О женщине.	До сих пор говорят о какой-то любовной записке, написанной Зиной, и которая будто ходила по рукам в Мордасове. (Достоевский. Дядюшкин сон) Была ещё Саша Сетунова, сирота, дочь сапожника; первый соблазнил её Толоконников, а после него, куска хлеба ради, пошла по рукам. (М. Горький. Жизнь Матвея Кожемякина)	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
		Ходить по струнке (по ниточке) у кого. Трепетать, дрожать перед кем-либо, беспрекословно повиноваться, подчиняться кому-либо; быть послушным, вышколенным.	— И отец твой, дурак, меня уважать стал, по струнке стал у меня ходить, я его вышколила (Чернышевский. Что делать?)	Молоткова
		Ходить с протянутой рукой Просить, собирать милостыню	Однако покинутая всеми девушка не пошла на улицу с протянутой рукой. Она стала брать в зажиточных семьях бельё в стирку и глажку (Н. Думбадзе. Закон вечности)	Молоткова Фразеологический словарь русского литературного языка



			(Федоров)
	Ходить ходуном 1. Сильно сотрясаться 2. Находиться в движении, бурлить, кипеть. О событиях, делах и т. п.	Целует, бывало, а сама всё плачет: плечи у нес даже ходуном ходят. (М. Горький)  В поселке Первомайском все ходуном ходило. Навстречу Уле неслись подводы, бежали целые семьи. (Фадеев, Молодая гвардия)	Молоткова
	Ходить на сторону Шутл. Изменять в супружестве	Петрович был заядлый бабник, частенько бегал на сторону.	Баранов, Добровольский
	Далеко ходить не надо (за чем-либо) Легко назвать, указать, подтвердить что-либо, привести пример чего-либо, доказательство чему-либо	— Это ведь, Стёпа, любовь-то далёкая, несбыточная, — открылась Ульяна... — Да ведь ваш брат мальчишки тоже не уступят. Далеко ходить не надо, из вас каждый второй помешан на нашей немке Анне Григорьевне. Скажи, не так? (И. Акулов. Седой)	Баранов, Добровольский
	В дураках ходить Считаться глупым	Все теперь умные, а мне в дураках ходить!	Баранов, Добровольский
	Ходить налево Нарушать супружескую верность	Он был уверен, что не бывает таких семейных пар, где хоть один из супругов налево не ходил.	Баранов, Добровольский
	Ходить петухом с гордым и важным видом	В перерыве маэстро ходил петухом, окружённый поклонниками, даже из президиума один товарищ подходил, сказав, что, по сути, всё правильно, только уж слишком (В. Кавторин.	Баранов, Добровольский

		Маэстро Шахбазов)	
	Под стол пешком ходить О молодом, неопытном человеке.	Когда я уже на свидания бегала, он еще под стол пешком ходил.	Баранов, Добровольский
	По бабам ходить Развлекаться, весело проводить время в компании мужчин (говорится женщинами).	Сказал, что по бабам пошел и до сих пор нет.	Баранов, Добровольский
	По стенке ходить Необходимость в опоре	Пьян, так пробирайся по стенке! (русская пословица)	Баранов, Добровольский
	Ходить с голым задом Жить в бедности, нужде	Да, всё разваливается, правильно отец сказал: скоро засверкаешь голым задом. (Иванов. Повитель)	Баранов, Добровольский
	Ходить как потерянный не знать от волнения, как поступать; растеряться	Княжна Марья, потерянная и бессильная, сидела в зале, в то время как к ней ввели Ростова. (Л. Толстой, Война и мир)	Баранов, Добровольский
	Ходить гоголем Быть, становиться важным, напыщенным.	Егор Иванович вдруг оживился: — Подойдешь, Марья, к зеркалу и не узнаешь сама себя. — Где уж узнать. — Машка улыбнулась, а Егор совсем пошел гоголем возле неё. (Акулов. Касьян Остудный)	Баранов, Добровольский
	Ходить под себя По отношению к лежащему больному: писать, мочиться	Никто и не подозревал, что он выздоровеет, ведь он уже второй год как не вставал с постели и ходил под себя.	Баранов, Добровольский
	Ходить как тень (за кем – либо) 1. Неотрывно сопровождать кого-либо 2. Быть нездоровым	Ходит как тень, не скрыться, не спрятаться. Теперь - ходит тенью, еле ступая, быстро скользит по комнатам, платье всегда	Баранов, Добровольский

		3. Быть осторожным, незаметным, бояться нарушить чей-либо покой.	черное, «и не завивается», со страшными глазами смертельно больного человека, в которых только ненависть и злоба. (Андреев. Анфиса) — Приехала я обратно. Жить стала в его доме. Ходила тень-тенью, ни живой ни мёртвой. (Н. Морозов. Катерина)	
		Ходить кругами (вокруг кого-либо/ чего-либо) не приступать сразу к какому-л. делу, быть в нерешительности	Ходит кругами, все вокруг да около, а по делу ничего не говорит.	Баранов, Добровольский
		Ходить по лезвию ножа Рисковать	Ходить по лезвию ножа, Лишь, только ради трюка, Лишь, сомнением дыша, Большая это скука... (Бобошин. Ходить по лезвию ножа)	Баранов, Добровольский
		Ходить по пятам 1. Устар. Прислуживать кому-либо; выполнять обязанности слуги, служанки. 2. Преследовать.	Чтоб и между собой не говорили они иначе, как по-русски, то приставил к ним старую няню Василису, которая должна, ходя за ними по пятам, строго это наблюдать (Крылов. Урок дочкам). И ещё одна беда по пятам ходила. Бывалый вояка — без малого шесть лет гимнастёрку не снимал! — никак не мог перестроиться на мирный лад (В. Рыбин. Солдатская звезда).	Баранов, Добровольский
		Ходить на бровях Быть сильно пьяным	Страну, в которой все ходят на бровях, на колени не поставишь... (русский анекдот)	Словарь синонимов (под ред. Тришина)

		Ходить хвостом (за кем-либо) Неотступно следовать за кем либо; стараться быть постоянно около кого либо, преследуя какие либо корыстные цели	Родион Антонович увидел Нину Леонтьевну, окружённую обществом милых бесцветных людей, ходивших за ней хвостом (Мамин-Сибиряк. Горное гнездо)	Баранов, Добровольский, Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
Ехать		Дальше ехать некуда Поговорка, обозначающая, что достигнут предел чего-нибудь (отрицательного), хуже быть не может	После этого трагического, беспрецедентного происшествия дальше ехать некуда. (В.Слепак)	Баранов, Добровольский
		Ехать в Тулу со своим самоваром делать что-либо лишнее, бесполезное	— Ехать с женой в Париж все равно, что ехать в Тулу со своим самоваром. (К.И.Чуковский)	Баранов, Добровольский
		Ехать с поклоном Направляться с просьбой к кому-либо	— Как вы думаете, удастся нам задержать транспорт еще недельки на две? — Пойду на поклон к полковнику, — сказал Доронин. — Надеюсь, что не откажет. (Чаковский. У нас уже утро)	Малый академический словарь (под ред. Евгеньевой)
		Ехать боком Сторониться, избегать кого-либо	В соседнем купе он увидел старого знакомого, но разговаривать не хотелось, и всю дорогу он ехал боком.	Большой словарь русских поговорок (Мокиенко, Никитина)
		Ехать куда глаза глядят 1. Направляться куда-нибудь без цели. 2. Уйти (убежать), всё равно куда, от чего-	Царевич идет да идет путем своим куда глаза глядят, куда стопы несут богатырские... (Даль. Сказка о Рогвольде).	Баранов, Добровольский Толково-фразеолог

		либо, лишь бы не оставаться	Да возьми такой безобразной жизни муж в самом деле-то хорошую да благородную девушку, так она через три дня плюнет на него да убежит, куда глаза глядят. (Островский. Сердце не камень).	ический словарь Михельсона
		Ехать на воды Отправиться на лечение в санаторий, курорт	— Доктор говорит, что здесь моя болезнь может усилиться: он советует ехать на воды за границу. И. Гончаров, Обыкновенная история.	Малый академический словарь (под ред. Евгеньевой)
	Ездить	По ушам ездить 1. Обманывать, врать 2. Красиво и убедительно говорить с целью ввести в заблуждение и получить выгоду или произвести впечатление	Реклама говорит, что этот крем особенный, но нам опять ездят по ушам: еще неизвестно из чего он сделан. Мужчина, подсевший к ней за столик, ездил по ушам, что она прекрасна, и он хочет вечной любви только с ней, но она понимала - максимум на час.	Баранов, Добровольский
		Ездить на (чужом) горбу эксплуатировать кого-л.	Привыкли ездить на горбу, Хотят всё больше... больше ждут. Российский бедный наш мужик, За 20 лет возить привык... Забрали всё... хотят и жизнь, Ну, олигарх!!! Смотри... держись... Кипит в народе гнев внутри И лучше ты не заводи... (О.Макарова)	Большой словарь русских поговорок (Мокиенко, Никитина)
		Ездить верхом 1. Сидя на лошади 2. Сидя на каком-л. предмете, как на	Гость объявил, что ездит верхом порядочно. (Достоевский, Маленький герой).	Малый академический словарь

		лошади. 3. Использовать кого-либо в своих корыстных целях; помыкать кем-либо.	Корж сидел верхом на табурете. (Диковский, Патриоты). Антоша считает её своим врагом, уверяет, что она украла у него талант, оклеветала перед начальством, хочет «ездить на нём верхом» и выжимает сок, что он не может уже петь — она заговорила его голос (П. Боборыкин. Пристроился).	(под ред. Евгеньевой), Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
Бежать		Бежать без оглядки Убегать стремительно, быстро	Медведь рывкнул, прижал уши и без оглядки побежал наутёк. (Арсеньев. По Уссурийской тайге)	Баранов, Добровольский
		Бежать впереди паровоза Опережать события	Еще было не готов проект, а он уже отчитался о выполненной работе. Как всегда бежал впереди паровоза.	Баранов, Добровольский
		Бежать как крысы с (тонущего корабля) Покидать кого-нибудь в трудной ситуации.	- Что это? - спросил он про лист бумаги, протянутый Виолеттой. - Увольняюсь. - Бежите? Как крысы с корабля... (О. Андреев, Вокзал)	Баранов, Добровольский
		Бежать во весь дух Очень быстро, стремительно, изо всех сил	Бросил он ружье и побежал во весь дух из леса.	Баранов, Добровольский
		Бежать очертя голову 1. Необдуманно, безрассудно, опрометчиво, не думая о последствиях 2. Стремительно, опрометью, напролом	Решение было не только быстрым, но и разумным. Кинься мальчонка на лед, как говорится, очертя голову, в беде оказались бы четверо (А.Маркуша) Подъезжаю к речке, на которой был мост, и вижу, что тут стоят казаки. Подумав, я решился	Баранов, Добровольский

		проскакать очертя голову, надеясь прорваться. (В.Даль)	
	Бежать сломя голову Очень быстро, стремительно	Бежали сломя голову Из леса Стёпа с Федей: Увидели средь бела дня В малиннике медведя.	Баранов, Добровольский
	Бежать со всех ног Очень быстро, стремительно	Весь вечер я не находила себе места. Услышу звонок и бегу со всех ног по темному коридору посмотреть, кто пришел. (А.Толстая)	Баранов, Добровольский, Учебный фразеологический словарь (Быстрова, Шанский, Окунева)
	Бежать как чёрт от ладана Необходимость всячески избегать кого-либо, чего-либо	— Ну, что ж это такое, Ирина?.. Ты от меня убегаешь как чёрт от ладана (С. Бабаевский. Кавалер Золотой Звезды).	Баранов, Добровольский
	Бежать куда глаза глядят В неопределенном направлении, неизвестно куда, куда захочется.	Чуть свет оставим крепость и пойдем куда глаза глядят. (А. Пушкин.)	Баранов, Добровольский
Бегать	Бегать высунув язык / с высунутым языком Быстро.	Догонишь его, как бы не так. Он, я видел, высуня язык, улепётывает (Писемский. Ипохондрик).	Баранов, Добровольский
	Бегать на сторону Изменять в супружестве	Это очень удобно - иметь тупицу-жену, предмет домашнего обихода. Тогда и на сторону не грех сбегать. Скучно ведь с дурой. (П. Дашкова. Эфирное время)	Баранов, Добровольский
	Бегать за двумя зайцами Пытаться одновременно достичь двух различных	— А мы ведь растим семена для следующего посева. —	Фразеологический словарь

		целей, выполнить два разных дела.	За двумя зайцами гонитесь? — Обоих поймем, - с убеждением сказал Калачев. (В.Марченко. Голубая Русь)	русского литературного языка (Федоров)
		За юбками бегать Шутл. Активно ухаживать за женщинами	Какой из него семьянин, ведь он бегаёт за каждой юбкой.	Баранов, Добровольский
		По бабам бегать; по мужикам бегать Вести распутный образ жизни, развратничать.	Не успела супруга в поезд сесть, а он уже по бабам побежал.	Баранов, Добровольский
Лететь		Лететь вверх тормашками 1. Перевернув, опрокинув 2. Кувырком, голову вниз	То он ворота вымажет дёгтем у соседа... то капусту на грядках вверх тормашками пересадит (А. Левитов. Сельское ученье). Лягушка полетела вверх тормашками на землю (Гаршин. Лягушка-путешественница).	Баранов, Добровольский
		Лететь, как на крыльях Быть в приподнятом, восторженном настроении.	Наша воспитательница просто летала на крыльях... Она напридумывала всего столько, что замучила нас, наших родителей, воспитателей и нянечек (Л. Скорик. Долги наши).	Баранов, Добровольский
		Лететь как пчёлы на мёд описание всеобщего ажиотажа вокруг чего-либо	Туристы облюбовали дальний пляж и слетелись туда как пчелы на мед.	Баранов, Добровольский
		Лететь, как мухи на говно. Иронично. Неодобрительное описание всеобщего ажиотажа вокруг чего-либо	Ну, налетели, как мухи на говно! - неодобрительно пробормотал Васильев, - Можно подумать, ни разу попугая не видели!	Баранов, Добровольский
		Лететь к черту Рушиться, заканчиваться крахом.	Твой дед, потом отец обживал этот суровый край... А ты всё бросаешь!	Фразеологический словарь



		На твоих глазах всё летит к чертям, а тебе — трын-трава?! Не понимаю (Ю. Осипов. Хозяин на земле человек).	русского литературного языка (Федоров)
	Лететь кувырком Уничтожаться, пропадать впустую.	До чего бы люди ни договорились, он сейчас же вопрошает: а это как? И снова начинается спор, установленное летит кувырком (М. Горький. Жизнь Матвея Кожемякина)	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
	Лететь в тартарары Рушиться, заканчиваться крахом.	Наша семья могла строить радужные планы, но стоило заболеть мышке или захворать слону, как всё летело в тартарары. Их беды становились нашими (Н. Дурова. Даём уроки доброты).	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
	Лететь кубарем Сильно упасть, перекувырнуться	Не раз летел он кубарем, сбитый с ног ударом кулака Жухрая. Н. Островский, Как закалялась сталь.	Малый академический словарь (под ред. Евгеньевой)
	Лететь стрелой Стремительно	Зимой, бывало, в ночь глухую Заложим тройку удалую, Поём и свищем, и стрелой Летим над снежной глубиной (Пушкин. Братья разбойники)	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
Плыть	Плыть против течения Действовать самостоятельно, наперекор установленным традициям, образцам.	Тамму часто приходилось «плыть против течения». В тридцатые годы он выдвинул идею, что у нейтрона есть магнитный момент... Знаменитые физики (в их числе Нильс	Баранов, Добровольский, Фразеологический словарь русского

			Бор) уговаривали его отказаться от этой нелепой идеи; откуда магнитный момент у электрически нейтральной частицы? Игорь Евгеньевич стоял на своём и оказался прав (О. Мороз. Физикой очарованный).	литературного языка (Федоров)
		Само плывёт в руки (что-либо кому-либо) Легко достается	Богатство само прямо в руки плывет; прозевать такой случай будет и жалко, и грех непростительный. (А. Островский, На всякого мудреца довольно простоты.)	Баранов, Добровольский
		Плыть по воле волн Отдаваться течению событий, не противодействовать им.	Плыви, мой челн, по воле волн. (комическая опера «Корневильские колокола»)	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
		Плыть сквозь (между) пальцы (пальцами) О чем-либо ускользающем, что невозможно вернуть	В руках было, да сквозь пальцы сплыло. (русская пословица)	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
		Плыть по течению Жить, действовать пассивно, подчиняясь сложившимся обстоятельствам, принятым образцам.	Это была натура ленивая, плывшая по течению неизвестно куда и зачем. (А. Чехов.)	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
Нести		Нести по всем кочкам (кого-либо/что-либо) 1. Ругать 2. Жить в условиях стресса, спотыкаться	На собрании разнесли по всем кочкам распределение бюджета на следующий год. Несёт вас жизнь по кочкам и ухабам,	Баранов, Добровольский

			На душах шрамы от кровавых драм. (И.Манахов)	
		Нести на своих плечах Выдержать без чьей-либо помощи, самостоятельно всю тяжесть каких-либо трудностей, испытаний, какой-либо работы, дела	Ей многое пришлось вынести на своих хрупких плечах.	Молотков
		Высоко нести голову иметь гордый, независимый вид; держать себя с достоинством.	Русский человек должен гордо нести голову через века прошлого в века будущего. (А. Н. Толстой, Откуда пошла русская земля).	Малый академический словарь (под ред. Евгеньевой)
		Нести урон получать убыток	Обычно в сражении бывает так, что одна из воюющих сторон, уничтожая другую, в то же время и сама несет какой-то урон, иногда очень значительный. (Новиков-Прибой, Цусима)	Малый академический словарь (под ред. Евгеньевой)
	Носить	Носить не переносить Получать прибыль	Дай Бог носить не переносить, возить не перевозить (пожелание при счете денег - Пословицы русского народа).	Баранов, Добровольский
		Носить воду в решете/решетом Заниматься бессмысленным делом.	— Ну, матушка, с тобой говорить, что воду решетом носить (Мельников-Печерский. В лесах)	Баранов, Добровольский
		Носить под сердцем (кого-либо) Быть беременной, вынашивать ребенка	Под сердцем она носила сына.	Баранов, Добровольский, Толковый словарь Кузнецова
		Носить на руках Предупреждать все желания кого-либо, проявлять большое	— Он вас не умел ценить. Если бы он был немножко поумнее, он бы вас холил, на руках носил бы. Он бы	Фразеологический словарь русского

		внимание к кому-л.	понимал, какая у него хорошая жена (Вересаев. Два конца).	литературного языка (Федоров)
		Носить маску Скрывать что-либо, притворяться кем-либо	Самое трудное - необходимость постоянно носить маску. Вы будете выдавать себя за кого-то. И надо вести себя соответственно и ни на минуту не забывать, что вы та, за кого себя выдаёте (А. Гончаров. Наш корреспондент)	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
		Носить грех на душе Чувствовать вину за что-либо.	— Не понимаем — колотим друг друга, а потом разберёмся — а зачем? Из одного теста сделаны. А ежели бы Иван тогда его зашиб! Век бы маялся, век бы на душе грех носил (А. Соболев. Алтайский француз).	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
		Чёрт носит или черти носят Кто-либо пропадает, шляется, болтается где-то. Выражения недовольства этим обстоятельством	— Эй, Юзеф, или кто там! Куда вас всех чёрт носит? — кричал вышедший из себя Владислав. (Н. Островский. Рождённые бурей)	Молотков
Вести		Вести начало от кого, от чего Происходить	Подумаешь: и сами ведь породой Мы хвастаться не можем; от татар ведь Начало мы ведём! (А. К. Толстой. Царь Борис).	Баранов, Добровольский
		Вести свою линию Упорно, настойчиво добиваться чего-либо, отстаивать, осуществлять что-либо	Бадьин смотрел исподлобья... и нельзя было понять, какую линию ведёт он в этом вопросе: на стороне ли он Глеба или на стороне Шрамма. (Ф. Гладков. Цемент)	Баранов, Добровольский

		И ухом не вести Не обращать никакого внимания, не реагировать на что-либо.	У ворот по лугу бегали женщины, крича кого-то, должно быть, искали мальчика. Но он, сердито сидя за лопухами, и ухом не вел. (А. Н. Толстой.)	Баранов, Добровольский
		И бровью не вести О хладнокровном человеке, который не обращает внимания, не реагирует на что-л.	Противники и секунданты обменялись, как водится поклонами, один доктор даже бровью не повел и присел, зевая, на траву... (И.Тургенев)	Баранов, Добровольский Большой словарь русских поговорок (Мокиенко, Никитина)
	Водить	Водить на верёвочке (кого-либо) Управлять кем-либо	Водила Жаба на верёвочке Козла и очень счастлива тому была! Дивятся все вокруг, завидев ту картинку: Козла пообстругать в послушную скотинку?! (Л.Шихуцкая)	Баранов, Добровольский
		За руку/ручку водить Взрослому человеку объяснять что-либо как малому ребенку.	Тебе уже 20 лет, а мы должны тебя всюду за ручку водить?	Баранов, Добровольский
		Водить жалом Выражать недовольство, капризничать.	Целый день ходит по двору и жалом водит.	Большой словарь русских поговорок (Мокиенко, Никитина)
		Водить компанию Находиться в дружеских, приятельских отношениях с кем-либо.	Яшкин человек с умом, но только норовистый... Нами гнушался и компанию не водил. «Я, мол, матросу не чета!» (Станюкович. Месь).	Фразеологический словарь русского литературного языка

			Она обернулась к Саньке и Маше: — Вы как, ребята, согласны с дедом Захаром компанию водить? (А. Мусатов. Стожары).	(Федоров)
		Водить за нос обманывать	Студенты все влюблялись в неё, по очереди или по несколько в одно время. Она всех водила за нос и про любовь одного рассказывала другому и смеялась над первым, потом с первым над вторым (Гончаров. Обрыв).	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
		Водить на помочах кого-либо Постоянно опекать, не давая свободы действий	— Есть же, наконец, предел этой праздности! Ведь вы не ребёнок, чтобы вас водить на помочах; пора вам понять свои обязанности к самому себе и перестать вечно полагаться на других (Салтыков-Щедрин. Брусин).	Молоткова
Везти		Везти в Тулу свой самовар делать что-либо лишнее, бесполезное	Везти в Тулу самовар, всё равно что на Украину сало.	Баранов, Добровольский
		Везти свой воз Выполнять единолично, без помощи других очень тяжёлую работу, обязанности.	— Вот, — она повернула ладони кверху, и Митин увидел красноту, трещины от стирки и чистки картошки. — Как это загримируешь? А я когда-нибудь ныла, перекладывала на тебя свои проблемы? Я сама везу свои воз — такова цена профессии, плата за призвание (З. Богуславская. Близкие).	Фразеологический словарь русского литературного языка (Федоров)
	Возить	Возить воду (на ком-либо) Взваливать на кого-либо тяжёлую, непосильную	Уступи им, так они готовы на нас хоть воду возить (А. Островский. Доходное место)	Молоткова

		работу; обременять работой кого-либо.		
--	--	------------------------------------------	--	--

## Приложение № 4

### Упражнения для изучения глаголов движения в прямом значении

В этом разделе предложены упражнения по отработке бесприставочных глаголов движения в прямом значении на практических занятиях по русскому языку в норвежской аудитории. Материал подобран так, чтобы продемонстрировать, как используются глаголы движения в зависимости от основных признаков: способа, маршрута и субъекта движения.

Способ движения

А) Движение пешком

Bevegelsesverbene:

<i>идти – ходить, вести – водить, бежать – бегать, нести – носить</i>
-----------------------------------------------------------------------

### ИДТИ – ХОДИТЬ

#### Упражнение 1

a) Sett inn rett form av verbet *идти* i presens

Образец: Вот моя школа. Я .... в школу.

Я иду в школу.

б) Lag spørsmål og lag setninger etter mønster med rett form av verbet *идти*

Образец: Куда вы идёте? Я иду в школу.

1. Вот университет. Я .... на занятия.
2. Вот квартира. Ты ... в квартиру.
3. Вот магазин. Мама .....в магазин.
4. Вот спальня. Мы .... в спальню.
5. Вот аптека. Брат ..... в аптеку.
6. Вот улица. Дедушка .... на улицу.



7. Вот контора. Папа ... в контору .
8. Вот почта. Вы .... на почту.
9. Вот кинотеатр. Ты идёшь .... в кино.
10. Вот вокзал. Люди .... на вокзал.
11. Вот театр. Вы .... в театр.

Обратите внимание на употребление предлогов *в* и *на* (preposisjonene в (i) og на (på)):

<b>в</b>		<b>на</b>	
Материки, страны	Европа, Азия, Норвегия	острова, берега	Куба, Кипр
населенные пункты с четкими границами	город, село, деревня	территория без четких границ	север, юг, запад, восток
закрытые замкнутые пространства, помещения	магазин, школа, музей, дом, подъезд, спальня, квартира, школа, контора, аудитория, театр, буфет, кино, университет, кабинет, класс, дом, аптека, комната, столовая	открытое незамкнутое пространство	стадион, остановка, улица, площадь, дача, вокзал
		процессы, требующие времени	урок, лекция, экзамен, занятие, работа, собрание, концерт, экскурсия

## Упражнение 2

Sett inn rett form av verbet *ходить* i presens

1. Я студент. Я ..... в университет.
2. Студенты ..... по библиотеке.
3. Они каждый день ..... на лекцию.
4. Мы часто ..... в кино.
5. А вчера мы ..... в театр.
6. - Вы ..... в театр?

- Нет, я не .....в театр.

- Я люблю ..... в музей.

7. - Ты часто ..... в музей?

- Нет, я не часто..... в музей.

### Упражнение 3

а) Sett inn riktig form verb *идти*.

Катя и Наташа ..... с концерта.

Мама ..... из магазина.

Папа ..... с работы.

б) Fyll inn rett form av ordene i parentes.

Бабушка .....к врачу (идти).

Саша и Маша ..... по музею 5 часов (ходить)

Я всегда ..... по этой улице в школу (ходить).

Сейчас я .....к другу (идти).

в) Sett inn riktig form av verb *идти* eller *ходить*.

Катя .....(идти/ходить выставка).

Саша и Маша .....(идти/ходить экзамен).

Они часто ..... (идти/ходить кино).

Мама всегда ..... (идти/ходить магазин).

Мы .....(идти/ходить школа) каждый день.

Дедушка любит ..... по городу осенью (ходить)

### ВЕСТИ – ВОДИТЬ

### Упражнение 4

Sett inn rett form av verbet *вести*.

1. Сейчас я ..... детей в музей.

2. Мужчина ..... по улице собаку.

3. Антон заболел.

Сегодня мы ..... его к врачу.

4. Когда вы будете ..... ребёнка на прогулку, зайдите в магазин.

5. Подруга ..... меня в театр.

### Упражнение 5

a) Sett inn rett form av verbet *водить*.

1. Каждый день я ..... детей в школу.
2. Брат ..... свою сестру гулять в парк.
3. Вчера в зоопарке ..... слона.
4. Сын .....машину своего отца.

б) Lag spørsmål og svar

Образец: В цирк    Куда ты водишь детей? Я вожу детей в цирк  
(бассейн, парк, библиотеку, зоопарк, музей, город)

Упражнение 6

Velg rett bevegelsesverb av *идти – ходить, вести – водить, бежать – бегать, нести – носить*, og sett inn i rett form

1. - Куда вы сейчас .....? - Мы ..... в магазин.
2. - Куда ты .....? - Я ..... в театр.
3. - Ты .....на день рождение сегодня вечером? - Нет. Я ..... маму к врачу.
4. - Что ты ..... в сумке? - Я .....подарки. Мы едем на дачу и .....их отцу.
5.    Моя подруга ..... из Индии красивые сувениры.

Б) ДВИЖЕНИЕ С ПОМОЩЬЮ ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА

Ехать – ездить, везти – возить, лететь – летать, плыть – плавать
------------------------------------------------------------------

Упражнение 7

Sett inn bevegelsesverb i følgende setninger

1. – Смотри, в машине ..... красивая женщина?    (1. едет 2. ездит 3. плывёт)
2. – На чём ты всегда.....? Я .....на автобусе  
(1. едешь 2. едешь 3. везёшь 4. едешь)
3. Вы часто ..... на дачу поездом?    (1. едете 2. ездите 3. везёте)  
Нет мы .....на машине.    (1. едем 2. ездим 3. возим)
4. Самолёты .....в Москву каждый день.    (1. летают 2. летят 3. едут)
5. Мама часто ..... сына на машине.    (1. везёт 2. возит 3. ездит)
6. – Я сейчас не ..... собаку в поезде.    (1. везу 2. вожу 3. едешь)
7. Туристы сейчас ..... на самолёте, а потом на автобусе. (1. летают 2. летят 3. ездят  
4. едут 5. везут)

8. Я часто ..... в город на лодке. (1.плаваю 2.плыву 3.езжу)

Лететь – летать

9. Александр Петрович .каждую неделю .....на поезде .из  
Москвы в Санкт-Петербург. (1.едит  
2. ездит 3. везёт)

### В) ДВИЖЕНИЕ ПО ВОЗДУХУ

#### Упражнение 8

Les tekst. Forklar forskjellen mellom de understrekte ordene

Наступила осень. Птицы летят на юг. Бабочки и пчёлы больше не летают. Мы летим домой. Папа не любит летать на самолёте. Он любит ездить на поезде или на машине.

– Как называется город куда вы летите ? Он называется Москва.

– Когда я летел первый раз в самолёте, я очень боялся.

– Ты боишься лететь сейчас?

– Нет. Я уже летал много раз.

– Я скоро еду в Москву на поезде. Моя мама не летает на самолётах. Она боится.

### Г) ДВИЖЕНИЕ ПО ВОДЕ/В ВОДЕ

Плыть – плавать

#### Упражнение 9

Les tekst. Forklar forskjellen mellom de understrekte ordene

Какая красивая река. Большие и маленькие лодки плывут по реке. Дети часто приходят и плавают в реке. Вчера я видела, как плавали большие рыбы.

– Смотри, как быстро плывет к нам папа. Он долго может плавать в воде.

– Ты плаваешь?

– Нет. Я не умею плавать.

Я стою на берегу и смотрю, как другие плавают Куда плывет этот корабль?

В нашем классе учится мальчик. Он спортсмен и хорошо плавает.

#### Упражнение 10

#### Gruppearbeid

Sett inn i rett form av bevegelsesverb i følgende setninger. Del setninger i følge med bevegelsesmåten. Fortell til hverandre om bevegelsesmåten.

- |                                                          |         |
|----------------------------------------------------------|---------|
| 1. Я сегодня ..... в библиотеку.                         | идти    |
| Я часто ..... в библиотеку.                              | ходить  |
| Сейчас я ..... домой после работы.                       |         |
| 2. Моя подруга любит ... на машине.                      | ехать   |
| Зимой на каникулах я .....домой .                        | ездить  |
| 3. Мой брат часто ..... на самолетах.                    | лететь  |
| Вертолёт сейчас..... на вызов.                           | летать  |
| 4. Ты ... на тот берег ?                                 | плыть   |
| Маша хорошо.....                                         | плавать |
| Летом мы отдыхаем на юге, .....и загораем.               |         |
| Я ..... каждое лето на туристическом корабле.            |         |
| 5. Каждый день автобус .....пассажиров в аэропорт. везти |         |
| Я сейчас..... продукты больным.                          | возить  |
| 6. Раньше я всегда .....все книги в школу.               | нести   |
| Сегодня я ..... в школу цветы своей учительнице.         | носить  |
| 7. Ты ..... сына на футбол?                              | вести   |
| Мария..... дочь в школу.                                 | водить  |
| 8. Я часто .....в парке.                                 |         |
| Куда вы .....?                                           | бежать  |
| Мы .....в кино.                                          | бегать  |

### Маршрут движения

Глаголы однонаправленного движения

### Упражнение 11

Finn start og slutt punkt av bevegelsen i setningene.

1. Как быстро Антон бежит из одной комнаты в другую?
2. Собаки бегут от магазина к старому дому.
3. После работы папа идет домой.
4. Птицы летят с севера на юг.
5. Я несу продукты из магазина домой.
6. Лодка плывет от одного берега к другому.

### Упражнение 12

Finn start av bevegelsen i setningene

1. Лошадь бежит из далека по старой дороге.
2. Птица летит с высокого дерева.
3. Я плыву из Крыма очень долго .
4. Из дома мы несём хлеб для голодных птиц.
5. Ты ведёшь дочь из большого, красивого детского садика ?
6. Мы везём мебель из центрального магазина .
7. Они идут из цирка домой.

Упражнение 13

Finn sluttpunkt av bevegelsen i setninger

1. Саша бежал на вершину горы.
2. Гуси летят на озеро.
3. Маша идёт в музей.
4. Я веду тебя на концерт симфонического оркестра.
5. Трудно нести велосипед на пятый этаж.
6. Саша плывёт к правому берегу.
7. Шофёр везёт товар в магазин.

Глаголы неоднаправленного движения.

Упражнение 14

Fyll inn rett form av flerretningsverbene.

Del inn setningene ut fra om de beskriver «1) en ikke målrettet bevegelse; 2) en bevegelse som kun nevnes, dvs. selve forflytingen som sådan er irrelevant; 3) en gjentatt bevegelse mot et bestemt mål og tilbake igjen»<sup>3</sup>

1. По красной площади в Москве ..... туристы. (ходить)
2. Под деревьями в листве .....ежики. (бегать)
3. Мы долго ..... в море. (плавать)
4. Каждое воскресенье мы ..... детей в языковую школу. (возить)
5. Маша ..... в школу. (ходить)
6. Такси редко..... по вечерам. (ходить)
7. Дети ..... еду кошкам и собакам на улицу. (носить)
8. - Вы часто ..... сына на футбол? (водить)

---

<sup>3</sup> Trond Gunnar Nordenstam «Азбука» 2012: 105

- Да. Я часто ..... сына на футбол. (водить)

### Упражнение 15

Del inn setningene i følge med bevegelsesrute av flerretningsverbene og enretningsverbene

1. Как быстро дети бегут из одного дома в соседний?
2. Антон ходит в университет.
3. Бабушке трудно нести сумки на третий этаж.
4. Ночью автобусы не ходят.
5. Маша часто ходит в музей.
6. Мы идем с горы.
7. Андрей и Наташа долго плавали в море.
8. Сегодня папа везет детей в цирк.
9. Пчёлы летят на цветок.

Субъект движения

### Упражнение 16

Grupper setningene etter levende og ikke levende subjekt samt bevegelse ved hjelp av kjøretøy.

1. Мальчики бегают по стадиону.
2. Девочки идут в класс.
3. Ребёнка везут в коляске из детского садика
4. Птицы летают в небе
5. Антон ходит в библиотеку.
6. Рыба плавает в море.
7. Учительница ведёт детей в парк.
8. Бумага летит по воздуху всё выше и выше.
9. Я вижу, как брёвна плывут по реке.
10. Моряки плывут на корабле.

11. Они летят на самолёте из Москвы в Осло.
12. Я езжу часто на машине.
13. Мячик плывёт по течению реки

#### Упражнение 17

Arbeid i grupper på to eller tre

Grupper setningene etter bevegelsesmåte, rute (retning) og subjektets bevegelse. Forklar hverandre hvorfor dere har delt inn på denne måten

1. Студенты ходят по библиотеке.
2. Они ходят каждый день на лекцию.
3. Я иду в дом.
4. Сейчас я веду детей в музей
5. Доски плавают
6. по реке
7. Собаки бегут от магазина к старому дому.
8. Мы везём мебель из магазина.
9. Саша плывёт до правого берега.
10. Вчера я видела, как плавали большие рыбы
11. Смотри, собака бежит и Лена бежит ! Они бегут домой. Мы часто бегаем в парке вместе.
12. Самолет летит из Осло в Москву.
13. Корабли плавают по морям и океанам.
14. По реке плывёт человек.
15. В небе летают птицы.
16. Птицы летят с севера на юг.

Упражнения для изучения глаголов движения в переносном значении

#### Упражнение 18

Les setninger og oversett til norsk

1. Как быстро бежит время.



2. Кто быстрее идёт – поезд или машина? Поезд идёт быстрее.
3. Кончилось лето, идут темные дни.
4. Вчера шёл снег, а сегодня идёт дождь.
5. Тебе идёт это платье и идет причёска.
6. Время зимой идёт медленно.
7. В кино идёт интересный фильм.
8. Как быстро бегут деньки.
9. Папа носит бороду, носит брюки, кофту и кепку.
10. Зима летит. А вот уже весна идёт.
11. Ручьи бегут у нашего дома.

#### Упражнение 19

1. Les teksten.
2. Finn flerretningsverbene, enretningsverbene og bevegelseverbene i overført betydning.
3. Lag en liten fortelling. Den skal inneholde følgende verb i presens: *идти* – *ходить* og bevegelseverbene i overført betydning.

Кончилось лето, идет осень. Сегодня с утра идёт дождь, а вчера шёл снег. Мы с классом идем на экскурсию по городу. Впереди всех идёт наша учительница. За ней идут Саша и Маша. Мы идём в конце. Я говорю друзьям: «Идите быстрее!» Экскурсия идёт медленно. Мы ходим по городу. Учительница наша носит шляпу. Ей совсем не идёт шляпа. Мы устали, и обратно мы едем на автобусе. Автобус идёт 60 км. Автобусы в нашем городе ходят хорошо. Сегодня в кино идёт интересный фильм и по телевизору будет идти интересная передача. Мы с друзьями идем в кино сегодня вечером. Мы часто ходим в кино. Мой брат не может идти в кино. Он маленький. Ему идёт только пятый год. Время бежит быстро. Мы идём из кино домой.

## Приложение № 5

### *Изучение глаголов движения с применением фрагментов из видеоматериалов.*

#### **Отработка употребления глаголов движения в прямом значении**

Мультипликационный фильм «Гуси лебеди»

Фильм был просмотрен на интернет – странице YouTube:

[http://www.youtube.com/watch?v=qD93SofHU\\_I](http://www.youtube.com/watch?v=qD93SofHU_I)

Фрагмент просмотра начинается с 51сек. – 1мин. 34 сек.

Текст:

- Мы дочка в город едем, а ты умницей будь. Братца береги. Со двора не ходи.
- Не беспокойся, матушка. Ваню сберегу, со двора не пойду. А ты бабушка привези нам леденцов фигурных, сахарных.
- Будь по-твоему. Только ты, Маша, Ваню береги, со двора не ходи.

Песня (1 мин. 55сек):

Глянь на небо.

Птицы летят, колокольчики звенят.

Первый этап. Перед просмотром фильма

Задание 1.

Слова и выражения читаем, слушаем и повторяем.

Умницей будь                    vær snill pike

Братца (братец/ брат)    lille bror

Беречь (сберечь)            passe på

Двор                                gårdsplass

Ходи (ходить)                 gå (å gå)

Не беспокойся                ikke vær urolig

Пойти (идти)                 gå (av sted)

Будь по твоему ( будь повел.ом быть vær) – som du vil/ som du ønsker

Матушка                        mor

Батушка                        far

Привезти –                    ta med

Леденцы фигурные    sukkertøy med forskjellige former

Едем (ехать)                 vi kjører (å kjøre)

Глянь (смотри)                se

Небо                                himmelen

Глянь на небо                se på himmelen

Птицы летят                 fuglene flyr

Колокольчики звенят klokkene ringer

Второй этап. Показ фильма.

Задание 2

Смотрим фрагмент фильма. Обсуждаем содержание.

Задание 3

1. Прочитать текст. 2. Посмотреть фрагмент фильма второй раз. 3. Определить, какие глаголы движения употребляются в фильме.

Третий этап. После показа фильма

Устные задания:

Задание 4. Расскажите, что вы увидели на экране. Кратко опишите персонажей фильма.

Задание 5. Ответьте на вопросы:

1. Какие глаголы движения употребляются в фильме?
2. Определите их направленность.
3. Какой способ движения представлен в эпизоде?
4. Кто является субъектом движения?
5. Определите маршрут движения.
6. Что вы можете сказать о глаголе *не ходи*?

(Пояснение: В текстах фильмов глаголы движения очень часто встречаются с использованием повелительного наклонения. Связано это с тем, что в разговорной речи глаголы движения описывают волеизъявление говорящего, просьбы, приказы, пожелания, побуждения к действию: *Иди ко мне, Плыви же ты скорей, плыви* или *Веди его домой*).

Задание 6

Поделить на группы и разыграть сцену в ролях.

Письменные задания.

Задание 7 Ответьте на вопросы:

1. Куда едут матушка и батюшка?
2. Как зовут мальчика?
3. Как зовут девочку?
4. Что должна делать Маша?
5. Кто летает в небе?

Задание 8

Составить с глаголами *ехать – ездить, лететь – летать, идти – ходить* небольшой рассказ.

Задание 9 Вставьте в предложение подходящие по смыслу глаголы.

Я (езжу, еду) в город по пятницам.

Я часто (хожу, иду) в кино.

Я сегодня (лечу, летаю) в Москву.

Поборка видеоматериалов (видеофайлы взяты с интернет страницы – YouTube)

Комбинированное изучение глаголов движения - приставочных и с приставками:

Глаголы	Название фильма	Время показа эпизода
Идти	1. Аленький цветочек - Батюшка идёт.....	4 мин. 9 сек
<b>Глаголы движения в переносном значении</b> Идти	2. Кошкин дом Свинья: - А посади свинью за стол - Я ноги положу на стол! Петух: - Вот потому о вас идет Весьма дурная слава! 3. Ишь ты, Масленица! - Масленица, говорю придет и ..... - Куда придет? - Да ну, тебя...	4 мин. 44 сек           3 мин. 36 сек

	- А кто это, Масленица?	
Везти	4. Варвара краса длинная коса.  - мы везём с собой кота.....	1ч.11м.40с
	5. Морозко.  - Пролетели недели, полетели метели везёт старик дочку родную в чащу лесную.  - Едут, едут!!!!	41 мин.13 сек  66 мин 40 сек
Бежать	6.Сказка о потерянном времени - Паренёк, ты в школу не опаздываешь?	16 мин. 5 сек
	- Нет. Уже бегу. - Куплю мотороллер и поеду на нём в Африку	4 мин. 48 сек
	- Что от вас ушло, то ко мне пришло. - Давай, полетай дранный хвост!	12 мин. 25сек
Лететь	7. Цветик – семицветик - Лети, лети лепесток через запад на восток. Облети вокруг земли быть по моему вели.....	4 мин. 55 сек
	- Ой, какая кукла! - Она у меня Матильда. Мы с Матильдой едем в магазин. Не	11 мин.21с.

	трогай мою Матильду.	
Летать	8. Летучий корабль Песенка водяного: Эх, жизнь моя - жестянка! Да ну ее в болото! Живу я как поганка, А мне летать, а мне летать, а мне летать охота!	8 мин. 47сек.      8 мин. 49 сек
<b>Глаголы движения в переносном значении</b>  Летать	9. Падал прошлогодний снег Эх, улетело твое счастьеце!	
Лететь Плыть Идти	10. Мальчиш – кибальчиш - Эй вы, мальчиши – малыши?! И отцы ушли и братья ушли, что же нам сидеть и ждать пока буржуины придут и нас заберут. - Прощай, лети домой. (обращение к ласточке) Летят самолёты привет мальчишу! Плывут пароходы привет мальчишу! Идут пионеры салют мальчишу!	9мин.14сек

Ходить Бежать Идти	11. Снегурочка Дед мороз спрашивает: - Почём же знаешь, что это Лель. - К нему девицы ходят и Лелем называют. - Снегурочка, беги от Леля. - Нет Леля, даи солнца я не боюсь. - Как зовут тебя? - Снегурочкой. Куда идти я не знаю	11мин.35 с.       19мин.17с.
Лететь – летать Бежать	12. Старик Хоттабыч - Есть одно средство, можно слетать за другом твоим Женькой на ковре-самолёте. - Летим, скорее летим. На обыкновенном самолёте я уже летал. - Неужели этим молодым людям придётся все время бегать, чтобы погонять этот мяч?	20 мин      1ч.09мин.19с.
Лететь Идти Бежать	13. Снежная королева - Я заклинаю вас осколки ледянные летите прочь в диком шуме ветра впивайтесь людям в сердца, в глаза. - Кай, иди к нам иди.	10 мин. 57 с.      15 мин.08 с.
Вести Бежать	14. Чудесный колокольчик -Твоя Машка мою Лушу утопить хочет. Веди её в лес! - Что мне надо делать? - Бежать да в колокольчие звонить	2 мин.32 с.      7 мин.35 с.
Плывать	15. Приключения капитана Врунгеля - Старший помощник Лом, вы какой лес поставили? Немедленно очистить. Неудобно как-то с усадьбой плавать. Рыбы засмеют.	6 мин.33 с.



